

# Gemeindezeitung

## KASTELRUTH

Jahrgang 39 · Nr. 3

März 2023

Poste Italiane S.p.A. – Spedizione in abbonamento postale – 70% NE/BZ



Monatliches Mitteilungsblatt  
der Gemeinde Castelrotto

Versand im Postabonnement  
70% Filiale Bozen

### GEMEINDE

- 13 Gemeindeausschuss
- 16 Tarife des Steueramtes
- 19 Im Dienst der Gemeinde
- 20 Trinkwassergewinnung in der Gemeinde Castelrotto

### FAMILIE & SOZIALES

- 22 Katholische Frauenbewegung
- 23 Aktion unVERZICHTbar 2023
- 26 Mutternacht 2023

### JUGEND & SENIOREN

- 33 Neues aus dem Jugenddienst
- 34 Mediation in der Mittelschule

### WIRTSCHAFT

- 36 Bauernjugend Castelrotto
- 38 Swing on Snow Musikfestival

### VEREINE

- 40 Reit- und Fahrverein Schlern

### KULTUR

- 41 Bibliothek
- 42 Männerchor Seis
- 43 Der Name „Kastelrotto“
- 47 Christoph Hartung von Hartungen

### UMWELT & GESUNDHEIT

- 49 Weltladen Schlern
- 50 Streuobst im Siedlungsgebiet



Foto Helmuth Rier

■ Jahresbericht der  
Gemeindeämter  
S. 14

■ Primelaktion zugunsten  
der Krebsforschung  
S. 24

■ Neuerungen in der  
Pflugesicherung  
S. 28

## ÄRZTE UND APOTHEKEN

### TURNUSDIENST DER APOTHEKEN

|               |  |
|---------------|--|
| 04./05. März  | Wolkenstein 0471 795 142                   |
| 11./12. März  | Seis 0471 708 970                          |
| 18./19. März  | St. Ulrich 0471 796 125                    |
| 25./26. März  | Völs 0471 725 373                          |
| 01./02. April | St. Christina 0471 792 106 / 333 177 66 15 |

**Turnusse aller Apotheken Südtirols:**  
[www.provinz.bz/gesundheit/turnusapotheken.asp](http://www.provinz.bz/gesundheit/turnusapotheken.asp)

**Turni delle farmacie della provincia di Bolzano:**  
[www.provincia.bz.it/salute/farmacie-di-turno.asp](http://www.provincia.bz.it/salute/farmacie-di-turno.asp)

### Ärztlicher Bereitschaftsdienst

#### Kastelruth, Seis

|               |                               |
|---------------|-------------------------------|
| 04./05. März  | Dr. Lazzari Tel. 366 872 9830 |
| 11./12. März  | Dr. Koralus Tel. 338 236 1854 |
| 18./19. März  | Dr. Heinmüller 347 860 8283   |
| 25./26. März  | Dr. Lazzari Tel. 366 872 9830 |
| 01./02. April | Dr. Koralus Tel. 338 236 1854 |

#### St. Ulrich, St. Christina, Wolkenstein

|               |                                  |
|---------------|----------------------------------|
| 04./05. März  | Dr. Tröbinger Tel. 335 684 4944  |
| 11./12. März  | Dr. Trocker Tel. 333 258 0002    |
| 18./19. März  | Dr. Policastro Tel. 366 364 6254 |
| 25./26. März  | Dr. Piccoliori Tel. 348 330 1004 |
| 01./02. April | Dr. Kostner Tel. 347 229 7492    |

#### KASTELRUTH

##### Ärztegemeinschaft Dr. Thomas Heinmüller-Dr. Mauro Lazzari:

##### Dr. Thomas Heinmüller, Martinsheim

|    |  |
|----|--|
| MO | von 8:00 bis 11:30 Uhr und von 15:00 bis 17:00 Uhr |
| DI | von 8:00 bis 11:30 Uhr                             |
| MI | von 15:00 bis 19:00 Uhr                            |
| DO | von 8:00 bis 11:30 Uhr                             |
| FR | von 8:00 bis 11:30 Uhr                             |

**Dr. Heinmüller: Tel. 0471 71 10 11**

##### Dr. Mauro Lazzari, Martinsheim

|    |                         |
|----|-------------------------|
| MO | von 8:00 bis 11:30 Uhr  |
| DI | von 15:30 bis 19:00 Uhr |
| MI | von 8:00 bis 11:30 Uhr  |
| DO | von 15:00 bis 17:30 Uhr |
| FR | von 8:00 bis 10:30 Uhr  |

**Dr. Lazzari: Tel. 0471 70 76 31**  
 Außer in dringenden Fällen, Termine nur mit Vormerkung.

##### SPRECHSTUNDEN der Sekretärin der Ärztegemeinschaft

**Renate Rabensteiner 0471 711 011 – 707 631**

|    |                             |
|----|-----------------------------|
| MO | 8:00–11:30 Uhr              |
| DI | 8:00–11:30 Uhr              |
| MI | 8:00–11:30, 15:00–17:00 Uhr |
| DO | 8:00–11:30 Uhr              |
| FR | 8:00–11:30 Uhr              |

Die Patienten werden gebeten, die Erneuerung der Rezepte und jede weitere Verwaltungstätigkeit und Vormerkungen für Dr. Lazzari an den Vormittagen zu erledigen, um die Ärzte an den Nachmittagen zu entlasten.

Am FR sind die beiden Ärzte für Dringlichkeitsfälle abwechselnd von **14:30 bis 15:30 Uhr** anwesend.

#### SEIS

##### Dr. Axel Koralus, Kulturhaus Seis

|    |  |
|----|--|
| MO | von 9:00 bis 11:00 Uhr und von 17:00 bis 19:00 Uhr |
| DI | von 9:00 bis 11:00 Uhr                             |
| MI | von 9:00 bis 11:00 Uhr und von 16:00 bis 18:00 Uhr |
| DO | von 9:00 bis 11:00 Uhr und von 17:00 bis 19:00 Uhr |
| FR | von 9:00 bis 11:00 Uhr                             |

**Tel. Dr. Koralus: 338 236 18 54**

### Sozialsprengel und Sanitätssprengel Eggental-Schlern

Steineggerweg 3, Kardaun  
 39053 Karneid, Tel. 0471 361411  
[sprengel.eggentalschlern@bzgsaltenschlern.it](mailto:sprengel.eggentalschlern@bzgsaltenschlern.it)

#### Leistungen:

- Hauspflege
- Finanzielle Sozialhilfe
- Sozialpädagogische Grundbetreuung für Minderjährige und Familien
- Sozialpädagogische Grundbetreuung für Erwachsene

#### KASTELRUTH, Vogelweidergasse 10/C Verwaltungsdienst und Befundausgabe

MO 8:30 – 9:30 Uhr nur

Befundausgabe

MO 9:30 – 12:00 Uhr

DI 10:30 – 13:00 Uhr

MI 8:15 – 13:00 Uhr

Tel. 0471 70 60 86

#### Mütterberatung Kastelruth:

Auf Vormerkung 0471 72 40 48 oder  
 337 143 06 36

#### Mütterberatung Völs:

Auf Vormerkung 0471 72 40 48 oder  
 337 143 06 36

#### Hebamme

MO - FR auf Vormerkung

Tel. 0471 72 40 48

Handy 337 143 06 36

#### Blutabnahme Kastelruth

DI von 7:30 – 10:00 Uhr

#### Krankenpflegeambulatorium

MO-MI-FR von 9:30 – 10:30 Uhr

Tel. 0471 70 76 38

#### VÖLS Kirchplatz 4

##### Verwaltungsdienst und Befundausgabe

DO 10:30 – 13:00 Uhr

FR 8:30 – 12:00 Uhr

Tel. 0471 72 52 01

#### Blutabnahme Völs

DO von 7:30 – 9:30 Uhr

#### Krankenpflegeambulatorium

von MO – FR 11:00 – 12:00 Uhr

Tel. 0471 72 57 08

## Anlaufstelle für Pflege- und Betreuungsangebote Eggental-Schlern

### NUR nach Vormerkung

Rufen Sie uns gerne für eine Terminvereinbarung an: Tel. 0471 / 36 14 11

in **KARDAUN** – im Hauptsitz des Sozial- und Gesundheitssprengels Eggental-Schlern

- am MONTAG von 14.00 - 16.00 Uhr (nach Terminvereinbarung)

in **KASTELRUTH** - im Sprengelstützpunkt, Vogelweidergasse 10B

- am DONNERSTAG von 10.00 – 12.00 Uhr (nach Terminvereinbarung)

### INFORMATION – BERATUNG – UNTERSTÜTZUNG

Im Falle einer Pflegebedürftigkeit entstehen bei den Betroffenen und deren Angehörigen viele Fragen. Vieles ist zu erledigen, aber die gesamte Thematik Pflege ist den meisten gar nicht geläufig. Die wenigsten wissen, wie sie den Pflegealltag organisieren sollen, an wen sie sich wenden können, um Hilfe zu bekommen, oder welche Leistungen ihnen zustehen.

Das Team der Anlaufstelle steht Ihnen bei Fragen rund um die Pflege zur Seite und

**INFORMIERT** über Dienste, Unterstützungs- und Entlastungsmöglichkeiten, Hilfen, Rechte und Pflichten, finanzielle Möglichkeiten u.v.m.

**BERÄT** bei den Entscheidungen, die es zu treffen gilt.

**HILFT** bei der Gesuchstellung und bei der Erledigung von bürokratischen Angelegenheiten.

Vormerkungen für die verschiedenen Dienste, wie Blutabnahme usw:

## 0471 100 100

Web: [sanibook.sabes.it](http://sanibook.sabes.it)

E-Mail: [vormerkungen@sabes.it](mailto:vormerkungen@sabes.it)

Mehr Informationen:

[sabes.it/Vormerkung](http://sabes.it/Vormerkung)



### Führerschein Erneuerung

In **St. Christina** in der Arztpraxis (**Dr. Piccoliori 0471 792282**) in der Chemunstrasse 39 (in der Nähe der Kirche) jeden Tag von Montag bis Freitag von 9:00-12:00 Uhr und am Dienstag- und Donnerstag-nachmittag von 16:30-18:30 Uhr. In **Wolkenstein** Montag-Freitag von 9:00-18:00 Uhr im Ambulatorium (**Dr. Fallaha 333 959 3131**) in der Meisulesstr. 247 (gegenüber der Ciampinoi Umlaufbahn). Alle Einzahlungen, sowie Fotos, für eine Verlängerung des Führerscheins oder Erlangung können in der Praxis von Dr. Fallaha Aba in Wolkenstein, Via Meisules 247, getätigt werden.

### Rinnovo patente

A **S. Cristina** nell'ambulatorio (**Dr. Piccoliori 0471 792282**) di Via Chemun 39 (vicino alla chiesa) ogni giorno dal lunedì al venerdì dalle ore 9:00 alle ore 12:00 ed il martedì e giovedì pomeriggio dalle ore 16:30 alle ore 18:30

A **Selva**, dal lunedì al venerdì dalle 9:00 alle 18:00 presso l'ambulatorio (**Dr. Fallaha 333 959 3131**) in Via Meisules 247 (di fronte alla funivia del Ciampinoi). Tutti i versamenti, così come le foto, per il rinnovo o il conseguimento della patente di guida possono essere effettuati presso l'ufficio della dott. Fallaha Aba a Selva, in via Meisules 247.

## NEUE KINDERÄRZTIN

**Dr.in Christa Frauenfelder**

Ordinationszeiten der Kinderärztin  
Dr.in Christa Frauenfelder

Mo 08:00 – 09:00 Uhr (nur telefonisch)  
16:00 – 19:00 Uhr  
Di 14:30 – 17:30 Uhr  
Mi 08:00 – 11:00 Uhr  
Do 08:00 – 11:00 Uhr  
Fr 08:00 – 11:00 Uhr

**Telefonische Vormerkungen täglich  
von 8:00 – 9:00 Uhr / 0039 351 69145 91  
[frauenfelder.kinderaerztin@gmail.com](mailto:frauenfelder.kinderaerztin@gmail.com)**

## NUOVA PEDIATRA

**Dott.ssa Christa Frauenfelder**

Orari di ambulatorio della  
Dott.ssa Christa Frauenfelder

Lunedì ore 8:00 – 9:00 (solo telefonica.)  
16:00 – 19:00  
Martedì ore 14:30 – 17:30  
Mercoledì ore 8:00 – 11:00  
Giovedì ore 8:00 – 11:00  
Venerdì ore 8:00 – 11:00

**Prenotazione telefonica ogni giorno dalle  
ore 8:00 – 9:00 / 0039 351 69145 91  
[frauenfelder.kinderaerztin@gmail.com](mailto:frauenfelder.kinderaerztin@gmail.com)**

## Elternberatungsstellen Völs und Kastelruth

### Elternberatung Völs:

MITTWOCH 9:00 – 11:00 Uhr, Tel.: 0471/725502

### Elternberatung Kastelruth:

MITTWOCH 14:00 – 16:00 Uhr, Tel.: 0471/707271

Eltern, welche Fragen haben oder Informationen benötigen, können sich gerne auch an die Beratungsstelle in Kardaun wenden

### Elternberatung Kardaun:

DONNERSTAG 14:00 – 16:00 Uhr, Tel. 0471/435915

Außerhalb der Öffnungszeiten steht ein Anrufbeantworter zur Verfügung. Wenn Sie Ihre Telefonnummer hinterlassen, werden Sie zurückgerufen.



### Ärztlicher Bereitschaftsdienst für Gäste

Die Gemeinde informiert, dass vom 24.12.2022 bis zum 23.01.2023 und vom 02.02.2023 bis zum 11.04.2023 die Touristenärzte im Ambulatorium im „Martinsheim“ Kastelruth von Freitag bis Mittwoch (Donnerstag geschlossen) von 09.00 Uhr bis 12.00 Uhr und von 16.00 Uhr bis 19.00 Uhr ihren Dienst leisten werden.

Die telefonische Erreichbarkeit des diensthabenden Touristenarztes ist an den genannten Wochentagen von 09.00 Uhr bis 19.00 Uhr (Tel. 0471 705 444) gewährleistet (auch für eventuelle Hausvisiten).

*Bürgermeisterin Cristina Pallanch*

### Servizio Guardie mediche turistiche

Il Comune comunica che dal 24/12/2022 fino al 23/01/2023 e dal 02/02/2023 al 11/04/2023 presteranno servizio le guardie mediche turistiche nell'ambulatorio del "Martinsheim" a Castelrotto, dal venerdì al mercoledì (giovedì chiuso) dalle ore 09.00 fino alle ore 12.00 e dalle ore 16.00 fino alle ore 19.00.

La reperibilità telefonica del medico di servizio (tel. 0471 705 444) è garantita ai giorni settimanali nominati dalle ore 09.00 alle ore 19.00 (anche per eventuali visite a domicilio).

*La Sindaca Cristina Pallanch*

### KLEINANZEIGER

#### Werde Teil unseres Teams! Die Firma Stuga KG in Barbian sucht zum sofortigen Eintritt:

- Mitarbeiter/in für die Verwaltung, Einkauf und Angebotswesen
- Programmierer/in
- Elektrotechniker/in und Lehrling Elektrotechniker/in
- Magazineur/in

Mehr Infos unter [www.stuga.it](http://www.stuga.it)!

**Wir freuen uns auf deine  
Bewerbung: [info@stuga.it](mailto:info@stuga.it) oder  
0471 654175.**

**Elektrotechniker Hofer Reinhard** sucht **Geselle** und **Lehrling** oder **Quereinsteiger**, der den Elektrotechnikberuf erlernen möchte. Hast du Interesse, dann melde dich bei Reinhard unter 349/4631732 oder [info@hofer-reinhard.it](mailto:info@hofer-reinhard.it)

#### Fotostudio Rier Kastelruth

Passfotos für verschiedene Dokumente (Personalausweis, Führerschein, Reisepass) Bewerbungsfotos, Portraitaufnahmen, Business Portraits.

**Kontakt: 349 8213 334**

#### Bist du handwerklich geschickt?

**Hotel Cyprianerhof** sucht ab Jänner oder nach Vereinbarung einen Hausmeister/Haustechniker in Jahresstelle. Arbeitszeiten Mo-Fr 8:00-17:00/18:00  
Zu deinen Aufgaben gehören die **Wartung** und **Instandhaltung** der Anlagen im Haus. Wir freuen uns auf deine Kontaktaufnahme und alle möglichen Fragen. **Weitere Infos unter 0471642143, [jobs@cyprinerhof.com](mailto:jobs@cyprinerhof.com)**



Die Gemeinde Kastelruth teilt mit, dass ab 01.01.2023 der Schatzamtsdienst neu vergeben wurde.

#### Südtiroler Sparkasse AG

Horazstrasse 4/d  
39100 Bozen

#### IBAN:

**IT22 D060 4511 6190 0000 0000 701**



Die **Gemeinde Kastelruth informiert**, dass die Gesuche um Gewährung eines Beitrages für die ordentliche Tätigkeit der Vereine innerhalb 15. März 2023 im Protokollamt dieser Gemeinde abgegeben oder an die PEC-Adresse [kastelruth.castelrotto@legalmail.it](mailto:kastelruth.castelrotto@legalmail.it) gesendet werden können. Später eingereichte Gesuche werden nicht mehr berücksichtigt.

Für weitere Informationen können Sie sich an die Mitarbeiterin Elisa, Tel. 0471 711 546 wenden.

### IMPRESSUM

#### Gemeindezeitung Kastelruth

Monatliches Mitteilungsblatt der Gemeinde Kastelruth

#### Herausgeber

Gemeinde Kastelruth

#### Verantwortlicher Schriftleiter

Helmuth Rier

#### Koordination

Barbara Pichler-Rier

#### Druck, Grafik & Layout

Kraler Grafik & Druck / Brixen

#### Auflage

3.500 Stück

Registriert beim Tribunal Bozen

mit Dekret Nr. 1/84 R.St.

**Redaktionsschluss: 12. März 2023**

[barbara@fotorier.it](mailto:barbara@fotorier.it)

*Der Tod ist das Tor zum Licht  
am Ende eines mühsam gewordenen Weges.*

*Franz von Assisi*

Die Bürgermeisterin und die Gemeindeverwaltung nehmen aufrichtig Anteil am Schmerz, den Herr Konrad Niedermaier, Altbürgermeister der Partnergemeinde Rottach-Egern, durch den Tod seiner geliebten Ehefrau

## MARAL NIEDERMAIER GEB. HERRLE

erlitten hat.

Ihm und den Angehörigen wünschen wir besonders viel Kraft in dieser schweren Zeit.

*Kastelruth, im Februar 2023*





## Wir erweitern unser Team!

Die **Gemeinde Kastelruth**  
sucht **zwei Mitarbeiter/innen**  
(auch ohne Berufserfahrung)  
**in Vollzeit**  
**(38 Wochenstunden)**

## zur Verstärkung im Generalsekretariat und im Bauamt

### Anforderungsprofil:

- ✓ Reifezeugnis (Matura)
- ✓ Zweisprachigkeitsnachweis B2  
(ehemaliges Niveau „B“)
- ✓ Genauigkeit und Zuverlässigkeit
- ✓ Flexibilität und Belastbarkeit
  - ✓ Motivation
  - ✓ Teamfähigkeit

### Wir bieten:

- betreute Einlernphase
- attraktive Arbeitszeiten (Gleitzeit)
  - angenehmes Betriebsklima
- Entlohnung gem. Kollektivvertrag
- interessante Aus- und Weiterbildungsangebote

## INTERESSIERT?

Dann melde dich telefonisch unter:

**0471 711 551** (Melanie) oder **0471 711 552** (Jolanda)  
oder per Mail [info@gemeinde.kastelruth.bz.it](mailto:info@gemeinde.kastelruth.bz.it)

## Ampliamo il nostro team!

Il **Comune di Castelrotto** è alla ricerca  
di **due collaboratori/collaboratrici**  
(anche senza esperienza professionale)  
**a tempo pieno**  
**(38 ore settimanali)**

## per rafforzare l'organico nell'Ufficio segreteria generale e nell'ufficio tecnico

### Profilo dei requisiti:

- ✓ diploma di maturità
- ✓ attestato di conoscenza delle due lingue B2  
(ex livello „B“)
- ✓ accuratezza ed affidabilità
- ✓ flessibilità e resistenza
  - ✓ motivazione
- ✓ capacità di lavorare in Team

### noi offriamo:

- introduzione di lavoro accompagnato
  - orari di lavoro avvenente  
(orario di lavoro flessibile)
  - ambiente di lavoro piacevole
- retribuzione in base al contratto collettivo
- offerte di formazioni e istruzioni interessanti

## INTERESSATO/A?

Contattaci al numero

**0471 711 551** (Melanie) o **0471 711 552** (Jolanda)  
oppure via Mail [info@comune.castelrotto.bz.it](mailto:info@comune.castelrotto.bz.it)

**Erste Sprechstunde mit "Mir Bürger" in KASTELRUTH**

**DIENSTAG, 7. MÄRZ / 10:00 Uhr - 12:00 Uhr**

Im ehemaligem Tourismusbüro, ebenerdig in der Gemeinde. Wir freuen uns auf dein Kommen.

*Mir Bürger*



## GEMEINDE KASTELRUTH

# Sommerpraktikum 2023 für Schüler\*innen und Studenten\*innen

**Die Gemeindeverwaltung Kastelruth bietet auch dieses Jahr Schülern und Schülerinnen und Studenten und Studentinnen die Möglichkeit, sich während der Sommermonate an einem Ausbildungs- und Orientierungspraktikum zu beteiligen.**

### Voraussetzungen:

Ein Ausbildungs- und Orientierungspraktikum können alle absolvieren, die eine Schule besuchen oder an einer Universität studieren. Zugelassen zu den Praktika sind außerdem alle, die die Schule oder die Universität vor nicht mehr als 12 Monaten abgeschlossen haben. Mindestvoraussetzung ist der Besuch einer 3. Klasse Ober – oder Fachschule und im Besitz der italienischen oder gleichwertigen Staatsbürgerschaft zu sein.

### Arbeitsplatz:

**Es ist eine Stelle in der Bibliothek Kastelruth zugeteilt.** Das Sommerpraktikum dauert vom 03. Juli 2023 bis einschließlich 01. September 2023.

Während des Praktikums wird der Praktikant/die Praktikantin von einem vom Betrieb ernannten Tutor begleitet. Obwohl es sich um kein Arbeitsverhältnis handelt, werden die Praktikanten INAIL versichert. Während der Ausübung des Praktikums wird dem/der Praktikant/in kein Urlaub gewährt.

### Besoldung:

Der/die Praktikant/in erhält monatlich ein Taschengeld von 700,00 Euro und bei positiver Bewertung wird am Ende des Praktikums das Taschengeld auf insgesamt 900,00 Euro erhöht.

### Einreichfrist der Gesuche:

Das entsprechende Gesuch liegt im Sekretariat der Gemeinde auf und ist auf der Internetseite [www.kastelruth.it](http://www.kastelruth.it) veröffentlicht.

Die Gesuche müssen bis Freitag, 17.03.2023 um 12.00 Uhr im Sekretariat der Gemeinde (Jolanda oder Melanie) abgegeben werden.



Es werden nur vollständige und termingerechte eingereichte Ansuchen berücksichtigt.

### Rangordnung:

Für den Praktikumsbereich wird eine Rangordnung erstellt und zwar aufgrund der Klasse, des Schulzeugnisses des 1. Semesters und eines Bewerbungsgesprächs mit dem Personalamt und den Tutoren.

**Für eventuelle Auskünfte können Sie sich an das Generalsekretariat der Gemeinde Kastelruth unter der Tel: 0471 711 552 oder 0471 711 551 wenden.**

## Tirocinio estivo 2023 per gli scolari e studenti

**L'amministrazione comunale di Castelrotto offre agli scolari e studenti la possibilità di partecipare ad un tirocinio formativo e di orientamento durante i mesi estivi.**

### Requisiti:

I destinatari del tirocinio sono tutti coloro che frequentano una scuola o sono iscritti all'università. Sono inoltre ammessi al tirocinio gli studenti diplomati e laureati da non più di 12 mesi. Presupposto per la partecipazione è la frequenza della 3a classe di una scuola professionale, di una scuola superiore o di un istituto professionale di stato e il possesso della cittadinanza italiana o equivalente.

### Luogo di lavoro:

**È stabilito un posto di lavoro nella biblioteca di Castelrotto.** Il tirocinio estivo dura dal 3 luglio 2023 al 1° settembre 2023 compreso.

Durante lo svolgimento del tirocinio il tirocinante è seguito singolarmente da un tutore nominato dall'azienda ospitante.

Anche se non si tratta di un rapporto di lavoro, i tirocinanti vengono assicurati contro gli infortuni sul lavoro presso l'INAIL. Durante lo svolgimento del tirocinio al tirocinante non vengono concessi ferie.

### Retribuzione:

Il tirocinante percepisce una retribuzione mensile di Euro 700,00 e, se la valutazione alla fine del tirocinio è positiva, la retribuzione viene aumentata fino a un totale di Euro 900,00.

### Termine per la presentazione delle domande di ammissione:

Il modello per la domanda è depositato presso l'ufficio del personale del Comune ed è pubblicato sul sito internet [www.comune.castelrotto.bz.it](http://www.comune.castelrotto.bz.it).

Le domande devono pervenire all'ufficio del personale (Jolanda o Melanie) entro le ore 12.00 di venerdì, 17/03/2023.

Saranno prese in considerazione solo le candidature presentate entro il termine e complete.

### Graduatoria:

Per quanto riguarda il tirocinio, verrà creata una graduatoria in base alla classe, alla pagella del 1° semestre e ad un colloquio con l'ufficio del personale ed il tutore.

**Per eventuali informazioni può essere contattata la segreteria generale del Comune di Castelrotto ai seguenti numeri di tel.: 0471 711 552 oppure 0471 711 551.**

## Herzlich willkommen Benvenuti

### GEBURTEN NASCITE

- **Sebastian Claes Zanoni**, geboren am 17/01/2023 in Bozen
- **Leo Stricker**, geboren am 25/01/2023 in Brixen
- **Damian Bürgstaller**, geboren am 29/01/2023 in Brixen
- **Lena Hofer**, geboren am 30/01/2023 in Brixen
- **Jessica Berisha**, geboren am 31/03/2023 in Brixen
- **Rayan Tnaitine**, geboren am 02/02/2023 in Bozen

### TRAUUNGEN MATRIMONI

- **Daniel Pfattner und Carmen Mair** haben am 20/01/2023 in Kastelruth geheiratet

### VERSTORBENE DECEDUTI

- **Giovanni Andriano**, 49 Jahre
- **Johann Fulterer**, 82 Jahre

### GEBURTSTAGSKINDER DES MONATS MÄRZ COMPLEANNI DEL MESE DI MARZO

- am **Elisabeth Lanziner Wwe. Prossliner**, wohnhaft in Tagusens, geb. am 01.03.1941
- **Josefine Tirlir Wwe. Lageder** (Villa Seceda, Grondlbodenweg 4), wohnhaft in Kastelruth, geb. am 01.03.1939
- **Maria Fill Wwe. Trocker**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 03.03.1942

- **Lidia Trocker Rier**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 03.03.1940
- **Anna Seebacher Wwe. Corradi**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 04.03.1941
- **Friedrich Trocker**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 04.03.1940
- **Martin Fill**, wohnhaft in Seis, geb. am 05.03.1939
- **Brigitte Rier Wwe. Trocker**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 06.03.1936
- **Josef Stolz**, wohnhaft in Tagusens, geb. am 07.03.1939
- **Benedikt Prünster**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 08.03.1940
- **Christine Malfertheiner Wwe. Mahlknecht**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 08.03.1934
- **Maria Wörndle Wwe. Rier (Zanner-Moidl)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 09.03.1929
- **Sonia Menestrina**, residente a Siusi, nata il 10.03.1932
- **Waltraud Senoner Hofer**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 12.03.1943
- **Gerda Profanter Wwe. Plunger**, wohnhaft in St. Valentin, geb. am 13.03.1942
- **Urban Rier (Zatzer-Urban)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 14.03.1931
- **Josefine Rabensteiner Fill**, wohnhaft in St. Vigil, geb. am 15.03.1941
- **Johanna Goller Ciechi**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 15.03.1941
- **Josef Rier**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 15.03.1936
- **Josefine Malfertheiner Pe-rathoner**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 16.03.1932
- **Sigrid Turin Wwe. Mahlknecht**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 17.03.1941
- **Anna Wanker Wwe. Goller**, wohnhaft in Pufels, geb. am 18.03.1935
- **Anna Gruber Schgaguler**, wohnhaft in Seis, geb. am 19.03.1942
- **Marta Regele Wwe. Burgauer**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 20.03.1939
- **Juliane Plunger Wwe. Rassler**, wohnhaft in Seis, geb. am 20.03.1933
- **Katharina Tirlir Wwe. Jaider**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 21.03.1938
- **Wilhelm Wanker (Prantner-Willi)**, wohnhaft in Tisens, geb. am 21.03.1933
- **Giuseppe Castlunger**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 22.03.1942
- **Josefa Goller Wwe. Plunger**, wohnhaft in St. Valentin, geb. am 23.03.1940
- **Franz Hofstätter**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 25.03.1938
- **Cäcilia Mayr Wwe. Nössing**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 25.03.1930
- **Ida Senoner Wwe. Corradi**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 26.03.1941
- **Elisabeth Goller Wwe. Plunger**, wohnhaft in St. Valentin, geb. am 27.03.1941
- **Paul Fill, wohnhaft in St. Michael**, geb. am 27.03.1938
- **Elisabeth Gerstgrasser Wwe. Plant**, wohnhaft in Seis, geb. am 27.03.1936
- **Maximilian Plunger**, wohnhaft in Seis, geb. am 28.03.1937
- **Paul Malfertheiner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 28.03.1935
- **Juliane Marmsoler Wwe. Ober-xer (Campedel)**, wohnhaft in St. Vigil, geb. am 29.03.1943
- **Bruno Stuflesser (Da Digon)**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 29.03.1935
- **Roland Messner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 30.03.1941
- **Rosa Jäger Fill**, wohnhaft in St. Michael, geb. am 31.03.1942

## BESCHLÜSSE AUS DEM GEMEINDERAT DELIBERAZIONI DELL CONSIGLIO COMUNALE

**Urbanistik. (Nr.2/2013)** Mischgebiet (Wohnbauzone B1 - Auffüllzone) "Kleinmichl 5" - Erstgenehmigung - Endgültige Genehmigung (Zima Wohn-Baugesellschaft mbH).

**Urbanistica. (n.2/2023)** Zona mista (zona residenziale B1 - zona di completamento) "Kleinmichl 5" - Prima approvazione - Approvazione definitiva (Zima Costruzioni Srl).

**Zivilschutz. Nr.10/11/12/13/14/15/16 /2023)** Genehmigung des Haushaltsvoranschlages für das Finanzjahr 2023 der Freiwilligen Feuerwehr Kastelruth, Seis am Schlern, St. Michael, St. Oswald, Seiser Alm, Runggaditsch, Tagusens.

**Protezione civile. (n.10/11/12/13/14/16/2023)** Approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2023 dei Vigili del Fuoco Volontari di Castelrotto, di Siusi allo Sciliar, S. Michele, S. Oswaldo, Alpe di Siusi, Roncadizza, Tagusa.

**Zivilschutz. (Nr.19/2023)** Einsetzung der Lawinenkommission: Zivilschutzreferent Walter Alfarei, Feuerwehrkommandant Lukas Gasslitter, Rettungsstellenleiter Bergrettungsdienst Seis Armin Nicolussi, Leiter Forststation Kastelruth Michael Eppacher, Koordinator des Bauhofes Walter Zemmer.

**Protezione civile. (n.19/2023)** Istituzione della commissione valanghe: L'assessore di protezione civile Walter Alfarei, comandante vigili del fuoco Lukas Gasslitter, dirigente sede Soccorso Alpino Siusi Armin Nicolussi, dirigente stazione forestale Castelrotto Michael Eppacher, coordinatore del cantiere comunale Walter Zemmer.

**Zivilschutz. (Nr.20/2023)** Ernennung der Gemeindeleitstelle für Zivilschutz: Bürgermeisterin Cristina Pallanch, Feuerwehrkommandant Reinhard Rossi, Zivilschutzreferent Walter Alfarei, Sektionsleiter Weisses Kreuz Andreas Rungger, Rettungsstellenleiter Bergrettungsdienst Seis Armin Nicolussi, Leiter Forststation Kastelruth Michael Eppacher.

**Protezione civile. (n.20/2023)** Nomina del Centro Operativo Comunale

per la protezione civile: Sindaca Cristina Pallanch, comandante dei vigili del fuoco Reinhard Rossi, assessore protezione civile Walter Alfarei, Caposezione Croce Bianca Siusi Andreas Rungger, dirigente sede Soccorso Alpino Siusi Armin Nicolussi, dirigente Stazione forestale Castelrotto Michael Eppacher.

**Konsortialbetrieb Gröden Kastelruth. (Nr.21/2023)** Zusammenarbeit und Beteiligung Ernennung eines Vertreters der Gemeinde in den Verwaltungsrat. Elmar Perathoner wird für die Periode 2022 – 2025 zum Vertreter der Gemeinde Kastelruth im Verwaltungsrat des Konsortialbetriebes Gröden – Kastelruth ernannt.

**Azienda consortile Val Gardena Castelrotto. (n.21/2023)** Collaborazione e partecipazione - Nomina di un rappresentante del Comune nel consiglio di amministrazione. Elmar Perathoner è stato nominato rappresentante del Comune di Castelrotto nel Consiglio di Amministrazione del Consorzio Val Gardena - Castelrotto per il periodo 2022 - 2025.

**Kultur. (Nr.22/2023)** Ernennung einer Vertreterin der Gemeinde in den Verwaltungsrat der Genossenschaft "Oswald von Wolkenstein". Vera Profanter, wird für die Verwaltungsperiode 2022 - 2025, als Vertreterin der Gemeinde ohne Stimmrecht in den Verwaltungsrat der Genossenschaft „Oswald von Wolkenstein“ ernannt.

**Cultura. (n.22/2023)** Nomina di una rappresentante comunale nel consiglio di amministrazione della Società Cooperativa "Oswald von Wolkenstein". Vera Profanter viene nominata, quale rappresentante comunale senza diritto al voto per la legislatura 2022 – 2025, nel consiglio di amministrazione della Società Cooperativa "Oswald von Wolkenstein".

**Kindergarten Runggaditsch. (Nr.23/2023)** Ernennung eines Vertreters der Gemeinde in den Kindergartenbeirat Runggaditsch. David Rier wird für die Legislaturperiode 2022 - 2025 zum Vertreter der Gemeinde in den Kinder-

gartenbeirat von Runggaditsch ernannt.

**Scuola materna Roncadizza. (n.23/2023)** Nomina di un rappresentante comunale nel Comitato della Scuola materna di Roncadizza. David Rier è nominato rappresentante del Comune presso il Consiglio consultivo della scuola materna di Roncadizza per la legislatura 2022-2025.

**Kindergarten Seis. (Nr.24/2023)** Ernennung einer Vertreterin der Gemeinde in den Kindergartenbeirat Seis. Vera Profanter wird für die Legislaturperiode 2022 - 2025 zur Vertreterin der Gemeinde in den Kindergartenbeirat von Seis ernannt.

**Scuola materna Siusi. (n.24/2023)** Nomina di una rappresentante comunale nel Comitato della Scuola materna di Siusi. Vera Profanter è nominato rappresentante del Comune presso il Consiglio consultivo della scuola materna di Siusi per la legislatura 2022-2025.

**Kindergarten Kastelruth. (Nr.25/2023)** Ernennung eines Vertreters der Gemeinde in den Kindergartenbeirat Kastelruth. Simon Profanter wird für die Legislaturperiode 2022 - 2025 zum Vertreter der Gemeinde in den Kindergartenbeirat von Runggaditsch ernannt.

**Scuola materna Castelrotto. (n.25/2023)** Nomina di un rappresentante comunale nel Comitato della Scuola materna di Castelrotto. Simon Profanter è nominato rappresentante del Comune presso il Consiglio consultivo della scuola materna di Roncadizza per la legislatura 2022-2025.

**Kindergarten Überwasser. (Nr.26/2023)** Ernennung eines Vertreters der Gemeinde in den Kindergartenbeirat Überwasser. David Rier wird für die Legislaturperiode 2022 - 2025 zum Vertreter der Gemeinde in den Kindergartenbeirat von Runggaditsch ernannt.

**Scuola materna Oltretorrente. (n.26/2023)** Nomina di un rappresentante comunale nel Comitato della Scuola materna di Oltretorrente. David Rier è nominato rappresentante

del Comune presso il Consiglio consultivo della scuola materna di Roncadizza per la legislatura 2022-2025.

#### **Bildungsausschuss Seis. (Nr.27/2023)**

Ernennung einer Vertreterin der Gemeinde in den Bildungsausschuss Seis. Verena Mulser wird für die Legislaturperiode 2022 - 2025 zur Vertreterin der Gemeinde in den Bildungsausschuss Seis ernannt.

#### **Comitato Istruzione Siusi. (n.27/2023)**

Nomina di una rappresentante comunale nel Comitato per l'Istruzione di Seis. Verena Mulser è nominata rappresentante del comune presso il Comitato per l'Istruzione di Siusi per la legislatura 2022-2025.

#### **Bildungsausschuss Kastelruth. (Nr.28/2023)**

Ernennung eines Vertreters der Gemeinde in den Bildungsausschuss Kastelruth. Martin Fill wird für die Legislaturperiode 2022 - 2025 zum Vertreter der Gemeinde in den Bildungsausschuss Kastelruth ernannt.

#### **Comitato Istruzione Castelrotto. (n.28/2023)**

Nomina di un rappresentante comunale nel Comitato per l'Istruzione di Castelrotto. Martin Fill è nominato rappresentante del comune presso il Comitato per l'Istruzione di Castelrotto per la legislatura 2022-2025.

#### **Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern. (Nr.29/2023)**

Ernennung eines Vertreters der Gemeinde in den Rat der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern. Christoph Senoner wird für die Legislaturperiode 2022 - 2025, als zusätzlicher Vertreter der Gemeinde in den Rat der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern ernannt.

#### **Comunità comprensoriale di Salto-Sciliar. (n.29/2023)**

Nomina di un rappresentante comunale nel consiglio della Comunità comprensoriale di Salto-Sciliar. Christoph Senoner è nominato membro del Consiglio della Comunità comprensoriale Salto-Sciliar come rappresentante aggiuntivo del Comune per la legislatura 2022-2025.

#### **Bibliothek. (Nr.30/2023)**

Ernennung des Bibliotheksrates: Vera Profanter - von der BMin bevollmächtigt, Simon Profanter - Vertreter der Gemeinde, Gerda Wörndle - Vertreterin der Mittelschule, Andrea Tröbinger - Vertreterin der Grundschule, Petra Malfertheiner - Ver-

treterin des Pfarrgemeinderates Kastelruth, Annemarie Lang-Schenk - Vertreterin des Pfarrgemeinderates Seis.

**Biblioteca. (n.30/2023)** Nomina del Consiglio di Biblioteca: Vera Profanter Delegata dalla Sindaca, Simon Profanter - rappresentante del comune, Gerda Wörndle - rappresentante della scuola media, Andrea Tröbinger - rappresentante della scuola elementare, Petra Malfertheiner - rappresentante del consiglio pastorale parrocchiale di Castelrotto, Annemarie Lang Schenk -rappresentante del consiglio pastorale parrocchiale di Siusi.

#### **Wahlamt. (Nr.35/2023)**

Ernennung der Gemeindevahlkommission: Bürgermeisterin Cristina Pallanch, Effektives Mitglied Walter Alfarei - Ersatzmitglied David Rier, Effektives Mitglied Christoph Senoner- Ersatzmitglied Simon Profanter, Effektives Mitglied Ulrike Aichner - Ersatzmitglied Verena Mulser.

#### **Ufficio Elettorale. (n.35/2023)**

Elezione della Commissione Elettorale Comunale: Sindaca Cristina Pallanch, membro effettivo Walter Alfarei - membro supplente David Rier, membro effettivo Christoph Senoner - membro supplente Simon Profanter, membro effettivo Ulrike Aichner - membro supplente Verena Mulser.

#### **Verwaltungsorgane. (Nr.38/2023)**

Diskussion und Genehmigung des programmatischen Dokumentes der neu gewählten Bürgermeisterin. Mit 11 JA-Stimmen und 07 Enthaltungen, bei 18 anwesenden und abstimmenden Räten, wurde das programmatische Dokument genehmigt.

#### **Organi istituzionali. (n.38/2023)**

Discussione ed approvazione del documento programmatico della Sindaca neoeletta. Con 11 voti favorevoli e 07 astensioni dei 18 consiglieri presenti e votanti, è stato approvato il documento programmatico.

#### **Urbanistik. (Nr.42/2023)**

Ergänzung des „Landschaftsleitbildes Südtirol“ - Stellungnahme. Das Landesgesetz für Raum und Landschaft (L.G. Nr. 9/2018) regelt in Art. 46 Inhalte und Ziele des Landschaftsleitbildes. Das Landschaftsleitbild legt gemäß besagtem Art. 46 aufbauend auf der Situationsanalyse die Entwicklungsziele auf Landesebene und die Maßnahmen für de-

ren Erreichung in Hinsicht auf Schutz, Aufwertung und Entwicklung von Natur und Landschaft, bezogen auf die verschiedenen Landschaftseinheiten Südtirols fest - dabei legt es verbindliche Vorgaben und die Mindestinhalte für die Landschaftspläne fest. Gemäß Art. 17 Abs. 4 des L.G. Nr. 9/2018 Nr. 9/2018 obliegt es zudem der Landschaftsplanung, in Natur- und Agrargebieten laut Art. 13 des L.G. Nr. 9/2018 Neubaumaßnahmen und urbanistisch relevante Nutzungsänderungen an Gebäuden zu erlauben; ohne entsprechende ausdrückliche Regelung in der Landschaftsplanung sind diese Baueingriffe und Nutzungsänderungen in den Natur- und Agrargebieten nicht zulässig. Die Genehmigung des Landschaftsleitbildes erfolgt durch die Landesregierung. Sie genehmigt den Entwurf des Landschaftsleitbildes. Dieser wird für 30 Tage im Bürgernetz und in den Sitzen der Gemeinden veröffentlicht. In diesem Zeitraum kann jeder/jede Anmerkungen vorbringen. Innerhalb der Ausschlussfrist von 60 Tagen ab Veröffentlichung geben die Gemeinden ihre begründete Stellungnahme zum Entwurf ab, wobei sie auf die eingebrachten Einwände und Vorschläge Bezug nehmen. Die Gemeinde Kastelruth hat während der Veröffentlichungsfrist folgende Anmerkungen erhalten: Schreiben vom 10.01.2023 des Dachverbandes für Natur- und Umweltschutz in Südtirol; Schreiben vom 10.01.2023 des Heimatpflegeverbandes; Schreiben vom 09.01.2023 des Südtiroler Bauernbundes; die Gemeinderatsfraktion Freie Liste Kastelruth hat zu dem Tagesordnungspunkt eine eigene Stellungnahme eingereicht, die zur Kenntnis genommen wird. (siehe S. 12) Die Gemeinde gibt eine begründete Stellungnahme zum Entwurf des „Landschaftsleitbildes Südtirols“ ab. Die Stellungnahme der Gemeinde wird der Landesverwaltung übermittelt.

#### **Urbanistica. (n.42/2023)**

Integrazione delle “Linee Guida natura e paesaggio in Alto Adige” – parere. La legge provinciale per il territorio e il paesaggio (L.P. n. 9/2018) disciplina all’art. 46 i contenuti e gli obiettivi delle linee guida per il paesaggio. Le linee guida per il paesaggio definiscono ai sensi di detto art. 46, sulla base di analisi dello stato di fatto, gli obiettivi di sviluppo a livello provinciale e le misure

per la loro realizzazione con riguardo alla protezione, alla valorizzazione e allo sviluppo della natura e del paesaggio in riferimento ai diversi contesti paesaggistici del territorio provinciale - in tal modo determinano gli indirizzi vincolanti e i contenuti minimi dei piani paesaggistici. Inoltre, ai sensi dell'art. 17, comma 4 della L.P. n. 9/2018 spetta alla pianificazione paesaggistica ammettere nelle aree naturali e agricole di cui all'art. 13 della L.P. n. 9/2018 interventi di nuove costruzioni e mutamenti d'uso urbanisticamente rilevanti degli edifici; senza i corrispettivi regolamenti nella pianificazione paesaggis-

tica tali interventi e mutamenti d'uso non sono ammessi. L'approvazione delle linee guida per il paesaggio viene effettuata dalla Giunta provinciale. Essa approva la proposta delle linee guida per il paesaggio. Tale proposta viene pubblicata per 30 giorni sulla Rete Civica dell'Alto Adige e nelle sedi dei comuni. Durante questo periodo, chiunque può presentare osservazioni. Entro il termine perentorio di 60 giorni dalla pubblicazione, i comuni esprimono il loro parere motivato sulla proposta, facendo riferimento alle osservazioni e alle proposte presentate. Il Comune di Castelrotto ha ricevuto

le seguenti osservazioni durante il periodo di pubblicazione: lettera del 10.01.2023 della Federazione Ambientalisti Alto Adige; lettera del 10.01.2023 dell'Heimatspflegeverband; lettera del 09.01.2023 dell'Unione agricoltori e coltivatori diretti Sudtirolesi; la frazione Freie Liste Kastelruth ha presentato una presa di posizione per il punto all'ordine del giorno della quale si prende atto. (vedi pagina 12) Il comune presenta quindi il suo parere motivato sulla proposta delle "Linee guida natura e paesaggio Alto Adige". Il parere del Comune viene trasmesso all'Amministrazione provinciale.

## BESCHLÜSSE AUS DEM GEMEINDEAUSSCHUSS DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA COMUNALE

**Buchhaltung. (Nr.1/2023)** Genehmigung des Haushaltsvollzugsplanes 2023 - 2025 der Marktgemeinde Kastelruth (H.V.P.).

**Contabilità. (n.1/2023)** Approvazione del piano esecutivo di gestione 2023 - 2025 del Comune di Castelrotto (P.E.G.).

**Plata de Gherdëina. (Nr.11/2023)** Vereinbarung für die gemeinsame Führung des Dienstes für die Redaktion, grafische Gestaltung, Druck und Verteilung des Informationsblattes „Plata de Gherdëina“ - Liquidierung und Auszahlung der anteilmäßigen Spesen (3.385,20€) für das Jahr 2022 an die Gemeinde St. Ulrich.

**Plata de Gherdëina. N.11/2023)** Convenzione per la gestione associata del servizio di coordinazione e redazione, nonché per l'elaborazione grafica, la stampa e la spedizione del foglio informativo "Plata de Gherdëina" - liquidazione e pagamento delle spese (3.385,20€) di pertinenza per l'anno 2022 al Comune di Ortisei.

**Straßennetz und Infrastrukturen. (Nr.26/2023)** Ankauf von Poller als Gehsteigabgrenzung in der Passuastraße in Runggaditsch und Vidalongstraße in Überwasser - Beauftragung der Firma Saedi GmbH aus Sarntal (2.783,21€).  
**Viabilità ed infrastrutture stradali. (n.26/2023)** Acquisto di dissuasori

come delimitazione dei marciapiedi in via Passua a Roncadizza e via Vidalong a Oltretorrente - Incarico della ditta Saedi Srl di Sarentino (2.783,21€).

**Kindergarten Seis. (Nr.27/2023)** Anmietung eines regenerierten Farblaser-Multifunktionsgerätes bei der Firma Amonn Office GmbH für den Zeitraum 01.01.2023 - 31.12.2027 (2.775,50€).

**Scuola materna di Siusi. (n.27/2023)** Affitto di un dispositivo laser multifunzionale a colori presso la firma Amonn Office Srl per il periodo 01.01.2023 - 31.12.2027 (2.775,50€).

**Sportanlagen Telfen. (Nr.29/2023)** Abänderung und Festlegung der Nutzungsgebühren für die Tennishalle und die Kegelbahn sowie den monatlichen Pauschalbetrag für Nebenkosten für die Boulderhalle ab 01.01.2023:

**Impianti sportivi Telfen. (n.29/2023)** Modifica e fissazione delle tariffe per l'utilizzo per l'utilizzo del campo da tennis coperto e della pista da birilli e l'importo mensile forfettario per costi accessori della sala boulder dal 01/01/2023:

**Tennishalle / campo da tennis coperto**  
• Mitglieder Tennisclub Völs am Schlern / membri del tennis club Fié allo Sciliar 20,00€/Platz/Stunde - campo/ora  
• Mitglieder 0-18 Jahre / membri 0-18 anni 12,00€/Platz/Stunde - campo/ora

- Nicht-Mitglieder aus Südtirol / non membri dell'Alto Adige 25,00€/Platz/Stunde - campo/ora
- Nicht-Mitglieder außerhalb Südtirol (Touristen) / non membri al di fuori dell'Alto Adige (turisti) 30,00€/Platz/Stunde - campo/ora
- Kinderkurse (für Mitglieder und Nicht-Mitglieder) / corso per bambini (per membri e non membri) 10,00€/Platz/Stunde - campo/ora
- Erwachsenenkurse (für Mitglieder und Nicht-Mitglieder) / corso per adulti (per membri e non membri) 14,00€/Platz/Stunde - campo/ora

### Andere Sportarten / altre attività sportive

- Nutzung 1 Platz / uso un campo 20,00€/Platz/Stunde - campo/ora
- Nutzung ganze Halle / uso campo intero 30,00€/Platz/Stunde - campo/ora

### Kegelbahn / pista dei birilli

- Seniorenkegeln / gioco da birilli per gli anziani 5,00€/Person/Nachmittag - persona/pomeriggio

### Kegelmeisterschaft / campionato del gioco da birilli

- 84,00€/Spiel - /gioco

### Training für Kegelmeisterschaft / allenamento per il campionato del gioco da birilli

- 7,00€/Person/Stunde - /persona/ora

### Boulderhalle / sala boulder

- Pauschalbetrag Nebenkosten (inkl.

Reinigung) Boulderhalle / importo forfettario spese accessorie (pulizia incl.) della sala boulder 500,00€/Monat/mese

### **Nicht-sportliche Tätigkeiten / attività non sportive**

- Tagespauschale für die Nutzung der Halle für nicht sportliche Aktivitäten durch gemeindeansässige gemeinnützige Vereine / importo giornaliero forfettario per l'utilizzo della sala per attività non sportive da parte di associazioni residenti di pubblica utilità:
- Gewinnbringende Nutzung / uso con scopo di lucro - 700,00€/Tag + Heizung und Stromspesen - /giorno + spese di riscaldamento e corrente
- Nicht gewinnbringende Nutzung / uso senza scopo di lucro - 500,00€/Tag + Heizung und Stromspesen - /giorno + spese di riscaldamento e corrente

### **Öffentliche Arbeiten. (Nr.33/2023)**

Sicherungsmaßnahmen Trenkastraße (Kehre Nr. 4) - Verwaltungstechnische Genehmigung des Projektes zum Zwecke der Finanzierung. Das von der EUT Engineering GmbH, Dantestraße Nr. 134, 39042 Brixen, mit Datum 02.11.2022 erstellte Ausführungsprojekt, betreffend die Ausführung des öffentlichen Bauvorhabens „Sicherungsmaßnahmen Trenkastraße (Kehre Nr. 4)“, mit folgendem Kostenaufwand, in verwaltungstechnischer Hinsicht zu genehmigen: Gesamtbeitrag Arbeiten: Euro 198.455,92, Summe zur Verfügung der Verwaltung: Euro 88.685,98, Gesamtbetrag: Euro 287.141,90. Die Bürgermeisterin wird beauftragt, bei der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol (Amt für Zivilschutz) den Antrag um Finanzierung zu stellen.

**Lavori pubblici. (n.33/2023)** Interventi di messa in sicurezza Via Trenka (Tornante n. 4) - Approvazione tecnico-amministrativo del progetto allo scopo di finanziamento 1.di approvare il progetto esecutivo riguardante la realizzazione del lavoro pubblico "Interventi di messa in sicurezza Via Trenka (Tornante n. 4)", elaborato dalla EUT Engineering Srl, via Dante n. 134, 39042 Bressanone, in data 02/11/2022, con i seguenti estremi di spesa in riguardo tecnico-amministrativo: Importo totale dei lavori: Euro 198.455,92, Somma a disposizione dell'amministrazione: Euro 88.685,98,

importo totale: Euro 287.141,90. La Sindaca viene incaricata di inoltrare domanda per un finanziamento alla Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige (Ufficio Protezione Civile).

### **Vermögensverwaltung. (Nr.35/2023)**

Ankauf von Treibstoff für die gemeindeeigenen Fahrzeuge mittels Treibstoffkarten für den Zeitraum 01.02.2023 - 31.12.2024 - Beauftragung der Firma Gruppo Nord Petroli GmbH aus Borgo Valsugana (TN).

### **Gestione patrimoniale. (n.35/2023)**

Acquisto di carburante per i veicoli comunali mediante tessera elettronica nel periodo 01/02/2023 - 31/12/2024 - Incarico della ditta Gruppo Nord Petroli Srl di Borgo Valsugana (TN).

### **Naturschutzgebiete. (Nr.36/2023)**

Naturpark Schlern Rosengarten 2023 - Gewährung eines Spesenbeitrages an das Forstinspektorat Brixen für die Pflege und Instandhaltung der Wanderwege im Naturpark Schlern - Rosengarten auf der Seiser Alm (23.668,00€).

### **Aree naturali protette. (n.36/2023)**

Parco Naturale dello Sciliar Catinaccio 2023 - Concessione di un contributo spese all'Ispettorato Forestale di Bressanone per la cura e la manutenzione dei sentieri nel Parco Naturale Sciliar - Catinaccio all'Alpe di Siusi (23.668,00€).

### **Orts- und Verwaltungspolizei. (Nr.40/2023)**

Anmietung eines POS-Gerätes inklusive Sim Karte für die Ortspolizei - Beauftragung der Südtiroler Sparkasse AG Bozen für die Jahre 2023, 2024, 2025, 2026 und 2027.

### **Polizia locale e amministrativa. (n.40/2023)**

Noleggio di un apparecchio POS con scheda Sim inclusa per la Polizia Locale - incarico alla Cassa di Risparmio Spa di Bolzano per gli anni 2023, 2024, 2025, 2026 e 2027.

### **Öffentliche Arbeiten. (Nr.43/2023)**

Sanierung der Rutschung entlang der Gemeindestraße nach Tagusens (Zone Paulrainer) - Verwaltungstechnische Genehmigung des Projektes.

**Lavori pubblici. (n.43/2023)** Risana-mento smottamento alla strada comunale per Tagusa (zona Paulrainer) - Approvazione tecnico-amministrativo del progetto.

**Jugend. (Nr.44/2023)** Jugenddienst Bozen-Land - Gewährung eines laufenden Beitrages für das Jahr 2023 (38.430,00€).

**Giovani. (n.44/2023)** Jugenddienst Bozen-Land - Concessione di un contributo corrente per l'anno 2023 (38.430,00€).

**Fremdenverkehr. (Nr.52/2023)** Veranstaltung Nachtskijöring in Kastelruth - Gewährung eines außerordentlichen Beitrages in Form von Sachleistungen.

**Turismo. (n.52/2023)** Manifestazione di un skijöring notturno a Castelrotto - Concessione di un contributo straordinario in forma di prestazioni in natura.

**Kulturhaus Seis. (Nr.53/2023)** Prüfung der Gebäudeträgerwerke als Holzleimbinderkonstruktion im Kulturhaus "Oswald von Wolkenstein" in Seis - Beauftragung der Buchacher Holzbaconsulting e.U. aus Hermagor (A) (9.577,00€).

**Casa della cultura Siusi. (n.53/2023)** Verifiche degli elementi strutturali della costruzione in legno lamellare nella casa della cultura "Oswald von Wolkenstein" a Siusi - Incarico della ditta Buchacher Holzbaconsulting e.U. di Hermagor (A) (9.577,00€).



**Unser Berg- und Naturverliebt  
Team sucht neue Mitglieder als:**

**Stellvertretende Serviceleitung  
Rezeptionist (m/d/w)  
Nachtportier (m/d/w)  
Kosmetikerin (m/d/w)**

Empathie den Kollegen, den Gästen  
und der Natur gegenüber, setzen  
wir voraus.

**Wir würden uns freuen von dir zu  
hören!**

**0471642143  
jobs@cyprianerhof.com**

## FREIE LISTE

**STELLUNGNAHME DER FREIEN LISTE****ALS POLITISCHE MINDERHEITSVERTRETER IM GEMEINDERAT DER MARKTGEMEINDE KASTELRUTH ZUM ENTWURF DES ANHANGS 5 ZUM LANDSCHAFTSLEITBILD SÜDTIROL (Tagesordnungspunkt Nr. 5 der GR-Sitzung vom 08.02.2023)**

Die FREIE LISTE teilt die positive Bewertung der Mehrheit des Gemeinderates von Kastelruth zum Entwurf des Anhangs 5 zum Landschaftsleitbild in keiner Weise. Befremdlich ist, dass dem Gemeinderat am letztmöglichen Tag vor Fristablauf eine bereits vorgefertigte Stellungnahme zur Abstimmung unterbreitet wird, welche eine unvoreingenommene Diskussion des Entwurfs erst gar nicht zulässt.

Aus diesen Gründen sieht sich die Freie Liste dazu veranlasst, eine eigene Stellungnahme zum gegenständlichen Entwurf vorzulegen und ersucht, dieselbe dem Gemeinderatsbeschluss als weiteren Anhang beizuschließen.

Dies vorausgeschickt, erachtet die Freie Liste die Methode, Baurechte auf Natur- und Agrarflächen flächendeckend über eine Änderung des Landschaftsleitbildes einzuführen, als einen völlig falschen gesetzgeberischen Ansatz. Zwar wird man auch in Zukunft eine moderate Bautätigkeit im Grünen ermöglichen müssen, jedoch darf dies nicht durch eine pauschale Aufweichung der im LROG Nr. 9/2018 vorgesehenen Einschränkungen erfolgen. Eine Genehmigung des Entwurfs in der vorliegenden Form lässt daran zweifeln, ob die Landesregierung die Instrumente ihrer eigenen Planungstätigkeit überhaupt noch im Griff hat.

Es entsteht nämlich der Eindruck, dass es sich bei dem Entwurf um ein Zugeständnis an bestimmte Wirtschaftsverbände handelt, mit welchem die Einschränkungen des LG Nr. 9/2018 betreffend die Bautätigkeit außerhalb der (noch nicht einmal gezogenen) Siedlungsgrenzen über eine Hintertür wieder aufgeweicht werden sollen. Mit dem 11 Artikel umfassenden Regelwerk werden die gesetzlichen Einschränkungen des neuen LROG durch eine nachrangige Rechtsquelle (Be-

schluss der Landesregierung) stark verwässert und der weiteren Versiegelung und Verbauung in den Natur- und Agrargebieten Vorschub geleistet. Dies im völligen Widerspruch nicht nur zum ursprünglichen Landschaftsleitbild aus dem Jahr 2002, sondern auch zum Klimaplan Südtirol 2040.

Allen Beschwörungen des Nachhaltigkeitskonzepts zum Trotz setzt die Landesregierung weiter auf den Verbrauch von Landschaft, ermöglicht die Errichtung technischer Infrastrukturen in Natur und Agrargebieten, die in keiner Weise spezifiziert werden (Art. 1) und erlaubt den Wiederaufbau und die Verlegung von bereits verfallenen Gebäuden auch im Wald und im alpinen Grünland, selbst dann, wenn sie nicht mehr vorhanden sind (Art. 3). Dabei wird sogar die Möglichkeit eingeräumt, die „maximal überbaute Fläche“ um bis zu 30% zu überschreiten, wobei auch dabei Abweichungen möglich sind, wenn diese begründet werden.

Die Maßnahmen zur Vermeidung der Bodenversiegelung sind nicht weitreichend genug. Sie beschränken sich lediglich auf Wege in den Natur- und Agrarflächen (Art. 2).

Ermöglicht werden soll auch die Errichtung unterirdischer Baumasse im Weidegebiet und im alpinen Grünland, wobei diese in Hanglage sogar dem Hauptzweck (Wohnen im alpinen Grünland?) dienen darf (Art. 4). Der Energiebonus im Landwirtschaftsgebiet ist durch die erst im LG Nr. 9/2018 geschaffene Möglichkeit der Erweiterung auf 1.500 m<sup>3</sup> völlig ungerechtfertigt (Art. 5). Zudem darf jeder, der auf 10.000 Qm (1 ha!) Grünlandbewirtschaftung betreibt oder 3.000 Qm Obst, Gemüse, Wein oder Kräuter anbaut, künftig ein Wirtschaftsgebäude errichten (Art. 6).

Gastgewerbliche Betriebe im Grünen dürfen nochmals um 30% erweitert werden, was mit den Bettenstopp Bestimmungen im Widerspruch steht (Art. 8). Schließlich werden wir auch noch mit der neuen Kategorie der Almgastwirtschaft beglückt, für welche es nicht einmal eine Definition gibt (Art. 10).

Und was wären unsere Naturflächen ohne Bienenhäuser und Lehrbienenhäuser, Holzlagerplätze, Flugdächer und Holzhütten, die schon manches Mal im Lauf der Jahre eine wunderbare Wandlung zu wohnungsähnlichen Konstrukten vollzogen haben (Art. 11).

Das neue Landesraumordnungsgesetz wurde uns mit dem Versprechen schmackhaft gemacht, dass die Natur außerhalb der Siedlungsgrenzen einem weitläufigen Schutz gegen weitere Verbauung und Versiegelung unterstellt wird. Der Beschluss Nr. 822/22 führt dieses Ziel und Versprechen ad absurdum und zeigt einmal mehr, dass die Landesregierung nicht in der Lage ist, dem baulichen Wildwuchs im Grünen endlich einen Riegel vorzuschieben.

Die dem Gemeinderat vorgelegten vorgefertigten Änderungs- und Ergänzungsvorschläge, welche in Teilen sogar noch extensivere Formulierungen in Bezug auf die Bautätigkeit im Grünen vorsehen, werden von der Freien Liste vollständig abgelehnt, so wie der Entwurf der Landesregierung als Gesamtes.

Die Freie Liste macht sich darüber hinaus die Kritikpunkte des Heimatschutzverbandes und des Dachverbandes für Natur- und Umweltschutz zu eigen.

*Freie Liste Kastelruth – 08.02.2023  
Christoph Senoner*

## GEMEINDEAUSSCHUSS

## Konstruktive Begegnungen mit Landeshauptmann und den Nachbargemeinden

**In den letzten Wochen fanden verschiedene Treffen des Gemeindevausschusses von Kastelruth mit dem Landeshauptmann Arno Kompatscher und den Ausschussmitgliedern der Nachbargemeinden Völs, Lajen und St. Ulrich statt.**

Mit Völs und Tiers strebt die Gemeinde Kastelruth die Zusammenarbeit bei der Erarbeitung des Gemeindeentwicklungsplanes an, bei dem es vor allem um die Mobilität und den Tourismus im Schlerngebiet geht.

Die ladinischen Fraktionen der Gemeinde Kastelruth sind eng verbunden mit den Bürgerinnen und Bürgern aus St. Ulrich und es wurden die verschiedensten Schnittpunkte im Alltag der Bevölkerung diskutiert (Schulen, Kita, Kindergarten, Mensa, Friedhof, Trinkwasser, Brücken...).

Auch die Gespräche mit dem Ausschuss der Gemeinde Lajen waren interessant und konstruktiv. Insgesamt haben alle Gemeinden die gleichen Probleme und im Austausch kann man gegenseitig Lösungsansätze austauschen und Erfahrungen teilen.

*BM Cristina Pallanch*



*Der Ausschuss trifft sich mit LH Arno Kompatscher*



*Mit dem Ausschuss von Lajen*

Es wurden dabei verschiedenste Themen angesprochen: Gemeindeentwicklungskonzept, Mobilität, Tourismus und die Organisation der übergemeindlichen Dienste. Es waren konstruktive Gespräche mit dem Ziel, die Zusammenarbeit zwischen Land und Gemeinde und innerhalb der Gemeinden zu intensivieren und zu optimieren.



*Mit dem Ausschuss von ST. Ulrich*



*Mit dem Ausschuss von Völs*

## JAHRESBERICHTE DER GEMEINDEÄMTER - JAHR 2022 / RAPPORTO ANNUALE 2022

## Jahresberichte der Gemeindeämter - Jahr 2022

## Einwohnerzahl nach Fraktionen / Numero di abitanti per frazioni

| Fraktion<br>Frazione      | Einwohner am 31.12.2022<br>Abitanti al 31.12.2022 | (2021)       | Familien bzw. Haushalte / Gemeinschaften am 31.12.2022<br>Famiglie ovvero nuclei familiari / convivenze al 31.12.2022 | (2021)           |
|---------------------------|---|--------------|---|------------------|
| Kastelruth/Castelrotto    | 2.314   | 2.293        | 966   | 3                |
| St. Michael/S. Michele    | 348   | 341          | 131   |                  |
| St. Valentin/S. Valentino | 239   | 243          | 93  |                  |
| Tisens/Tisana             | 156   | 158          | 55  |                  |
| Tagusens/Tagusa           | 80  | 84           | 33  |                  |
| St. Oswald/S. Osvaldo     | 143   | 144          | 52  |                  |
| Seiser Alm/Alpe di Siusi  | 221   | 214          | 96  |                  |
|                           | <b>3.501</b>                                      | <b>3.477</b> | <b>1.426</b>  | <b>1.408</b>     |
| Seis/Siusi                | 2.073   | 2.010        | 966   |                  |
| St. Vigil/S. Vigilio      | 110   | 102          | 44  |                  |
|                           | 2.183   | 2.112        | 1.010   |                  |
| Runggaditsch/Roncadizza   | 596   | 585          | 239   |                  |
| Überwasser/Oltretorrente  | 533   | 529          | 237   |                  |
| Pufels/Bulla              | 150   | 146          | 60  |                  |
|                           | 1.279   | 1.260        | 536   |                  |
| <b>insgesamt/Totale</b>   | <b>6.963</b>                                      | <b>6.849</b> | <b>2.972</b>  | <b>3</b>         |
|                           |   |              |   | <b>2.865 + 3</b> |

## Bevölkerungsbewegung im Jahr 2022 / Movimento della popolazione nell'anno 2022

|   | Männer / Uomini | Frauen / Donne | Insgesamt / Totale |
|---|-----------------|----------------|--------------------|
| EINWOHNER am 01.01.2022 / ABITANTI al 01.01.2022                      | 3.453           | 3.396          | 6.849              |
| GEBURTEN 2022 / NASCITE 2022  |                 |                |                    |
| Pfarregebiet Kastelruth / Territorio parrocchiale Castelrotto         | 13              | 14             | 27                 |
| Pfarregebiet Seis / Territorio parrocchiale Siusi                     | 9               | 13             | 22                 |
| Ladinische Fraktionen / Territorio parrocchiale frazioni ladine       | 5               | 2              | 7                  |
| <b>Insgesamt / Totale</b>   | <b>27</b>       | <b>29</b>      | <b>56</b>          |
| TODESFÄLLE 2022 / DECESSI 2022  |                 |                |                    |
| Pfarregebiet Kastelruth / Territorio parrocchiale Castelrotto         | 20              | 18             | 38                 |
| Pfarregebiet Seis / Territorio parrocchiale Siusi                     | 4               | 9              | 13                 |
| ladinische Fraktionen / Territorio parrocchiale frazioni ladine       | 6               | 5              | 11                 |
| <b>Insgesamt / Totale</b>   | <b>30</b>       | <b>32</b>      | <b>62</b>          |
| ZUWANDERUNGEN / IMMIGRAZIONI  | 142             | 115            | 257                |
| ABWANDERUNGEN u. a. STREICHUNGEN<br>EMIGRAZIONI e altre CANCELLAZIONI | 69              | 68             | 137                |
| <b>EINWOHNER am 31.12.2022 / ABITANTI al 31.12.2022</b>               | <b>3.523</b>    | <b>3.440</b>   | <b>6.963</b>       |

## Eingetragene Wähler am 31.12.2022 / Elettori iscritti al 31.12.2022

| Wahlsprenzel / Sezione elettorale | Männer / Uomini | Frauen / Donne | Insgesamt / Totale |
|-----------------------------------|-----------------|----------------|--------------------|
| 1                                 | 478             | 520            | 998                |
| 2                                 | 443             | 455            | 898                |
| 3                                 | 493             | 440            | 933                |
| 4                                 | 498             | 489            | 987                |
| 5                                 | 409             | 376            | 785                |
| 6                                 | 546             | 515            | 1.061              |
| <b>Totale / Totale</b>            | <b>2.867</b>    | <b>2.795</b>   | <b>5.662</b>       |

## Eheschließungen im Jahr 2022 / Matrimoni nell'anno 2022

**1. Eheschließungen in Kastelruth: 31****21 Ziviltrauungen**

- Bei **8** Eheschließungen waren beide Partner aus Kastelruth.
- Bei **10** Eheschließungen waren beide Partner von Auswärts. Hier handelt es sich vorwiegend um Gäste.
- Bei **3** Eheschließungen war jeweils ein Partner aus Kastelruth

**19 kirchliche Trauungen:**

- Bei **9** Eheschließungen waren beide Partner von Auswärts.
- Bei **4** Eheschließungen waren beide Partner aus Kastelruth.
- Bei **5** Eheschließungen war jeweils ein Partner aus Kastelruth

**1. Matrimoni a Castelrotto: 31****21 matrimoni civili**

- A **8** matrimoni tutti e due i coniugi erano di Castelrotto.
- A **10** matrimoni tutti e due i coniugi non erano di Castelrotto. In gran parte si tratta d'ospiti.
- A **3** matrimoni uno dei coniugi era di Castelrotto.

**19 matrimoni in chiesa:**

- A **9** matrimoni tutti e due i coniugi non erano di Castelrotto.
- A **4** matrimoni tutti e due i coniugi erano di Castelrotto.
- A **5** matrimoni uno dei coniugi era di Castelrotto

**2. Eheschließungen Auswärts: 14****7 Ziviltrauungen**

- Bei **2** Eheschließungen waren beide Partner aus Kastelruth.
- Bei **5** Eheschließungen war jeweils ein Partner aus Kastelruth

**7 kirchliche Trauungen:**

- Bei **4** Eheschließungen waren beide Partner aus Kastelruth.
- Bei **3** Eheschließungen war jeweils ein Partner aus Kastelruth.

**2. Matrimoni altrove: 14****7 matrimoni civili**

- A **2** matrimoni tutti e due i coniugi erano di Castelrotto.
- A **5** matrimoni uno dei coniugi era di Castelrotto.

**7 matrimoni in chiesa:**

- A **4** matrimoni tutti e due i coniugi erano di Castelrotto.
- A **3** matrimoni uno dei coniugi era di Castelrotto.

ANSÄSSIGE NICHT-ITALIENISCHE STAATSBÜRGER 2022  
STRANIERI RESIDENTI NELL'ANNO 2022

| STAAT / STATO                              | MÄNNER / MASCHI | FRAUEN / FEMMINE | INSGESAMT / TOTALE |
|--|-----------------|------------------|--------------------|
| Afganistan / Afghanistan                   | 2               | 0                | 2                  |
| Albanien / Albania                         | 19              | 24               | 43                 |
| Algerien / Algeria                         | 0               | 1                | 1                  |
| Ägypten / Egitto                           | 1               | 0                | 1                  |
| Australien / Australia                     | 0               | 1                | 1                  |
| Bangladesch / Bangladesh                   | 50              | 19               | 69                 |
| Belgien / Belgio                           | 2               | 0                | 2                  |
| Bosnien-Herzegowina / Bosnia ed Erzegovina | 8               | 10               | 18                 |
| Brasilien / Brasile                        | 3               | 5                | 8                  |
| Bulgarien / Bulgaria                       | 1               | 3                | 4                  |
| Deutschland / Germania                     | 29              | 24               | 53                 |
| Frankreich / Francia                       | 0               | 1                | 1                  |
| Gambia                                     | 1               | 0                | 1                  |
| Georgien / Georgia                         | 0               | 1                | 1                  |
| Ghana                                      | 2               | 0                | 2                  |
| Indien / India                             | 10              | 1                | 11                 |
| Iran                                       | 1               | 0                | 1                  |
| Kamerun / Camerun                          | 1               | 0                | 1                  |
| Kirghizistan                               | 0               | 1                | 1                  |
| Kolumbien / Colombia                       | 0               | 1                | 1                  |
| Kosovo                                     | 12              | 13               | 25                 |
| Kroatien / Croazia                         | 6               | 8                | 14                 |
| Kuba / Cuba                                | 2               | 2                | 4                  |
| Luxemburg / Lussemburgo                    | 0               | 1                | 1                  |

|  |            |            |            |
|--|------------|------------|------------|
| Marokko / Marocco  | 13         | 8          | 21         |
| Moldawien / Moldova  | 0          | 5          | 5          |
| Niederlande / Paesi Bassi                                  | 1          | 1          | 2          |
| Nigeria  | 13         | 5          | 18         |
| Nordmazedonien / Macedonia del Nord                        | 5          | 2          | 7          |
| Österreich / Austria                                       | 8          | 14         | 22         |
| Pakistan   | 4          | 3          | 7          |
| Peru / Perù  | 3          | 5          | 8          |
| Polen / Polonia  | 1          | 2          | 3          |
| Rumänien / Romania   | 21         | 31         | 52         |
| Russische Föderation / Federazione Russa                   | 0          | 2          | 2          |
| Schweiz / Svizzera   | 2          | 0          | 2          |
| Serbien / Serbia   | 6          | 6          | 12         |
| Singapur / Singapore                                       | 0          | 1          | 1          |
| Slowakei / Slovacchia                                      | 21         | 44         | 65         |
| Slowenien / Slovenia                                       | 2          | 1          | 3          |
| Somalia  | 4          | 3          | 7          |
| Spanien / Spagna   | 1          | 1          | 2          |
| Syrien / Siria   | 0          | 1          | 1          |
| Tschechische Republik / Repubblica Ceca                    | 3          | 3          | 6          |
| Tunesien / Tunisia   | 11         | 9          | 20         |
| Ukraine / Ucraina  | 2          | 18         | 20         |
| Ungarn / Ungheria  | 14         | 19         | 33         |
| Venezuela  | 1          | 0          | 1          |
| Vereinigte Staaten von Amerika / Stati Uniti d'America     | 1          | 1          | 2          |
| Staatsbürgerschaft in Definition / In corso di definizione | 0          | 4          | 4          |
| <b>Insgesamt / Insieme</b>                                 | <b>287</b> | <b>305</b> | <b>592</b> |

## Gemeinde Kastelruth - Comune di Castelrotto

### Tarife Steueramt 2023 - tariffe ufficio entrate 2023 (ohne MwSt; senza IVA)

| <b>Müllentsorgungsgebühr - canone rifiuti urbani</b><br>(Beschluss Gemeindevorstand / delibera Giunta Comunale Nr. 597 vom/del 28/12/2022) |            |  |
|--|------------|--|
| Gebühr Restmüllentleerungen pro Liter  | 0,055 Euro | tariffa scarico rifiuti al litro                                 |
| <b>Kategorie andere Nutzungen</b>  |            | <b>categoria altre utenze</b>                                    |
| Grundgebühr für Fabriken, Hallen und Garagen pro m <sup>2</sup>  | 0,40 Euro  | importo base al mq per fabbriche, capannoni e garage             |
| Grundgebühr für Gast-, Beherbergungsbetriebe, UadB pro m <sup>2</sup>  | 0,50 Euro  | importo base al mq per strutture ricettive, alloggi, agriturismo |
| <b>Kategorie Haushalte und Zweitwohnungen</b>  |            | <b>categoria abitazioni e seconde case</b>                       |
| Grundgebühr bei 1-Personen-Haushalt  | 7,50 Euro  | importo base una persona   |
| Grundgebühr bei 2-Personen-Haushalt  | 14,00 Euro | importo base due persone   |
| Grundgebühr bei 3-Personen-Haushalt  | 19,50 Euro | importo base tre persone   |
| Grundgebühr bei 4 und mehr Personen-Haushalt   | 24,00 Euro | importo base quattro e più persone                               |
| Mindestentleerungen Haushalt pro Person  | 180 l      | svuotamenti minimi abitazioni a persona                          |
| Grundgebühr Zweitwohnung bei 1-Personen-Haushalt   | 10,00 Euro | importo base seconda casa una persona                            |
| Grundgebühr Zweitwohnung bei 2-Personen-Haushalt   | 18,00 Euro | importo base seconda casa due persone                            |
| Grundgebühr Zweitwohnung bei 3-Personen-Haushalt   | 24,00 Euro | importo base seconda casa tre persone                            |
| Grundgebühr Zweitwohnung bei 4 und mehr Personen-Haushalt  | 28,00 Euro | importo base seconda casa quattro e più persone                  |
| Mindestentleerungen Zweitwohnung pro Person  | 90 l       | svuotamenti minimi seconde case a persona                        |

|   |             |   |
|---|-------------|---|
| <b>Grundgebühr Biomülldienst</b>  |             | <b>importo fisso servizio raccolta rifiuti organici</b>                       |
| Behälter à 20 Liter   | 15,00 Euro  | bidoni à 20 litri   |
| Behälter à 120 Liter  | 120,00 Euro | bidoni à 120 litri  |
| Behälter à 240 Liter  | 240,00 Euro | bidoni à 240 litri  |
| <b>Ankauf Müllsäcke oder Müllbehälter</b>   |             | <b>acquisto di sacchi o bidone immondizia</b>                                 |
| Müllsack samt Entleerung 60 Liter   | 4,00 Euro   | sacco immondizia incluso lo scarico 60 litri                                  |
| Müllkübel 80 Liter  | 40,00 Euro  | bidone a 80 litri   |
| Müllkübel 120 Liter   | 40,00 Euro  | bidone a 120 litri  |
| Müllkübel 240 Liter   | 50,00 Euro  | bidone a 240 litri  |
| Einlegesack Biomüllkübel 20 Liter   | 0,30 Euro   | sacco per bidone organico 20 litri  |
| Einlegesack Biomüllkübel 120 Liter  | 0,66 Euro   | sacco per bidone organico 120 litri   |
| Biomüllkübel 20 Liter   | 15,00 Euro  | bidone organico 20 litri  |
| Biomüllkübel 120 Liter  | 30,00 Euro  | bidone organico 120 litri   |
| Biomüllkübel 240 Liter  | 40,00 Euro  | bidone organico 240 litri   |
| <b>Abwassergebühr - canone acqua di scarico</b><br><b>(Beschluss Gemeindeausschuss / delibera Giunta Comunale Nr. 489 vom/del 28/11/2013)</b>   |             |   |
| Abwassergebühr pro m3   | 0,97 Euro   | acqua di scarico al mc  |
| Mindestbetrag   | 7,74 Euro   | importo minimo  |
| <b>Trinkwassergebühr - canone acqua potabile</b><br><b>(Beschluss Gemeindeausschuss / delibera Giunta Comunale Nr. 578 vom/del 21/12/2022)</b>  |             |   |
| Trinkwassergebühr pro m3 Kategorie Haushalte  | 0,98 Euro   | canone acqua potabile al mc   |
| Mindestmenge  | 50 m3/mc    | quantità minima   |
| Trinkwassergebühr pro m <sup>3</sup><br>Kategorie Nicht Haushalte 0 - 200 m <sup>3</sup>  | 0,98 Euro   | canone acqua potabile al mc<br>uso non domestico 0 - 200 m <sup>3</sup>       |
| Trinkwassergebühr pro m <sup>3</sup><br>Kategorie Nicht Haushalte 201 - 5.000 m <sup>3</sup>  | 1,27 Euro   | canone acqua potabile al mc<br>uso non domestico 201 - 5.000 m <sup>3</sup>   |
| Trinkwassergebühr pro m <sup>3</sup><br>Kategorie Nicht Haushalte > 5.001 m <sup>3</sup>  | 1,29 Euro   | canone acqua potabile al mc<br>uso non domestico > 5.001 m <sup>3</sup>       |
| Zusatzgebühr Beschluss Landesregierung<br>Nr. 1020/2021 pro m <sup>3</sup>  | 0,10 Euro   | delibera giunta provinciale<br>n. 1020/2021 al mc                             |
| <b>Vermögensgebühr (ex Werbesteuern) - canone uncio patrimoniale (ex imposta pubblicità)</b><br><b>(Beschluss Gemeinderat / delibera Consiglio Comunale Nr. 126 vom/del 21/12/2020)</b> |             |   |
| Einfache Werbung (1m <sup>2</sup> )   | 12,00 Euro  | pubblicità ordinaria (1mq)  |
| Beleuchtete Werbung (1m <sup>2</sup> )  | 24,00 Euro  | pubblicità illuminata (1mq)   |
| Werbung 2-seitig - beleuchtet (1m <sup>2</sup> )  | 48,00 Euro  | pubblicità bifacciale illuminata (1mq)  |
| Werbung 2-seitig - unbeleuchtet (1m <sup>2</sup> )  | 24,00 Euro  | pubblicità bifacciale ordinaria (1mq)   |
| Der Monatstarif (bis zu max. 3 Monate) ist 1/10 des Jahrestarifes. - L'imposta mensile (fino a 3 mesi) è 1/10 dell'imposta annuale.   |             |   |
| <b>Vermögensgebühr (ex Cosap) - canone unico patrimoniale (ex COSAP)</b><br><b>(Beschluss Gemeinderat / delibera Consiglio Comunale Nr. 126 vom/del 21/12/2020)</b>                     |             |   |
| zeitweilige Besetzung - Zone A  |             | occupazione temporanea - zona A   |
| Grund und Boden - pro Tag und m <sup>2</sup>  | 2,60 Euro   | suolo - per giorno e mq   |
| unterirdischer und überirdischer Raum -<br>pro Tag und m <sup>2</sup>   | 2,60 Euro   | sottosuolo e soprassuolo - per giorno e mq                                    |
| Baustellen, Bautätigkeit und Grundbewegungen -<br>pro Tag und m <sup>2</sup>  | 1,30 Euro   | Cantieri, attività edili, manomissioni suolo -<br>per giorno e mq             |
| Wanderbühnen, Wandergewerbe - pro Tag und m <sup>2</sup>  | 5,20 Euro   | attività dello spettacolo viaggiante,<br>mestiere girovaghi - per giorno e mq |
| Handwerker-, Kunst- und Flohmarkt - pro Tag und m <sup>2</sup>  | 10,40 Euro  | mercato di artigiani, pulci, arte - per giorno e mq                           |
| zeitweilige Besetzung - Zone B  |             | occupazione temporanea - zona B   |
| Grund und Boden - pro Tag und m <sup>2</sup>  | 1,30 Euro   | suolo - per giorno e mq   |
| unterirdischer und überirdischer Raum - pro Tag und m <sup>2</sup>  | 1,30 Euro   | sottosuolo e soprassuolo - per giorno e mq                                    |
| Baustellen, Bautätigkeit und Grundbewegungen -<br>pro Tag und m <sup>2</sup>  | 0,65 Euro   | cantieri, attività edili, manomissioni suolo -<br>per giorno e mq             |

|   |            |   |
|---|------------|---|
| Wanderbühnen, Wandergewerbe - pro Tag und m <sup>2</sup>  | 2,60 Euro  | attività dello spettacolo viaggiante, mestiere girovaghi - per giorno e mq                                  |
| dauerhafte Besetzung - Zone A   |            | occupazione permanente - zona A   |
| Grund und Boden - pro Jahr und m <sup>2</sup>   | 39,20 Euro | suolo - per anno e mq   |
| oberirdischer Raum - pro Jahr und m <sup>2</sup>  | 39,20 Euro | soprassuolo - per anno e mq   |
| unterirdischer Raum - pro Jahr und m <sup>2</sup>   | 9,80 Euro  | sottosuolo - per anno e mq  |
| unterirdischer Raum mit Tanks bis zu 3.000 Liter - pro Jahr und m <sup>2</sup>                                | 9,80 Euro  | sottosuolo con serbatoi fino a 3.000 litri - per anno e mq  |
| Erhöhung für unterirdische Räume mit Tanks über 3.000 Liter, für je 1.000 Liter - pro Jahr und m <sup>2</sup> | 2,45 Euro  | aumento per sottosuolo con serbatoi superiore a 3.000 litri, per ogni 1.000 litri superiore - per anno e mq |
| Baustellen, Bautätigkeit und Grundbewegungen - pro Jahr und m <sup>2</sup>                                    | 19,60 Euro | cantieri, attività edili, manomissioni - per anno e mq  |
| Baugrubensicherung - pro Jahr und m <sup>2</sup>  | 9,80 Euro  | opere di sostegno scavo - per anno e mq   |
| dauerhafte Besetzung - Zone B   |            | occupazione permanente - zona B   |
| Grund und Boden - pro Jahr und m <sup>2</sup>   | 19,60 Euro | suolo - per anno e mq   |
| oberirdischer Raum - pro Jahr und m <sup>2</sup>  | 19,60 Euro | soprassuolo - per anno e mq   |
| unterirdischer Raum - pro Jahr und m <sup>2</sup>   | 4,90 Euro  | sottosuolo - per anno e mq  |
| unterirdischer Raum mit Tanks bis zu 3.000 Liter - pro Jahr und m <sup>2</sup>                                | 4,90 Euro  | sottosuolo con serbatoi fino a 3.000 litri - per anno e mq  |
| Erhöhung für unterirdische Räume mit Tanks über 3.000 Liter, für je 1.000 Liter - pro Jahr und m <sup>2</sup> | 1,23 Euro  | aumento per sottosuolo con serbatoi superiore a 3.000 litri, per ogni 1.000 litri superiore - per anno e mq |
| Baustellen, Bautätigkeit und Grundbewegungen - pro Jahr und m <sup>2</sup>                                    | 9,80 Euro  | cantieri, attività edili, manomissioni - per anno e mq  |

**Aufenthaltsabgabe - imposta di soggiorno**  
(Beschluss Gemeindevausschuss / delibera Giunta Comunale Nr. 75 vom/del 09/09/2010)

| <b>1. Kategorie</b>  |             | <b>Categoria 1</b>        |
|--|-------------|---------------------------|
| Grundgebühr  | 216,91 Euro | importo base              |
| Zusatzgebühr pro m <sup>2</sup> (0-80 m <sup>2</sup> )     | 0,775 Euro  | aumento al mq (0-80 mq)   |
| Zusatzgebühr pro m <sup>2</sup> (81-150 m <sup>2</sup> )   | 1,085 Euro  | aumento al mq (81-150 mq) |
| Zusatzgebühr pro m <sup>2</sup> (über 151 m <sup>2</sup> ) | 1,55 Euro   | aumento al mq (+ 151 mq)  |
| <b>2. Kategorie</b>  |             | <b>Categoria 2</b>        |
| Grundgebühr  | 123,95 Euro | importo base              |
| Zusatzgebühr pro m <sup>2</sup> (0-80 m <sup>2</sup> )     | 0,62 Euro   | aumento al mq (0-80 mq)   |
| Zusatzgebühr pro m <sup>2</sup> (81-150 m <sup>2</sup> )   | 0,93 Euro   | aumento al mq (81-150 mq) |
| Zusatzgebühr pro m <sup>2</sup> (über 151 m <sup>2</sup> ) | 1,24 Euro   | aumento al mq (+ 151 mq)  |
| <b>3. Kategorie</b>  |             | <b>Categoria 3</b>        |
| Grundgebühr  | 61,97 Euro  | importo base              |
| Zusatzgebühr pro m <sup>2</sup> (0-80 m <sup>2</sup> )     | 0,465 Euro  | aumento al mq (0-80 mq)   |
| Zusatzgebühr pro m <sup>2</sup> (81-150 m <sup>2</sup> )   | 0,775 Euro  | aumento al mq (81-150 mq) |
| Zusatzgebühr pro m <sup>2</sup> (über 151 m <sup>2</sup> ) | 1,085 Euro  | aumento al mq (+ 151 mq)  |
| <b>4. Kategorie</b>  |             | <b>Categoria 4</b>        |
| Grundgebühr  | 46,48 Euro  | importo base              |
| Zusatzgebühr pro m <sup>2</sup> (0-80 m <sup>2</sup> )     | 0,387 Euro  | aumento al mq (0-80 mq)   |
| Zusatzgebühr pro m <sup>2</sup> (81-150 m <sup>2</sup> )   | 0,62 Euro   | aumento al mq (81-150 mq) |
| Zusatzgebühr pro m <sup>2</sup> (über 151 m <sup>2</sup> ) | 0,93 Euro   | aumento al mq (+ 151 mq)  |

**Gemeindeimmobiliensteuer GIS - imposta municipale immobiliare IMI**  
(Beschluss Gemeinderat / delibera Consiglio Comunale Nr. 07 vom/del 09/01/2023)

|   |       |  |
|---|-------|--|
| ordentlicher Hebesatz                     | 0,75% | aliquota ordinaria                                     |
| Freibetrag Hauptwohnung                   | 1.000 | detrazione per l'abitazione principale                 |
| Hebesatz Hauptwohnung                     | 0,40% | aliquota abitazione principale                         |
| Hebesatz kostenlose Nutzungslleihe        | 0,40% | aliquota comodato d'uso gratuito                       |
| Hebesatz vermietete Wohnung mit Wohnsitz  | 0,60% | aliquota abitazioni locatate con residenza             |
| Hebesatz vermietete Wohnung ohne Wohnsitz | 0,75% | aliquota abitazioni locatate senza residenza           |
| Hebesatz Privatzimmervermietung           | 0,35% | aliquota affittacamere                                 |
| Hebesatz Urlaub auf dem Bauernhof         | 0,25% | aliquota agriturismo                                   |
| Hebesatz der Kategorien C1, C3, D und D5  | 0,55% | aliquota per fabbricati delle categorie C1, C3, D e D5 |
| Hebesatz zur Verfügung stehende Wohnung   | 1,56% | aliquota appartamento a disposizione                   |

## GEMEINDEAMT PENSIONIERUNGEN

## Viele Jahre im Dienst der Gemeinde



V.l.n.r.: Andreas Walpoth, Christoph Profanter, Josef Silbernagl, BMin Cristina Pallanch, Helene Simmerle, Ilde Senoner, Zita Rassler und Stefan Lageder

**Am 26. Jänner fand im alten Ratsaal eine Feier zu Ehren der in den letzten drei Jahren pensionierten Mitarbeiter\*innen der Gemeindeverwaltung statt.**

Bürgermeisterin Cristina Pallanch begrüßte die zahlreich erschienenen Gäste. Eine Gemeindeverwaltung funktioniert nur durch die Mitarbeit der Beschäftigten in den verschiedenen Diensten. Es braucht Reinigungskräfte, Köche und Köchinnen, Hausmeister\*innen, die Arbeiter\*innen im Bauhof und die Angestellten in der Verwaltung, um dass eine Gemeindeverwaltung funk-

tioniert, meinte die Bürgermeisterin in ihrer Dankesrede. Deshalb gilt allen ein Dank für die vielen Jahre, die sie für die Gemeinde gearbeitet haben.

Geehrt wurden: Erika Gruber 41 Jahre Bauamt, Stephan Lageder 29 Jahre Bauhof, Christoph Profanter 29 Jahre Recyclinghof, Zita Rassler 23 Jahre Reinigungskraft, Ilde Senoner 25 Jahre Köchin, Josef Silbernagl 35 Jahre Hausmeister, Helene Simmerle 42 Jahre Vermögen -Buchhaltung, Andreas Walpoth 21 Jahr Bauhof in den ladinischen Fraktionen.

Zur Erinnerung an die vielen Jahre im

Dienst der Gemeinde Kastelruth, bekamen die Geehrten eine Uhr aus Holz, gestaltet von Evi Gasser.



V.l.n.r.: Adolf Hofer, Erika Gruber, BMin Cristina Pallanch und Walter Alfarei

# WE CREATE, YOU ENJOY

[f](#) [@](#) [v](#) [in](#)  
[www.untermarzoner.it](http://www.untermarzoner.it)  
 Tel. 0471 665948 Eppan

die.küche  
la.cucina

by untermarzoner · since 1971

## HYDROLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN

# Trinkwassergewinnung in der Marktgemeinde Kastelruth

In den letzten 50 Jahren nahm der Verbrauch des Trinkwassers in der Marktgemeinde Kastelruth stetig zu. Schon früh hat man erkannt, dass bald Quellwasser allein für die Trinkwassergewinnung nicht mehr ausreichen, sondern auch die Gewinnung von Grundwasser erforderlich sein würde.

Mit den Erkundungen begonnen hat man im Jahr 1974. Damals veranlasste die Gemeinde die Erstellung einer hydrogeologischen Studie „Vorhandensein von Trinkwasser auf der Seiser Alm für die Zone Compatsch“. Dank dieser Studie konnte 1988 der Tiefbrunnen in Saltria gebaut und neues Grundwasser gewonnen werden. Die Studie war auch Grundlage für die Grundwasserprospektion von 2022 in Saltria/Jender Tal.



Horizontalfilterbrunnen in Kastelruth (Foto 2).

Unterscheiden muss man also zwischen der Fassung von Quellwasser, das alleine vom Berg herausfließt und der Gewinnung von Grundwasser, das man mit größerem Aufwand aus dem Boden herausholen muss (z.B. Pumpen).

Dabei gilt, dass Wasser nur in bestimmten Lockergesteinen wie Schotter und Sand oder in den Poren und

der Gemeinde im Auftrag gegebenen Trinkwasserprospektion berücksichtigt und dabei wurden vier wasserhöfliche Gebiete ausfindig gemacht, die zur Zeit untersucht werden.

Es handelt sich um folgende Gebiete: Seiser Alm Saltria (Foto 1), St. Vigil (Foto 3), Klingelschmied in Pontives und Jender (Foto 4).

Die I. Untersuchungsphase der Prospektion wurde abgeschlossen. Es wurden geologische Kartierungen und seismische Untersuchungen durchgeführt.

In St.Vigil kann so die Fassung einer Quelle mit der Schüttung von 13 bis 16 Liter/Sekunde geplant werden.

In Saltria befindet man sich in der II. Untersuchungsphase. Gebohrt wurden bereits drei bis zu 40 m tiefe Probetiefbrunnen (Foto 1). Damit wird untersucht, ob man hier zusätzliche Tiefbrunnen bauen kann.



Aufschlussbohrung mit Probetiefbrunnen in Saltria (Foto 1).

Gleichzeitig wurde auch neues Quellenwasser gefasst. Zwischen 1980 und 2002 wurden allein zwischen Ratzes und Schlernboden vier neue Quellen gefasst und deren Wasser nach Seis und Kastelruth geleitet.

Zurück zur Gewinnung von Grundwasser: Im Jahr 2004 folgte der Bau eines Horizontalfilterbrunnens oberhalb von Kastelruth in der Örtlichkeit Wasserebene.

Damit wurde zwischen 25 und 40 m Tiefe von einem Schacht aus über subhorizontale Bohrungen Trinkwasser gewonnen (Foto 2).

Spalten von einzelnen Festgesteinstypen wie Sandstein, Kalkstein und Dolomit (Schlern, Plattkofel) gespeichert wird.

Alle anderen Gesteinstypen wie Tonsteine und vulkanische Gesteine, wie der im Norden und Westen der Gemeinde vorkommende Porphyry und Basalt kommen für die Trinkwassergewinnung nicht in Frage.

So gesehen sind nur weniger als 20% der in der Gemeinde Kastelruth vorkommenden Gesteinstypen potentielle Grundwasserleiter.

Dies wurde bei der letzten 2020 von



Quelle in St.Vigil (Foto 3).

In Saltria wurde der Untergrund über elektromagnetische Untersuchungen auch bis in große Tiefen untersucht. Dabei wurde festgestellt, dass sich hier in einer Tiefe von 130 m Gesteinsschichten aus Dolomit befinden, der ein guter Grundwasserwasserleiter ist.

Diese Gesteinsschichten kommen im Jendertal, das ist die nördliche Fortsetzung des Saltria Tales, in geringerer Tiefe vor, sind also zugänglicher (Foto 4). In der II. Untersuchungsphase soll hier über hydrogeologische Untersuchungen festgestellt werden, ob und in welcher Tiefe dieser Grundwasserleiter Wasser führt, oder ob er für die Aufladung von Grundwasser geeignet ist, oder ob entlang des Jender Baches Begleitwasser desselben als Trinkwasser gewonnen werden kann. Dieses Projekt ist zukunftsorientiert.

Abschließend kann gesagt werden, dass die Gemeinde Kastelruth für eine Langzeitversorgung genügend Trinkwasser Ressourcen besitzt und zwar:

- drei ergiebige Quellen, die noch gefasst werden können
- und Grundwasserfelder, wo Tiefbrunnen gebaut werden können.

Sollte in den nächsten Jahrzehnten der Wasserbedarf noch zunehmen, oder die Klimaveränderung unser Gebiet trockener machen, muss man zu in unseren Breiten ungewohnten Methoden der Trinkwassergewinnung übergehen, d.h. tiefe Grundwasserleiter nutzen, bzw. zur Aufladung von Grundwasserleitern übergehen. Vielversprechend ist dafür das Gebiet zwischen Saltria und Jendertal im Osten der Gemeinde.

*Geologe Dr. Hermann Nicolussi*



Jendertal mit dem Grundwasserleiter Dolomitmgestein (Foto 4).



Sabine Kuppelwieser, Immobilienmaklerin in Kastelruth, Völs und Tiers

## Kompetente Beratung in exklusiven Lagen

Engel & Völkers betreut exklusive Wohnimmobilien im Schlernggebiet in Kastelruth, Völs und Tiers. Vor Ort werden Sie von unserer Immobilienmaklerin Sabine Kuppelwieser in allen Anliegen beraten. Sie ist mit dem regionalen Markt bestens vertraut und unterstützt die lokalen und internationalen Kunden mit viel Leidenschaft und Professionalität, um eine erfolgreiche Vermittlung zu garantieren.

Schritt für Schritt steht Ihnen Engel & Völkers zur Seite, wenn es darum geht, Ihre Immobilie erfolgreich zu verkaufen oder zu vermieten.

**Engel & Völkers Bozen · Real Estate International GmbH**  
 Licence Partner Engel & Völkers Italia Srl  
 Waltherplatz 8 · 39100 Bozen · Tel. +39 0471 97 95 10  
[www.engelvoelkers.com/bozen](http://www.engelvoelkers.com/bozen) · [Bozen@engelvoelkers.com](mailto:Bozen@engelvoelkers.com)



**ENGEL & VÖLKERS**

## KATHOLISCHE FRAUENBEWEGUNG KASTELRUTH

# Maria Lichtmess, Frauenfest und Vorstellung der neuen Taufecke

Genau 40 Tage nach Weihnachten feiert die Kirche am 2. Februar das Fest der „Darstellung des Herrn“, welches Maria Lichtmess genannt wird. In Kastelruth wird diese Tradition großgeschrieben und wenn man die vielen Frauen gesehen hat, welche die Hl. Messe um 14.30 Uhr besucht haben, so trifft dies auch zu. Besonders freute es uns, Dekan Florian Kerschbaumer begrüßen zu dürfen, der mit uns den Gottesdienst gefeiert hat. Auch er war sichtlich erfreut, wieder einmal in Kastelruth zu sein. Zum Thema „Wenn die Sehnsucht des Herzens das Leben verwandelt“ wurde der Gottesdienst gestaltet und musikalisch von der Lichtmessgruppe mitgestaltet. Es wurden die Kerzen für die Pfarrkirche und auch die von den Gläubigen mitgebrachten Kerzen für den häuslichen Gebrauch gesegnet; sie sollen Unheil bewahren und vor Gewitter und Stürmen schützen. Auch die von unserer Gruppe verzierten Kerzen für die getauften Kinder des letzten Jahres wurden gesegnet, welche dann am Ende des Gottesdienstes an die Mütter übergeben wurden. Bei dieser Gelegenheit wurde die neu gestaltete Taufecke vorgestellt. Eine wunderschöne Sonnenblume steht neben dem Taufbecken, die Lebensfreude, Kraft, Wachstum und Fruchtbarkeit ausstrahlt. Das Symbol der Sonnenblume passt besonders gut zu den Neugeborenen, denn wie das kleine Samenkorn der Sonnenblume zu wachsen und zu blühen beginnt, so wachsen die Kinder heran, verändern sich und blühen auf.



Die neue Taufecke in der Pfarrkirche

Viele junge Mütter kennen die katholische Frauenbewegung aber nicht, deshalb haben wir auch am Ende des Gottesdienstes die kath. Frauenbewegung vorgestellt. Die Katholische Frauenbewegung ist eine Gemeinschaft von Frauen aller Generationen, ob jung oder alt, aller Sprachgruppen und aller Gesellschaftsschichten. Alle Frauen sind angenommen und geschätzt mit ihren Stärken und Schwächen, ihren Fähigkeiten und Talenten. Die Spiritualität, die Glaubensvermittlung und Glaubensvertiefung sind besonders wichtig. Verschiedene Aktionen werden während des Jahres durchgeführt wie z.B. Osterkerzen verzieren, Besuch der Witwen des vergangenen Jahres, Besuch der älteren Leute in der Adventszeit, Schmücken der Herz-Jesu-Tafel bei der Erntedankprozession, Organisation der jährlichen Frauenwallfahrt, Vorbe-

reiten von verschiedenen Andachten und Gottesdiensten (Kreuzwegandacht, Maiandacht, Oktoberrosenkranz). Viel Arbeit steckt in unserem Flohmarkt, der immer am ersten Samstag im Monat seine Tore öffnet. Die Erlöse werden notdürftigen Menschen gespendet. Auch besuchen wir die Eltern von Neugeborenen, heißen sie in unserer Pfarrei herzlich willkommen und laden sie zu den Taufvorbereitungsnachmittagen ein, welche wir gemeinsam mit Pfarrer Harald Kössler vorbereiten. Dort wird die Taufe, die verschiedenen Symbole und der ganze Ablauf einer Taufe erklärt.

Jede Frau kann Mitglied bei der kath. Frauenbewegung werden, ohne irgendeine Verpflichtung einzugehen. Man ist einfach in die Dorfgemeinschaft der Frauen miteingebunden; man fühlt sich dazugehörig und bei der Frauengemeinschaft mit dabei. Auch wird man im Bundbuch der Pfarrei eingetragen. Jede Frau erhält eine Nummer und mit dem Beitrag, der zu Lichtmess abgegeben wird, werden diese Aktionen unterstützt und auch die Bundmessen finanziert.

Wir freuen uns, wenn zum Frauenfest immer viele Frauen kommen, dies gibt uns die Bestätigung und auch die Freude, gemeinsam weiterzuarbeiten, neue Aktionen zu starten und die Gemeinschaft der Frauen zu fördern. Danke für eure Gemeinschaft.

*Katholische Frauenbewegung*



## Faschingskrapfen

Im Namen der Grundschule von Runggaditsch bedanken wir Lehrpersonen uns herzlich bei der Bäckerei Trocker und bei Frau Silvia Delago für die leckeren Faschingskrapfen.



### Elektrotechniker (m/w)

**DEINE AUFGABEN:**

- Installationen
- Wartung und Instandhaltung elektrischer Anlagen
- Vor- und Nachbetreuung der Baustellen

**Du bist zuverlässig, beherrscht dein Handwerk und liebst Herausforderungen? Dann bewirb dich jetzt!**

**Mob. 349 46 31 732 | [info@hofer-reinhard.it](mailto:info@hofer-reinhard.it) | [hofer-reinhard.it](http://hofer-reinhard.it) | KASTELRUTH**

- Glasfaser
- Elektroanlagen
- TV-Anlagen
- Staubsaugeranlagen
- Einbau der Komfortlüftung
- Beratung bei der Gebäudehülle mit Qualitätssicherung



**hofer reinhard**  
Elektrotechniker

WIR SUCHEN DICH!

## AKTION VERZICHT

## „Aktion unVERZICHTbar 2023“

„Sharing is caring“, das ist das Motto der diesjährigen „Aktion Verzicht“, die auch in ihrer 19. Ausgabe eine „Aktion unVERZICHTbar“ bleibt. Von Aschermittwoch, 22. Februar, bis Karsamstag, 8. April, wird die Bevölkerung dabei zum Mitmachen und Teilen aufgerufen, wobei sich das Teilen nicht nur auf materielle Güter bezieht. Auch Werte, Haltungen und Ideale können und sollen geteilt werden – mit einem eigenen Geschenkanhänger.

Diese Geschenkanhänger aus Karton werden heuer im Rahmen der Aktion verteilt, die entweder an einen Gegenstand, ein Kleidungsstück oder ande-

res angehängt werden können, die man an eine andere Person weitergeben will. Oder die Anhänger werden verwendet, um einer Person, die einem nahesteht oder der wir etwas Gutes tun wollen, eine nette Botschaft zukommen zu lassen, sie einzuladen oder sonst einen wertvollen Gedanken mit ihr zu teilen. Auch auf Plakaten und in den sozialen Medien wird zum „Sharing is caring“ aufgerufen.

„Gerade in einer Zeit, in der alles teurer und unsicherer geworden ist, ist die Sorge umeinander und die Fürsorge, die wir anderen zukommen lassen, wichtiger denn je“, sagt Peter Koler vom Forum Prävention, das gemeinsam mit

der Caritas, dem Katholischen Familienverband, dem deutschen und ladinischen Bildungsressort und der Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste die Aktion im Jahr 2004 gegründet hat. Ihnen haben sich von Jahr zu Jahr mehr Institutionen, Einrichtungen und Vereine angeschlossen. Inzwischen sind es insgesamt 68, die sich zum Teil mit eigenen Aktionen einbringen werden. Die „Aktion unVERZICHTbar 2023“ beginnt am Aschermittwoch und endet am Karsamstag. Mehr Infos über die Aktion finden sich unter [www.aktion-verzicht.it](http://www.aktion-verzicht.it) [www.io-rinuncio.it](http://www.io-rinuncio.it).



## Hilfsfonds „KFS-Familie in Not“

Die Not der Menschen zu erkennen und Hilfe anzubieten, sind dem **Katholischen Familienverband Südtirol (KFS)** ein großes Anliegen. Deshalb gründete er 1989 den Hilfsfonds „**KFS-Familie in Not**“, der jenen, die unverschuldet in eine Notsituation geraten sind, eine Überbrückungshilfe anbietet.

**Der KFS bietet in einer Notsituation:**

- Information und Beratung
- Finanzielle Unterstützung für Familien, Alleinerziehende, Rentnerinnen und Rentner (dabei gelten die Kriterien wie Tod, Krankheit, Unfall, Verlust des Arbeitsplatzes)
- Einmalige kostenlose Rechtsberatung

Nach Einreichung der erforderlichen Unterlagen wird schnell und unbürokratisch geholfen.

**Melden Sie sich, wenn Sie in Not sind!**

[verwaltung@familienverband.it](mailto:verwaltung@familienverband.it)

Um helfen zu können, sind wir auf Spenden angewiesen. Spenden werden zu 100% an bedürftige, in Südtirol ansässige Familien, weitergegeben. „KFS-Familie in Not“ ist **Träger des Spendensiegels „Sicher Spenden“**. Diese Zertifizierung ist Garant für Glaub- und Spendenwürdigkeit.

**Spendenkonto**

IT 71N0808111600000300010014

**Die Spenden sind steuerlich absetzbar.**

Dank „KFS-Familie in Not“  
geht es uns wieder besser!

Mit Ihrer Spende helfen wir schnell und unbürokratisch!  
Unser Spendenkonto bei der Raiffeisenkasse Bozen:  
IT71 N 0808 11160 0000 3000 10014



## BZG SALTEN - SCHLERN



## Ihr Hauspflegedienst

Das Team des Hauspflegedienstes Eggental-Schlern ist täglich im Einsatz und bietet den BürgerInnen Betreuung- und Pflegeleistungen am Wohnort und in den Tagesstätten. Das Ziel ist dabei, die Selbständigkeit und die Lebensqualität der Betreuten zu gewährleisten und ihnen den Verbleib im gewohnten Lebensumfeld zu ermöglichen.

Zu diesem Zweck stellt die Hauspflege eine ganze Reihe von Leistungen bereit (Essen auf Rädern, Körperpflege, Badehilfe, Fußpflege, Begleitung und Animation, usw.), um allen Betreuten trotz der Einschränkungen, welche Alter, Krankheit oder Behinderungen mit sich bringen, ein weitgehend selbständiges Leben zu ermöglichen.

### Wenn es um die Pflege und Betreuung geht, sind wir für Sie da!

Ein Teil des Hauspflegeteams stellt sich vor:

#### Sara Kaufmann, Sozialbetreuerin

- 1 Dienstjahr im Seniorenwohnheim, 12 Dienstjahre in der Hauspflege -



*„Bei der Betreuung und Pflege von alten und pflegebedürftigen Menschen in ihrem gewohnten Lebensumfeld trifft man täglich auf neue Herausforderungen, an denen man selbst wachsen kann. Alles, was man den Klienten gibt, bekommt man um ein Vielfaches zurück, durch die Dankbarkeit der Betreuten und der Angehörigen.“*

*„Bei der Betreuung und Pflege von alten und pflegebedürftigen Menschen in ihrem gewohnten Lebensumfeld trifft man täglich auf neue Herausforderungen, an denen man selbst wachsen kann. Alles, was man den Klienten gibt, bekommt man um ein Vielfaches zurück, durch die Dankbarkeit der Betreuten und der Angehörigen.“*



#### Elisabeth Plattner, Sozialbetreuerin

- 16 Dienstjahre in der Hauspflege -

*„Mein Aufgabenbereich ist vielfältig, abwechslungsreich und herausfordernd, woraus sich dann die Sinnhaftigkeit meiner Tätigkeit als bereichernd und wertvoll für mich ergibt. Dadurch entsteht die Balance zwischen Geben und Nehmen, sodass ich meine Arbeit mit Freude, Empathie und Wertschätzung den Klienten gegenüber ausüben kann.“*

*„Es gibt kaum ein beglückenderes Gefühl als zu spüren, dass man für andere Menschen etwas sein kann. Faszinierend finde ich bei meiner Arbeit, dass neben der körperlichen Pflege auch die seelische Betreuung nicht verloren geht. Ob ein offenes Ohr zum Zuhören, eine Schulter zum Anlehnen, zwei Arme zum Ausweinen oder ein Mund für Rat und Tat, unser Team gibt jeden Tag sein Bestes.“*

#### Carmen Mitterer, Altenpflegerin & Familienhelferin mit Zusatzqualifikation

- 3 Dienstjahre im Pflegeheim St. Anna in Lana, 10 Dienstjahre im Claraheim in Steinegg, 10 Dienstjahre im Hauspflegedienst Eggental-Schlern -



*„Es gibt kaum ein beglückenderes Gefühl als zu spüren, dass man für andere Menschen etwas sein kann. Faszinierend finde ich bei meiner Arbeit, dass neben der körperlichen Pflege auch die seelische Betreuung nicht verloren geht. Ob ein offenes Ohr zum Zuhören, eine Schulter zum Anlehnen, zwei Arme zum Ausweinen oder ein Mund für Rat und Tat, unser Team gibt jeden Tag sein Bestes.“*

#### Zugang zu den Dienstleistungen:

Um Zugang zu den Hauspflegeleistungen zu erhalten, können Sie sich bei der Einsatzleiterin Ingrid Werner im Sozialsprengel Eggental-Schlern melden (0471-361411). Im Rahmen eines ersten Hausbesuches ermittelt die Einsatzleiterin den Bedarf. Die Betreuungsstunden werden im Einvernehmen mit den Betreuten und den Angehörigen festgelegt.

**THEMA: EIN DRACHE FÜR DIETRICH**

**KiJTS KINDER JUGEND THEATERGRUPPE SCHLERN**

**THEATER-SPIEL-WOCHE**

Verschiedene Spiele aus der Theaterpädagogik gemeinsam ausprobieren

Übungen und Methoden aus dem Bereich Theater kennen lernen

Kosten pro Woche:  
60,00 € für Nicht-Mitglieder  
50,00 € für Mitglieder

**Neugierig?**

Dann komm mach mit!

**Mo 24.07.- Fr. 28.07.23**  
Kinder von 7 - 12 Jahren  
von 9:00 - 12:00 Uhr  
in Kastelruth

**AM FREITAG gibt es eine kleine Präsentation für Eltern & Familie.**

Unter der Leitung von **Martina Tratter** (Theaterpädagogin und Kindergärtnerin)  
Information und Anmeldung **349/0594628**  
bis spätestens 30.06.2022

**PRIMELAKTION der SVP-Frauen**

Seit über 20 Jahren zugunsten der Krebsforschung!

**am Sonntag, 12. März 2023**  
nach der Hl. Messe  
auf den Kirchplätzen von **Kastelruth und Seis**

## KVW

## Abfassung Steuererklärung in Seis

Der KVW bietet auch heuer wieder allen Interessierten die Möglichkeit ihre Steuererklärung in Seis zu machen.

### Terminvereinbarung:

Freitag, den 10. März 2023 von 9.00-10.00 Uhr und am Montag, den 13. März von 18.30-19.15 Uhr. Jeweils in der alten Bibliothek im Pfarrhaus Seis.

**Gerne auch telefonisch bei Annemarie Lang: 3711 869 702**

## Spannungsfeld zwischen Urbanistik und Sozialpolitik

Die KVW-Obfrau von Seis, Annemarie Lang begrüßte am 31. Jänner viele Interessierte zu diesem Diskussionsabend im Kulturhaus von Seis.

In den kommenden ein-zwei Jahren werden die Weichen für die Entwicklung der Gemeinden gestellt. An diesem Abend wurde aufgezeigt, welchen Einfluss die Urbanistik auf die Sozialpolitik in den Gemeinden hat. Referent war Leonhard Resch von der Arche im KVW, der Anhand von Beispielen erklärte und aufzeigte wann, wo und wie die Teilnahme der BürgerInnen an der Diskussion zum Gemeindeentwicklungsprogramm für Raum und Landschaft notwendig ist. Anwesend waren auch die Landerätin Maria Hochgruber Kuenzer, die Bürgermeisterin Cristina Pallanch und Othmar Stampfer Bürgermeister von Völs. Die Landesrätin sprach ausführlich über das neue Gemeindeentwicklungsprogramm und warb um eine umfassende Beteiligung der BürgerInnen, da ja sie die ExpertInnen vor Ort sind. Die Bürgermeisterin sprach über den momentanen Stand in unserer Gemeinde und bedankte sich für die gute Zusammenarbeit mit den Gemeinden Völs und Tiers. Der Bürgermeister von Völs sprach über seine bisherigen Erfahrungen und betonte

den Mehrwert der Zusammenarbeit mit den Nachbargemeinden. Anschließend wurden die Fragen der Anwesenden beantwortet und um eine aktive Beteiligung von engagierten Menschen zur Gemeindeplanung gewonnen.

Annemarie Lang bedankte sich bei den vielen Anwesenden für das große Interesse und die rege Beteiligung bei der Diskussion.

Infos unter folgenden Link:  
<https://gemeindeentwicklungsprogramm.it>

### Am Montag, 16.01.2023, fand die konstituierende Bezirksausschusssitzung des Bezirkes Bozen statt. Unser neu gewählter Bezirksausschuss für die Amtsperiode 2022-2026 besteht aus folgenden Mitgliedern:

Thomas Angerer, Bezirksvorsitzender  
Annemarie Lang, stellv. Bezirksvorsitzende  
Karin Dibiasi, BA-Ausschussmitglied  
Margareth Fink, BA-Ausschussmitglied  
Heidrun Goller, BA-Ausschussmitglied  
Josef Guadagnini, BA-Ausschussmitglied  
Paula Plaikner, BA-Ausschussmitglied  
Josef Schöpf, BA-Ausschussmitglied  
Zusätzlich wurde Josef Johann Kostner als Vertreter der ladinischen Volksgruppe in den BA-Ausschuss kooptiert.

Wir wünschen dem neuen Bezirksausschuss viel Freude und Motivation bei der Umsetzung der Ziele und eine gute Zusammenarbeit mit den Ortsgruppen!

Mit freundlichen Grüßen

KVW Bezirk Bozen  
Hannelore Schroffenegger



## WIR SUCHEN DICH!

Fachkraft für die Kinderbetreuung (m/w) in der Kindertagesstätte in Kastelruth

Dich erwartet: ein spannender und aufregender Alltag bei der Betreuung von Kindern von 0 - 3 Jahren mit singen, malen und Geschichten erzählen

Voraussetzungen:

- Ausbildung zur Fachkraft für Kinderbetreuung oder vergleichbare Ausbildung im pädagogischen/sozialen Bereich
- sehr gute Kenntnisse der deutschen und italienischen Sprache
- Interesse für die Themen der Frühpädagogik und der familienergänzenden Kleinkindbetreuung
- Flexibilität und Belastbarkeit

Wir bieten:

- ein spannendes und abwechslungsreiches Aufgabengebiet in der Kinderbetreuung
- Arbeitsstelle in Vollzeit
- umfangreiches Weiterbildungsangebot
- Möglichkeit, persönliches Wissen, Können und kreative Ideen einzubringen

Bewerbung an: [info@tagesmutter-bz.it](mailto:info@tagesmutter-bz.it)

## VORBILDER STATT ROLLENBILDER

## MutterNacht 2023

Mütter wie Väter tendieren in Südtirol nach wie vor dazu, Rollenerwartungen zu erfüllen und sich geschlechtsspezifisch zu verhalten. Sie schränken sich damit ein. Traditionelle Muster und gesellschaftliche Rahmenbedingungen hindern Frauen und Männer daran, ihre Stärken, Talente und Bedürfnisse individuell zu leben. So wird die Entwicklung einer Gesellschaft blockiert, in der Eltern die Care-Arbeit auf allen Schultern gleichmäßig verteilen, gleichberechtigt einer Arbeit nachgehen und am gesellschaftlichen und politischen Leben teilhaben können. Die MutterNacht 2023 bearbeitet Rollenklischees mit dem Motto „Vorbilder statt Rollenbilder: Väter brechen auf“. Zum neunten Mal organisiert das Rittner Bildungszentrum „Haus der Familie“ im Mai 2023 in Zusammenarbeit mit 26 Südtiroler Organisationen die Sensibilisierungskampagne, bei der jährlich herausfordernde Themen rund um das Elternsein beleuchtet werden. Die Kampagne, die in der ersten Maihälfte 2023 durchgeführt wird und in einen Aktionstag am 13. Mai mündet, besteht unter anderem aus einem Buch, wofür bis 15. März 2023 per Mail an [mutternacht@hdf.it](mailto:mutternacht@hdf.it) Geschichten und Zeichnungen von und über Väter gesammelt werden. Sie werden nach Wunsch mit vollem Namen oder auch anonym veröffentlicht.

Rollenklischees brauchen bewusstes Hinsehen: Veränderungen beginnen in der Erziehung, setzen sich in Sprache und Bildern fort und brauchen Vorbilder und stete Sensibilisierung. „Modern“ werden Väter heute genannt, wenn sie präsent, involviert und engagiert sind. Eine klare Definition des modernen Vaters gibt es allerdings nicht: Er zeichnet sich durch die Bereitschaft aus, Dinge anders zu machen als früher, sich weniger an gesellschaftlichen Erwartungen als vielmehr an den eigenen Bedürfnissen und an jenen der Partner:in und Kinder zu ori-



entieren. Alleinerziehende Väter haben mit ähnlichen Herausforderungen zu kämpfen wie alleinerziehende Mütter, werden allerdings gesellschaftlich anders eingeordnet. Getrennte Väter tun sich oft schwer mit dem Vatersein und mit einem kontinuierlichen Kontakt zu den Kindern. In der Öffentlichkeit sichtbarer werden inzwischen auch Väter und Mütter, die ihre Kinder in gleichgeschlechtlichen Beziehungen großziehen. Einiges hat sich in den vergangenen Jahrzehnten zwar getan, aber in den Köpfen der Menschen sind traditionelle Rollenmuster noch stark verankert.

Laut Familienstudie des Landesinstituts für Statistik ASTAT im Jahr 2021 sagen zwar 99 Prozent der Befragten, dass sich beide Elternteile für die Kinder gleichwertig engagieren und Väter nur so viel arbeiten sollten, dass sie genügend Zeit für die Kinder haben. Gleichzeitig vertreten 80 Prozent der Befragten die Auffassung, dass aufgrund eines oder mehrerer Kinder die Einschränkung der Arbeitstätigkeit der Mütter notwendig ist, bei den Vätern sinkt der entsprechende Prozentsatz auf nur mehr 35 Prozent. Die meisten Väter arbeiten in Vollzeit und outsourcen die Hausarbeit oder die Kontakte zu KITA und Kindergarten ganz selbstverständlich an die Frau. Nur 15,5% der Väter mit Kleinkindern nehmen in Südtirol Elternurlaub. Und erst seit Juni 2022 ist im öffentlichen Dienst in

Südtirol ein verpflichtender Vaterschaftsurlaub von (nur) zehn Arbeitstagen vorgesehen.

Vielfach wird mehr über eine neue Rollenverteilung gesprochen, als dass sie gelebt wird. Mütter machen im Schnitt mehr als doppelt so viel Care-Arbeit wie Väter. Väter werden für ihr Engagement und den Mut zur Veränderung in der Familienarbeit schnell gelobt und Frauen oft nur mit einem Achselzucken bedacht. Es darf nicht sein, dass Väter sich hinter Sätzen wie „Meine Frau kann das besser“ oder „Ich habe das nie gelernt“ verstecken und keine Familien-Verantwortung übernehmen. Herkömmliche Rollenbilder werden dadurch weiter zementiert und Veränderungen nicht zugelassen. Beide Seiten sind herausgefordert. Auch Mütter berichten davon, dass es ein Lernprozess für sie ist, eine andere Art von Hausarbeit, Kinderbetreuung und -erziehung zuzulassen und nicht zu kommentieren.

„Werdende und gewordene Elternpaare brauchen das offene Gespräch darüber, wie sie sich ihr Leben mit dem Kind vorstellen“, sagt der Direktor des Hauses der Familie Elmar Vigl. Astrid Di Bella, die die MutterNachts-Kampagne auch im Jahr 2023 inhaltlich begleitet, erklärt: „Manche Paare glauben, dass ihre Liebe groß ist und sie das Abenteuer Kind auch ohne Regelungen und klare Absprachen

gleichberechtigt und verantwortungsbewusst angehen können.“ Wenn sich Eltern allerdings keine gemeinsamen Ziele setzen, laufen sie Gefahr, den Weg des geringsten Widerstandes zu gehen, der in die traditionelle Rollenverteilung führt, beobachten Elmar Vigl und Astrid Di Bella.

Es brauche neue Väter-Vorbilder unterschiedlicher Art, außerdem männliche Führungskräfte, die Verständnis und Entgegenkommen für aktive Väter bei ihren Mitarbeiter:innen entgegenbringen. Im besten Fall sind sie Vorbilder, indem sie zum Beispiel Elternzeit nehmen. Genauso werden neue Arbeitszeitmodelle für Frauen und Männer benötigt, die flexible Arbeitszeitmodelle für Familien- und Care-Arbeit vorsehen. „Rollenbilder ändern sich nicht von alleine“, betonen die Kampagnenträger:innen. Dafür brauche es Einsatz, Wille, Kraft und Mut von beiden Eltern, ihren Weg in Vielfalt zu finden und zu gehen.

Die MutterNacht 2023 nimmt diese Herausforderung mit dem Motto „Vorbilder statt Rollenbilder: Väter brechen auf“ an. Die Kampagne besteht aus vier Teilen: aus einem Buch, wofür bis 15. März 2023 Väter-Geschichten ge-

sammelt werden, aus einer Social-Media-Offensive, in der Väter, Mütter und Kinder über ihre Väterbilder und Vätererfahrungen erzählen, aus Sensibilisierungs-Aktionen der verschiedenen Projektpartner:innen in mehreren Ortschaften Südtirols in der ersten Maihälfte 2023 und aus dem bewährten MutterNachts-Aktionstag am Tag vor dem Muttertag am Samstag, 13. Mai 2023 auf dem Rathausplatz in Bozen.

Alle Südtiroler:innen sind ab sofort aufgerufen, Geschichten und Zeichnungen für das Buch zur MutterNachts-Kampagne 2023 beizutragen. Die folgenden Fragen sollen Schreibende und Zeichnende unterstützen: Mit welchem Vaterbild bin ich aufgewachsen? Was schätze ich an meinem Vater, an meinem Partner, an meiner Partnerin? Was geht auf Kosten der Mutter? Was haben wir in unserer Elternschaft im Vergleich zu früheren Eltern verändert? Woran hakt es? Was muss sich in Südtirols Gesellschaft tun, um gleichberechtigte Rollen in den Familien zu etablieren? Die Geschichten und Zeichnungen können bis Freitag, 15. März 2023 an mutternacht@hdf.it geschickt oder direkt im Haus der Familie am Ritten abgegeben werden. Das

Eingesandte wird nach Wunsch mit Namen oder anonym veröffentlicht. Für weitere Fragen stehen die HdF-Mitarbeiter:innen unter Tel. +39 0471 345 172 bereit.

### Netzwerk MutterNacht 2023:

*Haus der Familie, Katholischer Familienverband Südtirol – KFS, Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste AGJD, Familienberatungsstelle Lilith, La strada – Der Weg ONLUS, Fachstelle Familie im Forum Prävention, Südtiroler Plattform für Alleinerziehende EO, Amt Ehe und Familie der Diözese Bozen-Brixen, VLS Verband der Still- und Laktationsberaterinnen Südtirol, Caritas Diözese Bozen-Brixen, Väter aktiv, Südtiroler Kinderdorf KiDo IMPULS, Verein EEH, Frauen helfen Frauen, Katholische Frauenbewegung KFB, Katholische Männerbewegung KMB, Kammer der Hebammen, Eltern-Kind-Zentren Elki, Familienberatungsstelle AIED, Verein Südtiroler Pflege- und Adoptiveltern, Ai.Bi. Associazione Amici dei Bambini, „Frühe Hilfen“ Bozen, Verband Ariadne für die psychische Gesundheit, Sozialgenossenschaft der Tagesmütter, Südtiroler Bäuerinnenorganisation, OEW Organisation für Eine solidarische Welt, Associazione Famiglie Arcobaleno*

## Gasthaus



# Lieg

Tagusens / Kastelruth

Reservierungen unter:  
+39 3386367230  
info@lieg.it

**Ganzjährig  
geöffnet!!**

Der richtige Typ für:

- ❖ Familienfeiern
- ❖ Geburtstagsfeiern

mit großem Kinderspielplatz

auch bestens geeignet für:

- ❖ Vollversammlungen von jeglicher Art von Vereinen

**Sonntags LIVE Musik**

für unsere Tanzfreunde von jung bis alt

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL  
24. Soziales  
24.4 Dienst für Pfleg eeinstufung



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE  
24. Politiche sociali  
24.4 Servizio di valutazione della non autosufficienza

# Neuerungen in der Pflegesicherung ab 01.02.2023

Am 01. Februar treten eine Reihe von Neuerungen in der Pflegesicherung in Kraft. Wichtig ist: Die Grundvoraussetzungen für den Zugang zum Pflegegeld bleiben unverändert.

## Welches sind nun die grundlegenden Änderungen ab 01.02.2023?

### 1. Unbegrenzte Auszahlung des Pflegegeldes

(Art. 18, Abs. 3 und Art. 22, Abs. 2 des Beschlusses 694/2022)

Das Pflegegeld wird nicht mehr für einen festgelegten Zeitraum von fünf oder acht Jahren, sondern in der Regel auf unbegrenzte Zeit ausbezahlt.

Dies gilt für alle neuen Anträge, die ab dem 01.02.2023 eingehen, mit folgenden

#### Ausnahmen:

- Anträge, denen ein ärztliches Zeugnis beigelegt ist, in dem bei Punkt 6 bescheinigt ist, dass der Pflegebedarf auf ein akutes Ereignis zurückzuführen ist, erhalten eine Fälligkeit von 18 Monaten, da sich die Pflegebedürftigkeit in absehbarer Zeit verändern kann. Bei Ablauf der Gültigkeit kann ein neuer Antrag gestellt werden.
- Auch wenn im Rahmen der Einstufung festgestellt wird, dass der Pflegebedarf auf ein akutes Ereignis zurückzuführen ist und sich die Pflegebedürftigkeit in absehbarer Zeit verändern kann, erhält der Antrag eine Fälligkeit von 18 Monaten. Bei Ablauf der Gültigkeit kann ein neuer Antrag gestellt werden.
- Das Pflegegeld für pflegebedürftige Personen mit fortgeschrittener Krankheit wird für 12 Monate ausbezahlt.
- Das Pflegegeld für eventuell von Amts wegen zugewiesener Pflegestufe wird bei Anträgen auf Ersteinstufung für 18 Monate ausbezahlt.

### Auszahlung des Pflegegeldes, Artikel 18, Abs. 3

Das Pflegegeld wird für eine unbegrenzte Zeit ausbezahlt, außer in folgenden Fällen:

- das Pflegegeld wird für 18 Monate ausbezahlt, wenn der zuständige Allgemeinmediziner/die zuständige Allgemeinmedizinerin im ärztlichen Zeugnis erklärt, dass die Funktionseinschränkungen vorwiegend auf ein akutes Ereignis zurückzuführen sind, welches ein postakutes Rehabilitationsprogramm mit sich bringt, weswegen der Pflegebedarf neuerlich abgeklärt werden muss;
- Das Pflegegeld wird für 18 Monate ausbezahlt, wenn das Einstufungsteam im Rahmen der Einstufung feststellt,

weswegen eine erneute Abklärung des Pflegebedarfs erforderlich erscheint, oder wenn aus anderen Gründen eine erneute Einstufung für notwendig erachtet wird.

- für Pflegegeldempfänger im Sinne des Art. 11.
- für Pflegegeldempfänger im Sinne des Art. 10, Abs. 17.

**Die Neuerungen betreffen teilweise auch die Anträge jener Personen, die mit 01.02.2023 bereits Pflegegeld beziehen.** Bei Anträgen mit einer Fälligkeit von 5 oder 8 Jahren, die am 01.02.2023 noch in Auszahlung sind, wird das Pflegegeld ab diesem Zeitpunkt auf unbegrenzte Zeit ausbezahlt. Auch Anträge von Personen, bei denen die Einstufung zum 01.02.2023 noch nicht erfolgt ist, erhalten zu diesem Zeitpunkt die unbegrenzte Fälligkeit.

#### Es gibt folgende Ausnahmen:

- Anträge mit Fälligkeit innerhalb 31.01.2023, werden nicht verlängert. Bei Ablauf der Gültigkeit kann ein neuer Antrag gestellt werden.
- Anträge mit einer Fälligkeit von 18 Monaten, bei denen der Pflegebedarf auf ein akutes Ereignis zurückzuführen ist, behalten die Fälligkeit von 18 Monaten bei. Bei Ablauf der Gültigkeit kann ein neuer Antrag gestellt werden.
- Die Fälligkeiten der 2020 und 2021 durchgeführten Einstufungen von Amts wegen werden nicht verändert. Bei Ablauf der Gültigkeit kann ein neuer Antrag gestellt werden.
- Allen vor dem 01.01.2018 eingereichten Anträgen, bei denen der Pflegebedarf auf ein akutes Ereignis zurückzuführen ist und die noch in Auszahlung sind, wird eine Fälligkeit von 18 Monaten ab dem 01.02.2023 zugewiesen. Bei Ablauf der Gültigkeit kann ein neuer Antrag gestellt werden.

### Übergangsbestimmungen, Artikel 22, Abs. 2

Allen Anträgen, bei denen am 01.02.2023 die Einstufung noch nicht erfolgt ist, und allen Anträgen, die an diesem oben genannten Datum noch in Zahlung sind, wird eine Fälligkeit im Sinne des Art. 18, Abs. 3 zugewiesen.

Ausnahme bilden die in den Jahren 2020 und 2021 durchgeführten Amtseinstufungen, die die bisherige Fälligkeit beibehalten. Allen vor dem 01.01.2018 eingereichten Anträgen mit den Voraussetzungen laut Art. 18, Abs. 3, Buchstabe a), die mit Datum 01.02.2023 noch in Zahlung sind, wird ab diesem Datum eine Fälligkeit von 18 Monaten zugewiesen.

### 2. Anträge um Wiedereinstufung (Art. 9, Abs. 9)

Das Ergebnis der Einstufung bleibt in der Regel unbegrenzt gültig, in Ausnahmefällen (siehe Art. 18, Abs. 3) ist die Gültigkeit zeitlich begrenzt. Ein Antrag auf Wiedereinstufung kann bei Fälligkeit der Auszahlung oder bei Ablauf der Gültigkeit des laufenden Antrags gestellt werden, sofern die Voraussetzungen für den Bezug des Pflegegeldes weiterhin bestehen.

Vor Ablauf der Gültigkeit der bestehenden Einstufung oder wenn das Pflegegeld auf unbegrenzte Zeit ausbezahlt wird, kann ein Antrag auf Wiedereinstufung nur dann gestellt werden, wenn der zuständige Allgemeinmediziner/ die zuständige Allgemeinmedizinerin im ärztlichen Zeugnis eine voraussichtlich dauerhafte, in jedem Fall aber relevante Verschlechterung bestätigt und diese ausführlich beschreibt. Aus der Beschreibung muss hervorgehen, was sich seit der letzten Einstufung geändert hat, bzw. was den Mehrbedarf an Pflege- und Betreuungsbedarf ausgelöst hat. Bei der Antragstellung müssen jedoch mindestens sechs Monate seit dem Monat der letzten Einstufung vergangen sein, das heißt, ein neuer Antrag kann erst ab dem siebten Monat gestellt werden.

### Antrag auf Pflegegeld, Artikel 9, Abs. 9

Das Ergebnis der Einstufung bleibt unbegrenzt gültig, außer in den in Artikel 18 Absatz 3 genannten

Ausnahmefällen. Ein neuer Antrag kann nur dann gestellt werden, wenn folgende Voraussetzungen erfüllt sind:

- es sind mindestens 6 Monate seit dem Monat der letzten Einstufung vergangen;
- aus dem ärztlichen Zeugnis geht hervor, dass der Gesundheitszustand der pflegebedürftigen Person sich deutlich verschlechtert hat und dies einen relevant höheren Pflegebedarf zur Folge hat;

c) aus dem ärztlichen Zeugnis geht hervor, dass es sich um eine voraussichtlich dauerhafte Verschlechterung handelt, die mindestens sechs Monate andauern wird;  
 d) der zuständige Allgemeinmediziner/die zuständige Allgemeinmedizinerin bestätigt im ärztlichen Zeugnis laut Artikel 2 Absatz 2 unter Punkt 7 die Verschlechterung.

### 3. Erhebung des Pflege- und Betreuungsbedarfes im häuslichen Bereich, in den Räumlichkeiten des Dienstes für Pflegeeinstufung und Amtseinstufungen (Art. 10, Abs. 1, 2)

Für Anträge auf Pflegegeld, die ab dem 01.02.2023 eingereicht werden, erfolgt die Erhebung des individuellen Pflege- und Betreuungsbedarfes in der Regel im Rahmen eines Gesprächs in den Räumlichkeiten des Dienstes für Pflegeeinstufung. Für Personen, die sich aus gesundheitlichen Gründen nicht zu den Räumlichkeiten des Dienstes begeben können, erfolgt die Erhebung wie bisher durch einen Hausbesuch. Die Notwendigkeit eines Hausbesuchs muss aber ausdrücklich im ärztlichen Zeugnis zum Antrag auf Pflegegeld unter Punkt 9 festgehalten sein. Die Liste der Räumlichkeiten des Dienstes für Pflegeeinstufung, an denen die Einstufungsgespräche stattfinden, wird auf der Homepage der Landesverwaltung – Dienst für Pflegeeinstufung im Mai 2023 veröffentlicht und laufend aktualisiert. Sollten noch keine geeigneten Räumlichkeiten zur Verfügung stehen, erfolgt die Erhebung des Pflege- und Betreuungsbedarfes im Rahmen eines Hausbesuchs am ständigen Aufenthaltsort der pflegebedürftigen Personen.

### Erhebung des Pflege- und Betreuungsbedarfes im häuslichen Bereich, in den Räumlichkeiten des Dienstes für Pflegeeinstufung und Amtseinstufungen, Art. 10, Abs. 1, 2

- Die Erhebung des individuellen Pflege- und Betreuungsbedarfes erfolgt durch einen Hausbesuch bei der betroffenen Person, an ihrem ständigen Aufenthaltsort oder im Rahmen eines Gesprächs in den Räumlichkeiten des Dienstes für Pflegeeinstufung, falls diese geeignet sind und über einen barrierefreien Zugang verfügen.
- Die Erhebung des individuellen Pflege- und Betreuungsbedarfes von Personen, die sich aus gesundheitlichen Gründen nicht zu den Räumlichkeiten des Dienstes für Pflegeeinstufung begeben können, erfolgt durch einen Hausbesuch. Die Unfähigkeit, sich persönlich zu den Räumlichkeiten des Dienstes für Pflegeeinstufung zu begeben, muss vom zuständigen Allgemeinmediziner/von der zuständigen Allgemeinmedizinerin im ärztlichen Zeugnis zum Antrag auf Pflegegeld oder - bei Verschlechterung in Erwartung der Einstufung - in einer separaten ärztlichen Bescheinigung, festgestellt werden.

### 4. Pflegegeld für pflegebedürftige Personen mit fortgeschrittener Krankheit (Art. 11, Abs. 2, 8 und 9)

Pflegebedürftige TerminalpatientInnen mit einer fortgeschrittenen Erkrankung (vom Arzt im ärztlichen Zeugnis unter Punkt 5 bestätigt) haben ab 01.02.2023 das Anrecht auf das Pflegegeld der 3. Stufe für die Dauer von 12 Monaten. Es entfällt somit die Anfrage um Verlängerung im sechsten Auszahlungsmonat. Auch jene Anträge, die am 01.02.2023 im ersten bis sechsten Auszahlungsmonat sind, werden automatisch verlängert. Die AntragstellerInnen erhalten das Pflegegeld für insgesamt 12 Monate. Es muss keine Anfrage um Verlängerung im sechsten Auszahlungsmonat gestellt werden. Achtung: Anträge, die ihre Fälligkeit innerhalb 31.01.2023 haben, werden nicht automatisch verlängert. Wenn die Voraussetzungen weiterhin bestehen, so kann der Antrag um Verlängerung ausschließlich bis zum 31.01.2023 eingereicht werden. Hat eine Person im Vormonat der Antragstellung auf Pflegegeld für Personen mit fortgeschrittener Krankheit einen („normalen“) Antrag auf Pflegegeld gestellt, so wird der („normale“) Antrag auf Pflegegeld archiviert.

Hat eine Person mindestens zwei Monate vor der Antragstellung auf Pflegegeld für Personen mit fortgeschrittener Krankheit einen („normalen“) Antrag auf Pflegegeld gestellt, so wird für diesen eine Pflegestufe von Amts wegen, mindestens aber die erste Pflegestufe, zugewiesen. Die Pflegestufe von Amts wegen ist abhängig von der erhobenen Pflege- und Betreuungszeit der letzten Pflegeeinstufung (siehe Art. 10, Absatz 11 und 12).

Das von Amts wegen zugewiesene Pflegegeld wird bis zum Monat der Antragstellung auf Pflegegeld für Personen mit fortgeschrittener Krankheit ausbezahlt. Danach wird das Pflegegeld für Personen mit fortgeschrittener Krankheit ausbezahlt.

### Pflegegeld fortgeschrittene Erkrankung, Art. 11, Abs. 2, 8 und 9

- Das Pflegegeld für Personen mit fortgeschrittener Krankheit kann ausschließlich an Terminalpatienten und Terminalpatientinnen und für die maximale Dauer von zwölf Monaten ausbezahlt werden. Das Anrecht auf die Leistung in der Höhe des Pflegegeldes der 3. Stufe besteht ab dem Folgemonat der Antragstellung.
- Hat eine Person, die auf die Pflegeeinstufung wartet, im Vormonat der Antragstellung auf Pflegegeld für Personen mit fortgeschrittener Krankheit einen Antrag auf Pflegegeld gestellt, so wird der Antrag auf Pflegegeld archiviert.
- Stellt eine Person, welche in Erwartung der Pflegeeinstufung ist, ab dem zweiten Monat nach Einreichung des Antrags auf Pflegegeld einen Antrag auf Pflegegeld für Personen mit fortgeschrittener Krankheit, so wird der Person für den Antrag auf Pflegegeld eine Pflegestufe laut Artikel 10, Abs. 11 und 12 von Amts wegen

zugewiesen. Werden die Kriterien laut Artikel 10, Abs. 11 und 12 nicht erfüllt, wird die bestehende Stufe, mindestens aber die erste Pflegestufe zugewiesen. Das von Amts wegen zugewiesene Pflegegeld wird ab dem Folgemonat der Antragstellung auf Pflegegeld bis zum Monat der Antragstellung auf Pflegegeld für Personen mit fortgeschrittener Krankheit ausbezahlt.

### 5. Dienstgutscheine (Art. 13, Abs. 11)

Dienstgutscheine werden ab dem zweiten Folgemonat nach Antrag um Abänderung der Dienstgutscheine gelöscht oder reduziert, sofern das Einstufungsteam eine Abänderung beschließt. Die nicht genutzten Dienstgutscheine werden ab diesem Zeitpunkt gegebenenfalls auch rückwirkend ausbezahlt.

### Dienstgutscheine, Art. 13, Abs. 11

Wird die Anzahl der verordneten Dienstgutscheine bei einer Wiedereinstufung oder Überprüfung oder auf der Grundlage der eingereichten Unterlagen reduziert oder werden die Gutscheine gestrichen, so gilt diese Entscheidung ab dem zweiten Folgemonat nach Antragstellung um Abänderung oder Widerruf der Dienstgutscheine. Die nicht genutzten Dienstgutscheine werden gegebenenfalls rückwirkend ausbezahlt.

### 6. Antragsteller verstirbt in Erwartung der Einstufung (Art. 9, Abs. 7) - siehe auch Infoblatt PM-Einstufung

Verstirbt eine Person in Erwartung der Einstufung, so kann unter folgenden Bedingungen ein Antrag auf Weiterführung des Antrags auf Pflegegeld gestellt werden:

- a) innerhalb von 60 Tagen ab Antragstellung wäre die Einstufung in den Räumlichkeiten des Dienstes für Pflegeeinstufung oder am Domizil der pflegebedürftigen Person möglich gewesen;
- b) die Einstufung hat aus Verschulden des Dienstes für Pflegeeinstufung nicht fristgerecht stattgefunden.

Treffen beide Bedingungen zu, so können die ErbInnen innerhalb von 60 Tagen ab dem Todestag einen Antrag auf Weiterführung des Antrags auf Pflegegeld stellen. Ausschließlich im Falle eines fristgerechten Antrags von Seiten der ErbInnen erfolgt die Zuweisung der zweiten Pflegestufe von Amts wegen im Sinne des Art. 10, Abs. 12, wenn vor dem Tod keine oder die erste Pflegestufe bestand.

War die Pflegestufe vor dem Ableben höher als die 1. Pflegestufe, so ist – je nach Situation – die Zuweisung einer Pflegestufe von Amts wegen oder die Erhebung des Pflege- und Betreuungsbedarfes durch das Einstufungsteam vorgesehen.

### Antrag auf Pflegegeld, Art. 9, Abs. 7

Verstirbt die einzustufende Person innerhalb von 60 Tagen ab Antragstellung, wird der Antrag archiviert. Verstirbt die Person

in Erwartung der Pflegeeinstufung nach Ablauf von 60 Tagen ab Antragstellung und ist die Einstufung aus Verschulden des Dienstes für Pflegeeinstufung nicht erfolgt, so können die Erben / Erbinnen innerhalb von 60 Tagen ab dem Todestag einen Antrag auf Weiterführung des Antrags auf Pflegegeld stellen, vorausgesetzt, die Einstufung wäre ab Antragstellung für einen Zeitraum von mindestens 60 Tagen in den Räumlichkeiten des Dienstes für Pflegeeinstufung oder am Domizil möglich gewesen.

Wird der Antrag fristgerecht gestellt, so gilt folgendes:

- a) Bestand vor dem Ableben der pflegebedürftigen Person keine oder eine erste Pflegestufe, wird von Amts wegen die zweite Pflegestufe zugewiesen.
- b) War die Pflegestufe vor dem Ableben höher als die 1. Pflegestufe, wird bei einem Antrag wegen Verschlechterung eine Pflegestufe von Amts wegen im Sinne des Art. 10, Abs. 11 und 12 zugewiesen, unabhängig davon, ob seit der letzten Einstufung drei Jahre vergangen sind. Bei Antrag um Wiedereinstufung wegen Fälligkeit wird die bestehende Stufe bestätigt.
- c) Sind die Voraussetzungen laut a) und b) nicht erfüllt, führt das Einstufungsteam eine Erhebung des individuellen Pflege- und Betreuungsbedarfs durch.

### 7. Neue Fristen

(Art. 10, Abs. 5 und Art. 14, Abs 2) - siehe auch Punkt 6 dieses Infoblatts

Diese Regelungen gelten nur für die nach 31.01.2023 eingereichten Anträge.

Die Pflegeeinstufungen erfolgen innerhalb von 60 Tagen ab Eingang des Antrags. Bisher war diese Frist auf 30 Tage festgelegt.

### Neue Fristen, Art. 10, Abs. 5

Die Einstufung erfolgt nach Vereinbarung mit der einzustufenden Person selbst bzw. mit der Bezugsperson, innerhalb von 60 Tagen nach Eingang des vollständigen Antrags. Ist der Antrag unvollständig, so wird diese Frist bis zur Vervollständigung der Daten bzw. Unterlagen unterbrochen. Treffen die fehlenden Daten oder Unterlagen nicht fristgerecht ein, so wird der Antrag archiviert.

Sind antragstellende Personen dauerhaft im Seniorenwohnheim untergebracht, so erfolgt die Einstufung nur dann, wenn eine Einstufung der Person vor der dauerhaften Aufnahme für mindestens 60 Tage in den Räumlichkeiten des Dienstes für Pflegeeinstufung oder an ihrem Domizil möglich gewesen wäre.

### Neue Fristen, Art. 14, Abs 2

Die Erhebung des Pflege- und Betreuungsbedarfs von Personen, welche dauerhaft

in einem akkreditierten Seniorenwohnheim untergebracht sind, erfolgt nur für jene Personen, deren Einstufung ab Antragstellung für einen Zeitraum von mindestens 60 Tagen vor der dauerhaften Aufnahme im Seniorenwohnheim in den Räumlichkeiten des Dienstes für Pflegeeinstufung oder an ihrem Domizil möglich gewesen wäre.

### 8. Neue Vorlage für das ärztliche Zeugnis

Um den Neuerungen des Beschlusses gerecht zu werden, wurde die Vorlage für das ärztliche Zeugnis für die Pflegeeinstufung abgeändert.

Es gilt folgendes:

- Alle ärztlichen Zeugnisse mit Ausstellungsdatum bis 31.01.2023 sind 90 Tage lang gültig.
- Ab dem 01.02.2023 ist es für die ÄrztInnen verpflichtend, die neue Vorlage des ärztlichen Zeugnisses zu verwenden. Auf anderen Vorlagen abgefasste ärztliche Zeugnisse gelten als unvollständig und müssen mit einem gültigen ärztlichen Zeugnis ergänzt werden.
- Für alle gültigen Anträge mit ärztlichem Zeugnis, welches vor dem 01.02.2023 ausgestellt wurde, wird die Erhebung des Pflege- und Betreuungsbedarfs am Domizil der pflegebedürftigen Person durchgeführt.

## STERNSSINGERAKTION 2023

# Neues von den Seiser Ministranten und Ministrantinnen



### Ministrantenausflug

Im September besuchten wir Pfarrer Florian in Brixen. Gemeinsam mit ihm besichtigten wir den Weißen Turm. Die Führung war sehr lehrreich und interessant, aber auch der Spaß kam nicht zu kurz. Beim gemeinsamen Eisbecheressen ließen wir den Ausflug ausklingen. Pfarrer Florian freute sich sehr über unseren Besuch.



### Vollversammlung

Am 26. November 2022 gab es die erste Ministrantenvollversammlung für alle aktiven Ministranten und deren Eltern. Bei dieser Gelegenheit wurde der neue Ministrantenplan erklärt, Infos weitergegeben, Fragen geklärt und Ideen für zukünftige Aktionen gesammelt.



### Schätzspiel beim Seiser Adventsmarkt

Auf dem Seiser Adventsmarkt waren die Ministranten wieder mit einem Schätzspiel vertreten. Dieses Mal musste erraten werden, wie viele Kaffeebohnen im Glas waren. Irene Gualdi kam der Anzahl von 3.434 am nächsten. Sie freute sich so sehr über ihren Gewinn, dass sie ihn gleich mit den anwesenden Ministranten teilte und somit auch diesen eine Freude bereitete.

*Danke allen fürs Mitschätzen.*

### Sternsingeraktion 2023

Anfang Jänner zogen die Seiser Sternsinger wieder von Haus zu Haus um Einheimischen und Gästen den Segen Gottes für das neue Jahr zu bringen und gleichzeitig Spenden für die Projekte der Katholischen Jungchar zu sammeln. Heuer kam in der Pfarrei Seis ein tolles Ergebnis von 10.952,44 zusammen. Danke allen fürs freundliche Öffnen der Tür und die Spende.

Ein besonders herzliches Vergelt's Gott gilt allen Sternsängern und Begleitern, den Köchinnen und dem Organisationsteam. Gemeinsam haben wir wieder viel Gutes geschafft und vielen Menschen eine Freude bereitet.



### Ministrantenaufnahme und Ehrungen

Am ersten Advent wurden 13 neue Minis der 4. und 5. Klassen aufgenommen. Folgende Kinder übernehmen mit ihrer Bereitschaft als Ministrant\*innen am Altar zu dienen eine wichtige und wertvolle Aufgabe für unsere Pfarrgemeinde: Lian Fill, Lukas Fill, Nora Goller, Mirko Malfertheiner, Lisa Pallanch, Greta Profanter, Emma Seebacher, Ronja Zemmer, Lukas Gluderer, Benjamin Huss, Nives Kostner, Elias Pirhofer, Marie Urthaler.

Wir wünschen unseren neuen Ministrantinnen und Ministranten viele wert-

volle Erfahrungen und hoffen, dass sie ihren Auftrag gewissenhaft ausführen und uns lange erhalten bleiben. Mit einem herzlichen Vergelt's Gott, einer Urkunde und einem kleinen Erinnerungszeichen wurden Anna Goller, Peter Mair, Lena Marmsoler, Sophia Rabanser, Veronika Gasser, Martha Trocker, Walter Goller, Nadia Marmsoler, Anja Mayrl, Carmen Mulser, Samuel Pattis, Marie Sattler für ihren fleißigen Dienst geehrt und gleichzeitig verabschiedet. Anschließend wurden sie zum gemeinsamen Pizzaessen mit Pfarrer Harald eingeladen.



# Hallo!!!! Kinderseite

## Frühlings-Buchstabengitter

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | I | F | R | Ü | H | L | I | N | G | B | S |
| A | X | N | K | Ä | T | Z | C | H | E | N | O |
| H | E | U | S | C | H | N | U | P | F | E | N |
| R | B | V | Y | E | R | W | A | C | H | E | N |
| E | W | I | K | G | K | O | B | L | Ü | T | E |
| S | M | V | E | V | A | T | E | R | T | A | G |
| Z | Ä | O | I | N | L | R | E | G | E | N | I |
| E | R | G | S | U | E | Q | T | N | F | P | G |
| I | Z | E | K | N | O | S | P | E | N | C | E |
| T | U | L | P | E | N | E | S | T | N | D | L |

- |              |            |
|--------------|------------|
| TULPEN       | BIENE      |
| MÄRZ         | REGEN      |
| FRÜHLING     | GARTEN     |
| HEUSCHNUPFEN | KNOSPEN    |
| ERWACHEN     | IGEL       |
| VATERTAG     | EIS        |
| BLÜTE        | JAHRESZEIT |
| SONNE        | NEST       |
| INSEKTEN     | KÄTZCHEN   |

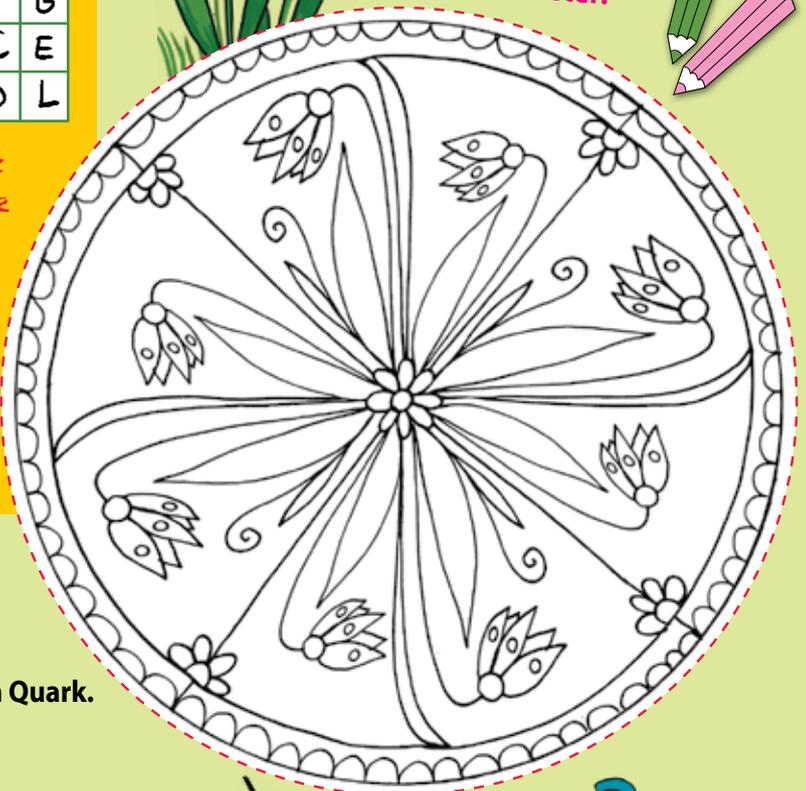
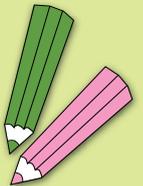
Findest du diese Wörter?



Peter wirft beim Spielen eine Vase um. Da schimpft die Mutter: „Du hast meine Vase kaputt gemacht. Sie war aus dem 18. Jahrhundert!“ Daraufhin antwortet Peter: „Puh, was für ein Glück, ich dachte schon, die war neu!“



Male das Mandala aus und klebe es an dein Fenster!



## Was bin ich?

Ich bin eine Pflanze, die keiner recht mag.  
Man kann mich auch essen, zum Beispiel im Quark.  
Doch sei auf der Hut,  
mich zu berühren, das tut nicht gut.  
Kommst du nämlich an mich her,  
dann wirst du sehen, verbrennst du dich sehr.

Ich bin eine ...

N     S

Sende die richtige Antwort **bis 15. März 2023** an [gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it](mailto:gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it) oder schicke einen Brief mit der richtigen Antwort an **Gemeinde Kastelruth, Krausplatz 1, 39040 Kastelruth.**

Unter den Teilnehmer:innen wird ein schöner **Sachpreis** verlost! Der Gewinner oder die Gewinnerin wird in der nächsten Ausgabe veröffentlicht.

Die Gewinnerin des letzten Preisrätsels ist

**Marie Schenk**  
aus Seis

*Herzlichen Glückwunsch!*

Der Preis kann im Gemeindehaus, bei Silvia Guglielmini, 2. Stock, 1. Büro rechts, abgeholt werden.

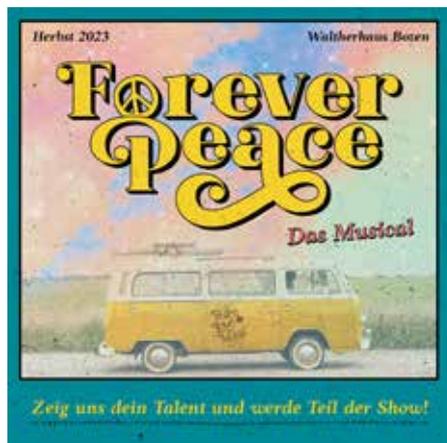


## JUGENDDIENST

## News aus dem Jugenddienst

### Junge Talente für "Forever Peace" gesucht

Das Jugendmusical „Forever Peace“ stammt aus der Feder von Günther Unterkofler und kann sozusagen als Folgewerk des im Herbst 2021 aufgeführten Musicals „Forever Rock“ bezeichnet werden. Nun suchen wir motivierte und talentierte junge Menschen ab 16 Jahren, mit oder ohne Erfahrung, die gerne Teil des Musicals „Forever Peace“ werden möchten. Die Anmeldung samt Bewerbungsvideo erfolgt zwischen dem 20. Februar und dem 20. März auf der Webseite [www.forever-peace.com](http://www.forever-peace.com). Während des Projektes werden alle Darsteller\*innen von einem professionellen Team begleitet und individuell gefördert. Der Jugenddienst Bozen-Land freut sich auf dich und deine Anmeldung!



Bewirb dich jetzt und werde Teil der Show!

### Benutzung Räumlichkeiten

Für Vereine aus dem Schlerengebiet ist es möglich, sowohl die Jugendräume als auch den Tanzraum in Seis, kostenlos zu benutzen. Für die Benutzung ist lediglich eine Anmeldung bei Vera unter der Nummer 3466094436 zu tätigen.

### Die Zyklusshow

In Zusammenarbeit mit dem KFS Seis und dem Bildungsausschuss Seis wurde im Januar in Seis die Zyklusshow, ein Workshop zum Thema Menstruationszyklus für Mädchen zwischen 10 und 12 Jahren, angeboten. Am 19. Januar wurde passend dazu auch ein Elternabend abgehalten, um die Inhalte des Workshops genauer zu erklären

und Raum für Fragen und Anregungen vonseiten der Eltern zu geben. Aufgrund der regen Teilnahme wurde im Februar ein zweiter Workshop angebo-



Der Elternabend zum Thema Menstruationszyklus.

ten. Alle weiteren Interessierten können sich außerdem bei Vera (3466094436) melden um sich eventuell für weitere sexualpädagogische Workshops zu interessieren oder Ideen einzubringen.

### Therme Erding

Am 28. Jänner besuchten alle interessierten Jugendlichen aus dem Einzugsgebiet die Therme Erding, die größte Therme der Welt. Neben einem Wellenbad, verschiedenen Riesenrutschen und anderen spannenden Erlebnisbädern war für jeden und jede was dabei. Bei der gemeindeübergreifenden Aktion waren rund 135 Jugendliche dabei.



Die teilnehmende Gruppe vor der Therme Erding.

## Buntes Treiben bei der Faschingsparty

Am 3. Februar hieß es für alle faschingsbegeisterten Mittschüler\*innen rein in ein originelles Kostüm und auf nach Bozen zur Faschingsparty. Zwischen 18:30 Uhr und 21:30 Uhr legte DJ Pix bekannte Hits auf, die Teilnehmenden tanzten und sangen zu den Songs und es wurden alkoholfreie Drinks serviert. Zudem stand eine Fotobox bereit, mit der tolle Erinnerungsfotos geschossen werden konnten. Am Ende der Feier wurde das originellste Kostüm prämiert: der Preis ging an einen Jugendlichen aus dem Eggental, welcher sich als hübsche Dame verkleidete. Die Feiern für Mittelschüler\*innen gehören mittlerweile zum fixen Programm des Jugenddienstes dazu und haben das Ziel, Jugendliche aus verschiedenen

Gemeinden zusammenzubringen und ihnen einen coolen Abend zu bieten. Gleichzeitig ist es für die Jugendarbeiter\*innen vor Ort eine gute Möglichkeit mit den Jugendlichen in Kontakt zu treten, sie besser kennenzulernen und die Feier in einem gewissen Rahmen zu gestalten.



Die besten Kostüme wurden am Ende der Feier prämiert

JAHRGANG 1962

## Ein geburtenstarker Jahrgang



Anfang Oktober traf sich unser geburtenstarker Jahrgang, um den 60er zu feiern. Nachdem Willi und Karl eine Kerze an den Gräbern unserer verstorbenen Jahrgangskollegen an den

Friedhöfen in Seis und Kastelruth angezündet hatten, gestaltete Martin Fill in der Kastelruther Pfarrkirche den Wortgottesdienst für uns. Unsere liebe Schriftführerin Irmgard hat dazu

die Fürbitten vorbereitet. Nach dem Fototermin stärkten uns die Wolfswirtsleute Trixi und Stefan mit Kaffee, Aperitif und liebevoll vorbereiteten Brötchen. Im Bus ging es anschließend zur Texelbahn in Partschins im Burggrafenamt.

Nach der Bahnfahrt wanderten wir talwärts zur Jausenstation Dursterhof zum Mittagessen. Dort beeindruckten wir stark die Baustelle der in den Fels gehauenen Räume, mit denen der Betrieb erweitert werden soll. Beim anschließenden Abstieg zur Talstation ließ es sich eine hübsche, junggebliebene Jahrgangskollegin nicht nehmen einen kleinen Abstecher zu den Wasserfällen zu machen. Der folgende Grillabend bei Karl in der Wasserebene bot den untertags Verhinderten die Möglichkeit mitzufeiern. Wann die letzten den Heimweg antraten entzieht sich meiner Kenntnis. Recht herzlichen Dank den Organisatoren Willy, Irmgard, Cilly, Karl und allen die zum guten Gelingen beigetragen haben.

Günter

## SENIORENCLUB SEIS

- Ein großes Vergelt's Gott sagt der Seniorenclub Seis
- > der Gemeindeverwaltung für die großzügige Spende,
  - > sowie der Raiffeisenkasse,
    - > dem Kulturhaus,
    - > der Agatha Mulser für die alljährlich gefärbten Eier zu Ostern,
  - > der Kindergartengruppe für die Mitgestaltung der Adventsfeier,
  - > der Sängergruppe Tonderstauden für die besinnlichen und lustigen Liedern,
  - > dem Wolfgang für die geistliche Begleitung,
  - > und den ständigen Mitarbeitern.

## MITTELSCHULE

### Ausbildung von Mediator\*innen

#### Jugendliche nehmen Streitschlichtung selbst in die Hand.

Mediation an der Schule ist ein strukturiertes, auf Freiwilligkeit der Beteiligten basierendes Verfahren, bei dem zwei unparteiisch agierende ausgebildete Streitschlichter\*innen gemeinsam mit Mitschüler\*innen, die in Auseinandersetzungen und Konflikte verstrickt sind, nach Lösungen suchen, die für alle Beteiligten annehmbar sind.

Nach einer ersten Ausbildungsphase im vergangenen Schuljahr haben 31 Mediatorinnen und Mediatoren in den zweiten und dritten Klassen mit



Infowand zur Mediation in der Aula



Wenn zwei sich streiten, hilft der/die Dritte.

dem Beginn des neuen Schuljahres ihr Amt aufgenommen und sind bereit, nach einer Auffrischung der erlernten Lösungsstrategien für Konflikte und Meinungsverschiedenheiten, entsprechend einzugreifen und als Klassen- bzw. Schulmediator\*innen zu wirken.

Ein Ausbildungszyklus für engagierte Mediatorinnen und Mediatoren hat nun auch für 20 Schüler\*innen in den ersten Klassen begonnen.

Nicht jede Auseinandersetzung zwischen Schülerinnen und Schülern kann so vermieden oder bereinigt werden, doch sind die Ausbildung und das Wirken der Streitschlichter\*innen ein erster Schritt zu einer Streitkultur, in der Meinungsverschiedenheiten und Interessenskonflikte zur Sprache kommen und so sogar dazu beitragen können Beziehungen und Freundschaften zu festigen.

Die Mediator\*innen der dritten Klassen überlegen sich Aktionen für die ganze Schulgemeinschaft. So haben sich 12 Schüler und Schülerinnen zum Thema „Mobbing“ und entsprechenden Gegenmaßnahmen informiert. Mit einer Informationskampagne machten sie die Mitschüler auf die Mechanismen von Mobbing und die Möglichkeiten der Hilfe für Opfer und Betroffene aufmerksam.

Sich beteiligen und Verantwortung übernehmen: Viele Schülerinnen und Schüler trauen sich.

Das ZIB-Team (Zentrum für Information und Beratung)



## CASEIFICIO KÄSEREI

Wenn Genuss und Qualität sich treffen



**DIE ERSTE. DIE EINZIGE. DIE UNVERKENNBARE. BURRATA UND BÜFFELMOZZARELLA AUS SÜDTIROL.**

 Du findest uns in der Gewerbezone Kardaun!

Wir sind an folgenden Tagen für dich geöffnet:

Montag sind wir geschlossen  
 Dienstag 15.00 - 18.00 Uhr  
 Mittwoch 10.00 - 17.30 Uhr  
 Donnerstag 10.00 - 17.30 Uhr  
 Freitag von 10.00 - 13.00 Uhr



## BAUERNJUGEND KASTELRUTH

## Rückblick auf 2022 und Vollversammlung mit Neuwahlen



V.v.l.n.r.: Sofia Seebacher, Michael Plunger, Tatjana Rier, Martin Pfeifer, Laura Trocker, Michael Plunger und Lara Ratschiller

H.v.l.n.r.: Peter Zemmer, Alex Obertimpfler, Lisa Rabanser, Daniel Peterlunger und Stefan Peterlunger

**Hinter uns liegt ein ereignisreiches Jahr 2022. Von Ausflügen bis hin zu Festen war alles dabei. Wir möchten hiermit auf das Jahr zurückblicken.**

Im vergangenen Jahr haben wir, nach langer Pause, wieder viel erleben und dazulernen dürfen. Angefangen hat alles Ende Januar mit dem gemeinsamen Skitag am Kronplatz.

Des Weiteren haben wir im Februar ein Mondscheinrodeln organisiert. Wir haben im Restaurant Pichelberg im Sarnatal gegessen und sind anschließend alle zusammen bis ins Tal gerodelt.

Kurz darauf folgte die Landesvollversammlung im Waltherhaus in Bozen. Zu diesem Anlass erschienen der Ausschuss und einige Mitglieder der Kastelruther Bauernjugend in Tracht.

Der Sommer 2022 war sehr produktiv, unter anderem durften wir folgende Kurse und Veranstaltungen planen: den Tanzkurs mit der Musikkapelle Kastelruth, das Herz-Jesu-Feuer beim Planitzhof in Tagusens, den Ausschank und die Essensausgabe beim Oswald von Wolkensteinritt auf dem Kofel und die anschließende Siegesfeier der Gruppe „Kastelruth Dorf“, den Festbetrieb auf dem Schulhof beim Dorffest von Kastelruth, ein Mahnfeuer gegen den Wolf und den Festbetrieb beim Almabtrieb auf der

Seiser Alm. Auch letztes Jahr durfte die Bauernjugend Kastelruth wieder die Heilige Erntedankmesse in der Pfarrkirche Kastelruth mitgestalten. Im November haben wir noch mit dem Forstamt einen Vortrag über den Borkenkäfer organisiert, welcher sehr gut besucht war. Mit einem Helferessen im November beim Gasthof Tschötsch haben wir uns bei den zahlreichen Helfern bedankt.

Der letzte Ausschussausflug ist bereits zwei Jahre her und durfte somit 2022 nicht fehlen. Ende November ging die Fahrt nach Innsbruck, wo ein Hof berücksichtigt wurde und anschließend ein

Rennen beim Gokartfahren stattgefunden hat.

Auch die 52. Vollversammlung mit Neuwahlen wurde im Dezember beim Restaurant „Zum Woscht“ abgehalten.

An dieser Stelle bedanken wir uns ganz herzlich für den Einsatz und für die gute Zusammenarbeit bei den drei Ausschussmitgliedern, die sich bei den Neuwahlen nicht mehr stellten. Auch bedanken wir uns bei den Mitgliedern für das zahlreiche Erscheinen bei der Vollversammlung mit Neuwahlen des Ausschusses.

Mit fast 300 Mitgliedern zählt die Ortsgruppe Kastelruth zu einer der größten des Landes.

Mit viel Freude und großer Motivation wollen wir auch weiterhin die Interessen der bäuerlichen Jugend und aller Freunde der Bauernjugend vertreten.

*(Bj-Maschinenverleih siehe nächste Seite)*

Wir ersuchen alle, die dieses Angebot nutzen, mit den Maschinen ordnungsgemäß umgehen und sie nach Gebrauch so bald wie möglich zurückzugeben. Eventuelle Schäden bitten wir unverzüglich mitzuteilen. Weitere Informationen erhalten Sie bei Martin unter 389 6822414.

Wir hoffen auf weitere tolle Momente im Jahr 2023/2024 und freuen uns auf die Veranstaltungen und Feste.

*Bauernjugend Kastelruth*

### Zu den Neuwahlen im Dezember 2022:

Bei der Wahl wurden fünf weibliche und sieben männliche Mitglieder in den neuen Ausschuss gewählt:

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| Martin Pfeifer, Planitz           | Obmann                                      |
| Tatjana Rier, Marmsol             | Ortsleiterin                                |
| Stefan Peterlunger, Tamines       | Obmann-Stellvertreter & Mähibetreuer        |
| Laura Trocker                     | Ortsleiterin-Stellvertreterin               |
| Michael Pfeifer, Planitz          | Kassier                                     |
| Michael Plunger, Maloar in Ratzes | Kassier-Stellvertreter                      |
| Sofia Seebacher                   | Schriftführerin                             |
| Peter Zemmer, Schildberg          | Maschinenwart & Getränkewart                |
| Alex Obertimpfler                 | Maschinenwart & Getränkewart                |
| Daniel Peterlunger, Schgagul      | Maschinenwart & Getränkewart                |
| Lisa Rabanser                     | Fotografin                                  |
| Lara Ratschiller                  | Fotografin & Schriftführer-Stellvertreterin |

**BJ-Maschinenverleih**

Die Bauernjugend Kastelruth stellt wieder folgende Geräte und Maschinen allen Interessierten zum Verleih zur Verfügung:

|                          |                  |
|--------------------------|------------------|
| <b>Holzspalter</b>       | 25,00€ pro Tag   |
| <b>Mistegget</b>         | 25,00€ pro Holen |
| <b>Viehaufheber</b>      | 5,00€ pro Tag    |
| <b>Walze</b>             | 15,00€ pro Tag   |
| <b>Kalkdüngemaschine</b> | 15,00€ pro Tag   |
| <b>Krautmesser</b>       | 5,00€ pro Tag    |
| <b>Mulcher</b>           | 45,00€ pro Tag   |
| <b>Saatmaschine</b>      |                  |

Interessierte können sich bei Walter Trocker, Zerund, (335 6791462) melden.

Der Stundenpreis setzt sich wie folgt zusammen und wird direkt an den Fahrer bezahlt.

**Für Mitglieder und Bauern aus Kastelruth:** 60,00€/Fahrer und Dienst + 10,00€/Stunde für die Saatmaschine

**Bauern außerhalb des Gemeindegebietes:** 60,00€/Fahrer und Dienst + 20,00€/Stunde für die Saatmaschine

**BÄUERINNEN****„Lichtmess“- Preiswatten der Bäuerinnenorganisation 2023**

V.l.n.r.: Andrea Pompanin, Erika Nocker, Herta Fill und Verena Mulser

Nach zweijähriger Corona- Pause fand heuer am Montag vor Lichtmess wieder das traditionelle Preiswatten der Bäuerinnenorganisation statt. Der neue Austragungsort im Kultursaal von Seis und die Zwangspause hatten der Euphorie der Karter nicht geschadet und so wurde von den 64 Spielern mit vollem Einsatz „geboten odr gheb“. Bei hausgemachten Krapfen und Kuchen war es ein spannendes Turnier an dessen Ende tolle Haupt- und Potzerpreise in Form von Sachpreisen und Gutscheinen warteten.

Hier die Gewinnerpaare:

1. Platz: Erika Nocker – Herta Fill
2. Platz: Hanni Mulser – Luis Rainer
3. Platz: Oskar Fill – Erna Karbon
4. Platz: Paula Thomaseth – Waltraud Prossliner

An dieser Stelle dankt der Ausschuss der Bäuerinnenorganisation Kastelruth allen Spielern und Spielerinnen für die

zahlreiche Teilnahme, den Schiedsrichtern Richard und Barbara und vor allem allen Spendern für die tollen Sachpreise und Gutscheine recht herzlich. Vergelt's Gott!

Der Reinerlös des Preiswattens wird auch dieses Jahr wieder einer bedürftigen Familie in der Gemeinde gespendet.

# KOMM IN UNSER TEAM!

*Wir freuen uns  
auf dich!*

Unser Team wächst mit dir, einem motivierten

**MONTAGE- und SERVICETECHNIKER**, auch Quereinsteiger.

Dafür erwartet dich eine spannende, abwechslungsreiche Tätigkeit sowie attraktive Arbeitszeiten und leistungsgerechte Entlohnung.

Wir freuen uns auf deine Bewerbung unter

[info@ondaplust.it](mailto:info@ondaplust.it) - +39 329 944 88 08 / +39 0471 71 03 16

ondaplust

SAUNA+POOL SYSTEMS



DOLOMITENREGION SEISER ALM

# Swing on Snow WinterMusicFestival 2023 - Jubiläum 15 Jahre

Heuer wird wieder aufgespielt in der Dolomitenregion Seiser Alm: zum 15. Mal findet unter der beeindruckenden Kulisse der Dolomitengipfel auf den verschneiten Pisten und in den Dörfern vom Mittwoch, 15.03. bis zum Sonntag, 19.03.2023 das Winter Music Festival „Swing on Snow“ statt.

Zum 15-jährigen Jubiläum gibt es 19 Termine mit herausragenden Künstlern.



## Swing on Snow

### Seiser Alm Alpe di Siusi Winter Music Festival

> 15.03. – 19.03.2023

Die Musik ist wie immer bunt gemischt, von authentisch bis experimentell ist für jeden Liebhaber etwas dabei.



An der Talstation der Seiser Alm Bahn geht es am Morgen musikalisch los, es wird gesungen, gespielt und getanzt: am Vormittag auf den Pisten, am frühen Nachmittag auf den Sonnenterassen bei den Hütten auf der Seiser Alm und abends in den Lokalen der Dörfer Kastelruth, Seis am Schlern, Völs am Schlern und Tiers am Rosengarten.

Das Festival hat inzwischen viele Anhänger und Freunde gefunden, und ist eine große Bereicherung für unsere Dolomitenregion. Das detaillierte Programm finden Sie auf [www.seiseralm.it/swingonsnow](http://www.seiseralm.it/swingonsnow)

|            | Jour five     |   |   |
|------------|---------------|---|---|
|            | 9.00 - 11.00  | <b>Tiger Dixie Band (I)</b><br>Tigri - Tattaron Seiser Alm Bahn<br>Tatti (giorn) - Stazione a valle Cablino Alpe di Siusi | Die Konzerte sind kostenlos und es ist keine Sitzplatzreservierung erforderlich.<br>I concerti sono gratuiti e non bisogna riservare posti.<br>The concerts are free of charge and there is no seat reservation needed. |
| 15.03.2023 | 10.00 - 13.00 | <b>Swing on Snow Band (A/I)</b><br>Skjapottin / pítta da séi / skopon:<br>Finocconi, Laurin & Spitzbühl                   | 12.00 - 15.00<br><b>Aluna (I)</b><br>Alperhofel Panorama<br>Seiser Alm / Alpe di Siusi  |
| 16.03.2023 | 10.00 - 13.00 | <b>Swing on Snow Band (A/I)</b><br>Skjapottin / pítta da séi / skopon:<br>Pustalgrin & Zöllinger                          | 12.00 - 15.00<br><b>Stelzhamma (A)</b><br>Marga Lanzoner Schwager<br>Seiser Alm / Alpe di Siusi   |
| 17.03.2023 | 10.00 - 13.00 | <b>Swing on Snow Band (A/I)</b><br>Skjapottin / pítta da séi / skopon:<br>Goldknoopf & Parafina                           | 12.00 - 15.00<br><b>K. &amp; W. Unterfercher (A)</b><br>Goldknoopf alpine lifestyle hotel<br>Seiser Alm / Alpe di Siusi   |
| 18.03.2023 | 10.00 - 13.00 | <b>Swing on Snow Band (A/I)</b><br>Skjapottin / pítta da séi / skopon:<br>Puffelich / Bullaccia & Euri                    | 12.00 - 15.00<br><b>Jazz Banditen (A)</b><br>Mafilmochimite / Rifugio Aladogron<br>Seiser Alm / Alpe di Siusi   |
| 19.03.2023 | 10.00 - 13.00 | <b>Swing on Snow Band (A/I)</b><br>Skjapottin / pítta da séi / skopon:<br>Hiz, Alkoud & Sahon                             | 12.00 - 15.00<br><b>Shalman &amp; Radenkovic feat. Dušan Milenkovic (A)</b><br>Icaro Hotel, Seiser Alm / Alpe di Siusi  |
|            |               |   | Dolomitenregion Seiser Alm<br>Regione dolomitica Alpe di Siusi<br>Dolomiten region Seiser Alm<br>Tel. +39 0471 219 600   info@seiseralm.it<br><a href="http://www.swingonsnow.com">www.swingonsnow.com</a>              |

## SKI MEETING INTERBANCARIO

## Der schnellste Banker Europas ist ein Mitarbeiter der Raiffeisenkasse Kastelruth – St. Ulrich

Am 3. Februar ging im Skigebiet Carezza Dolomites die 61. Ausgabe des Ski Meeting Interbancario über die Bühne. Bei dieser Europameisterschaft der Bankangestellten kürte sich mit Martin Schmuck, ein Mitarbeiter der Raiffeisenkasse Kastelruth – St. Ulrich mit der Tagesbestzeit zum Champion. Bei den Frauen landete seine Kollegin Patrizia Gasslitter auf Rang drei.

Martin Schmuck, Mitarbeiter der Raiffeisenkasse Kastelruth – St. Ulrich, nutzte



den Heimvorteil. Denn der 25-Jährige erzielte im Skigebiet Carezza Dolomites auf der Laurin-III-Piste in 38,90 Sekunden die schnellste Zeit unter den fast

650 Bankangestellten aus zehn verschiedenen Nationen, die am Ski Meeting Interbancario teilgenommen haben. Schmucks Erfolg bei der „Europameisterschaft der Bankangestellten“ kommt nicht ganz überraschend. In seiner Jugend gehörte der Kastelruther dem Südtiroler Landeskader an und bestritt auch mehrere FIS-Rennen.

Für Schmucks Arbeitgeber, die Raiffeisenkasse Kastelruth – St. Ulrich, gab es aber noch mehr Grund zum Feiern. Denn mit Patrizia Gasslitter erzielte eine weitere Mitarbeiterin des Südtiroler Kreditinstituts bei den Frauen in 40,21 Sekunden die drittschnellste Zeit und musste sich nur der Norwegerin Kristine Fausa Aasberg (39,17), sowie der Nordtirolerin Kathrin Osele (40,01) geschlagen geben. Auch Gasslitter gehörte dem Südtiroler Landeskader an und gewann als Aktive mehrere FIS-Juniorenrennen. Trotzdem hat sich die 21-Jährige gegen eine Profi-Karriere entschieden und verstärkt seit etwas mehr als einem Jahr die Raiffeisenkasse Kastelruth – St. Ulrich im Servicebereich.

„Als wintersportfreundliche Bank, die hinter ihren Mitarbeitern steht, sind wir unserer Verantwortung unverzüglich nachgekommen und haben Martin Schmuck und Patrizia Gasslitter selbstredend für das Ski Meeting Interbancario angemeldet. Es freut uns un-  
gemein, dass beide so erfolgreich abgeschnitten haben. Wir möchten ihnen von Herzen zu diesen grandiosen Erfolgen gratulieren“, erklärt Simon Kofler, Direktor der Raiffeisenkasse Kastelruth – St. Ulrich.

Das europäische Kräftenessen unter Bankern auf Skiern hat eine lange Tradition – seit über sechs Jahrzehnten findet das sogenannte Ski Meeting Interbancario statt. In Südtirol wurde das Großereignis bereits mehrmals abgewickelt, heuer fand es zum zweiten Mal in Carezza Dolomites statt. 113 Kreditinstitute aus zehn verschiedenen Nationen hatten ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zum Ski Meeting Interbancario angemeldet, bei dem neben den Alpin-Bewerben auch Rennen im Langlauf, bzw. Snowboard ausgetragen werden.

### Pfingstwanderwoche auf der Insel Elba

28. Mai – 4. Juni 2023

Wer bei Elba nur an Badestrände und Napoleon denkt, liegt falsch: Wilde Steilküsten, einsame Buchten und eine vielfältige mediterrane Vegetation prägen das Landschaftsbild. Die größte Insel im Toskanischen Archipel ist von zahlreichen Wanderwegen durchzogen. Sie führen auf den felsigen Gipfel des Monte Capanne, durch pittoreske Bergdörfer und zu großartigen Aussichtspunkten.



**Kosten:** € 1.150,00 im Doppelzimmer pro Person – Einbettzimmer Aufpreis €200,00

**Die Kosten beinhalten:** Bustransfer, Fähre, Hotel mit 7x Übernachtungen mit Halbpension, drei deutschsprachige Wanderleiter,

**Anmeldung** nur für AVS-Mitglieder bei Ferdinand Mauroner Tel. 335 5315615  
Baldmöglichste Anmeldung aufgrund begrenzte Teilnehmerzahl!

Eventuelle Stornogeühren gehen zu Lasten des Teilnehmers

Eine erlebnisreiche und unfallfreie Wanderwoche wünscht

Berge erleben  
**AVS**  
ALPENVEREIN SÜDTIROL  
SEKTION SCHLERN

Berge erleben  
**AVS**  
ALPENVEREIN SÜDTIROL

## REIT- UND FAHRVEREIN SCHLERN

## Neuer Vorstand

Am 21. Januar fand im Hotel Vigilerhof die 31. Vollversammlung mit Neuwahlen des Reit- und Fahrverein Schlern statt. Zum Zeitpunkt der Vollversammlung zählte der Verein 191 Mitglieder, davon waren 28 nicht in den Gemeinden Kastelruth oder Völs ansässig.

Präsident David Tirlir eröffnete die Vollversammlung, begrüßte die Mitglieder, sowie Ehrenmitglieder und bedankte sich für die gute Zusammenarbeit und die Unterstützung während der Reitsaison 2022, sowie für die fleißige Mitarbeit am Bau der neuen Reithütte/Anlage.

Es folgten die Verlesung des Tätigkeitsberichtes und des Kassaberichtes, sowie die Prämierung der Schlernmeisterschaft 2022, welche sich aus Skijöring & Gauditurnier auf der Seiser Alm, Rittmarathon, Herbstreitturnier und einem Vereinsturnier zusammensetzte.

### Folgende Teams ritten sich auf das Podest:

1. Platz: Claudia Putzer mit Asia
  2. Platz: Andreas Gasslitter mit Colt
  3. Platz: Judith Hofer mit Sunshine Jodie
- Wir gratulieren!

Ehregast Bürgermeisterin Cristina Pallanch war ebenfalls bei der Vollversammlung anwesend und wir möchten ihr hiermit herzlichst zur gelungenen Wahl gratulieren und ihr viel Erfolg mit dem neuen Gemeindeausschuss wünschen.

Ehregast Klaus Marmsoler, im Namen als Präsident des Oswald von Wolkenstein Ritts, sowie Ehrenpräsident Alexander Ciabattoni waren ebenfalls anwesend. Der Vertreter der Eigenverwaltung bürgerlicher Nutzungsrechte der Gemeinde Kastelruth, Martin Gasslitter konnte leider nicht teilnehmen und ließ sich entschuldigen.

Die Bürgermeisterin übernahm die Wahlleitung, damit der neue Ausschuss gewählt werden konnte. Nicht mehr zur Wahl stellten sich Marc Einsiedler, Vizepräsident Arnold Fill, Lukas Gasslitter, Judith Hofer, Christian Jaider, Florian Profanter sowie der Präsident David Tirlir. Der Verein bedankt sich bei allen scheidenden Mitgliedern für den großen Einsatz und



Hinten v.l.n.r.: Dominic Ciabattoni, Julia Lageder, Präsidentin Marion Gasslitter, Patrizia Gasslitter, Patrizia Mick

Vorne v.l.n.r.: Johannes Gasslitter, Vizepräsident Manfred Messner, Beate Profanter, Franziska Profanter

ihre Tätigkeiten für den Verein. Allen wurde ein kleines Geschenk überreicht. Danke Euch!

Zur Wiederwahl stellten sich Marion Gasslitter, Julia Lageder, Manfred Messner und Beate Profanter.

Wir sind dankbar so viele neue und vor allem junge Gesichter im Ausschuss zu sehen, welcher sich nun mit folgenden Funktionen wie folgt zusammensetzt:

Neue Präsidentin ist Marion Gasslitter; Vizepräsident Manfred Messner; Schriftführerinnen Julia Lageder und Patrizia Gasslitter, Kassiererin Beate Profanter, Essen und Getränkewarte Dominic Ciabattoni und Franziska Profanter, Vereinswertung Johannes Gasslitter, Platzwart Manfred Messner und die Spiele werden von Patricia Mick und Patrizia Gasslitter übernommen.

Der neue Ausschuss bedankt sich bei den scheidenden Ausschussmitgliedern und freut sich auf eine gute Zusammenarbeit und möchte hiermit nochmals allen Helfern, Sponsoren und Mitglieder für das Vertrauen und die Unterstützung in den vergangenen, aber auch für die nächsten Jahre danken.

*Reit- und Fahrverein Schlern*

## RODELN

### Kastelruther Naturbahnrodler räumt auf der Seiser Alm ab

Der 19 jährige Sportschüler Tobias Paur, startet in dieser Wintersaison so richtig durch. Auf der Seiser Alm fand am 21.01-22.01.2023 der 3. FIL Junioren Weltcup in Rennrodel auf Naturbahn statt, organisiert von der Sektion Rodeln des ASV Völs. Tobias erzielte



*Tobias Paur fuhr auf den dritten Platz im Einzel*



*Erster Platz für Tobias Paur und Andreas Hofer*

im Einzel den hervorragenden 3. Rang und im Doppelsitzer konnte er mit seinem Partner Andreas Hofer sogar den Sieg einfahren.

Auch die anderen lokalen Teilnehmer konnten tolle Ergebnisse einfahren: Lotte Mulser aus Völs 5. Platz Simon Reichhalter aus Seis 18. Platz  
HERZLICHE GRATULATION!

## BIBLIOTHEK

## ORNKAN

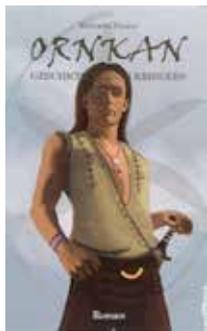
Die Geschichte eines Kriegers

BUCHVORSTELLUNG UND  
LESUNG

mit Michaela Prister

Freitag, 10. März 2023 / 19:30 Uhr

Bibliothek Kastelruth



Ornkan, ein fähiger junger Krieger, verdingt sich als Söldner im keltischen Norden. Seine Herkunft liegt für ihn selbst im Dunkel seiner Vergangenheit, deren einzige Spur im Lebensweg seines Ziehvaters

verborgen liegt. Auf der Suche nach Antworten zieht Ornkan Aufmerksamkeit auf sich. Ein Anverwandter des Stammesfürsten, für den er tätig ist, liefert ihm den entscheidenden Hinweis. Sein Schicksal erfüllt sich im „Kuss der Todesgöttin“ und in den Weisungen einer längst vergessenen Prophezeiung.

Die Autorin Michaela Prister wurde im Winter 1975 in Bozen geboren. Sie wuchs im Bozner Stadtteil Gries, in einem Umfeld mit kosmopolitischem Geist, auf. Die Gegensätze zweier Sprachkulturen, prägen ihre feinsinnige Art. Ihr Interesse gilt daher früh den Grundsätzen von Ethik, aber auch der umsichtigen Ausdrucksweise, der Kultur, der Schönheit, sowie der ursprünglichen und naturnahen Verbundenheit ihrer eigenen bergischen Südtiroler Wurzeln. Ausbildung und Studium in Kunst und Malerei in München. Ab 2007 bezog ihr Leben eine großartige Wende, woraus sich magische Abenteuer, Reisen und spirituelle Entdeckungen ergaben.

„Ornkan, die Geschichte eines Kriegers“ von Michaela Prister ist im Südmedia Verlag erschienen. Am 10. März 2023 um 19:30 Uhr stellt die Autorin ihr Buch vor und wird daraus vorlesen. Als Begleitung zur Lesung gibt es einen Aperitiv und kleine Häppchen, musikalische Begleitung sowie eine Exposition

der Bilder von Michalea Prister, die auch käuflich erworben werden können. Der Erlös aus der Veranstaltung kommt dem Projekt10 zugute, das sich dafür einsetzt Überlieferungen und heimische Traditionen wertschöpfend und erhaltend zu vermitteln. Außerdem wird Alexander Lanziner, Ideator und Gestalter des Covermotivs, mit anwesend sein und einige Details zur Entstehung des Motivs beitragen.

BERGBÄUERIN  
BARBARA

Begegnung mit Barbara Lobis-Ploner

Freitag, 31. März 2023 / 19:30 Uhr

Bibliothek Seis

„Bergbäuerin Barbara“ wirbt dafür, dass die Arbeit der Bergbäuerinnen geschätzt wird und beschäftigt sich mit Gedanken zu einem nachhaltigeren und bewussteren Leben. Wir brauchen Verwandlung, um die Herausforderungen rund



um Klimawandel, Artenschutz, Vielfalt, körperlichen und seelischen Krankheiten zu bewältigen.

Barbara Lobis Ploner wohnt auf dem Gasser-Hof in Lüsen und kann so leben, wie sie am Ritten aufgewachsen ist: der Erde verbunden, dem Leben zugewandt, der Hildegard-Medizin und den Behandlungsformen von Sebastian Kneipp folgend und für das Grundeinkommen plädierend. Kraft schenkt ihr der Glauben.

Sie möchte mit ihrem Buch die Herzen der Lesenden berühren und sie anregen, ihre Zeit erfüllter zu erleben und sich selbst als Geschenk anzunehmen.

Die Bäuerinnen und die Bibliothek Seis haben sie am Freitag, 31. März 2023 um 19:30 Uhr, eingeladen. Um die Besucher\*innen aktiv an der Veranstaltung teilnehmen zu lassen bitten wir, schon zu Hause Fragen aufzuschreiben, damit diese anonym bleiben: Was ich schon immer einmal wissen wollte? Bei der Veranstaltung werden dann die Fragen nacheinander von der Bibliothekarin vorgelesen und auch die Anwesenden haben die Möglichkeit darauf zu antworten. Um die Themenbereiche etwas einzugrenzen: Sinn des Lebens, Sterben, Tod, Christsein heute, tiefer und einfacher Leben.

Wunschmedium jetzt per  
E-Mail wünschen!

Du hast kürzlich von einem neuen Buch, einer Zeitung, einer DVD, einer CD... gehört oder gelesen und interessierst dich dafür? Wünsch es dir von der Bibliothek in deinem Ort! Schreib uns eine Mail an [info@bibliothek.kastelruth.it](mailto:info@bibliothek.kastelruth.it) oder [info@bibliothek-seis.it](mailto:info@bibliothek-seis.it) und gib bitte folgende Infos an: Autor, Titel/Thema, Art des Mediums (Buch, Zeitschrift, Film...) + Vor- und Nachname, Telefonnummer. Wir informieren dich, sobald dein Wunschmedium abholbereit ist!

## MÄNNERCHOR SEIS

## Jahreshauptversammlung und Neuwahlen

**Am 9. Jänner 2023 traf sich der Männerchor Seis zu seiner 42. Vollversammlung im Probelokal. Obmann Plunger Willi begrüßte die fast vollzählig erschienenen Sänger und den Chorleiter Toni Schgaguler.**

Sein Dank ging an die ganze Mannschaft, waren doch alle wieder fleißig bei den Proben und den zahlreichen Auftritten anwesend gewesen. Auch beim Polentafest halfen wieder alle mit und sorgten für ein tolles Fest für Einheimische und Gäste. Ein besonderer Dank galt dem Chorleiter Toni, der wieder mit viel Einsatz, Begeisterung aber auch mit einer bestimmten Strenge dafür sorgte, dass die Auftritte in Kirche und Gesellschaft gut gelangen und immer zu einem Erlebnis für die Zuhörer wurden.

Nach dem Protokoll der letzten Vollversammlung und dem Tätigkeitsbericht, verlesen vom Schriftführer Franz Wendt und dem Kassabericht, vorgetragen von Viktor Prossliner, berichtete der Zeugwart, Max Marmsoler über die Zu- und Abgänge bei den Trachten, Trachtenmänteln und all den anderen Dingen, die dem Männerchor gehören.

Chorleiter Toni zog Bilanz über die Auftritte in Kirchen und bei den verschiedenen Anlässen im Laufe des Vereinsjahres. 30 Proben und 17 Auftritte hatten die Männer zu absolvieren. Bei Hochzeiten, Gottesdiensten in Seis und Kastelruth, einer Feldmesse



*Ehrung der Ehrenmitglieder  
v.l.n.r.: Franz Wendt, Bruno Mayrl, Willi Plunger,  
Edi Profanter und Toni Schgaguler*

in Blumau und den Rorategottesdiensten in Seis, St. Vigil und Blumau wurde immer fleißig gesungen. Ein besonderes Erlebnis war wieder der Weihnachtsmarkt in Kastelruth und der Gassladvent in Klausen, wo die Seiser Mander mit den lodene Mänteln eine besondere Attraktion bei ihren adventlichen Melodien waren. Eine besondere Wortgottesfeier in der Pfarrkirche Seis durfte der Männerchor im Streaming im November für Schwester Lydia Pardeller zum 10. Todestag mitgestalten. Über 400 Aufrufe in der ganzen Welt sind unter [www.missiozbz.org](http://www.missiozbz.org) zu finden, die Wortgottesfeier kann jederzeit nachgehört und -gesehen werden.

Dann schritt man zur Neuwahl von Obmann und Vorstand. Willi Plunger hatte bereits im Vorfeld angekündigt, nach acht Jahren intensiver Arbeit als Obmann nicht mehr zu kandidieren. Auch Max Marmsoler verzichtete auf

eine Wiederkandidatur. Edi Profanter übernahm die Aufgabe, als Interimspräsident die Wahlen zu leiten. Er dankte Willi für seine großartige Arbeit als Obmann. Sein ganz persönlicher Einsatz bei der Vorbereitung und Durchführung von Veranstaltungen, aber auch seine ausgleichende Art, den Chor zu führen, zeichneten ihn in den letzten Jahren ganz besonders aus. Dafür bekam er von den Sängern langanhaltenden Applaus. Edi dankte auch allen Ausschussmitgliedern und dem Chorleiter für die geleistete Arbeit in den letzten drei Jahren.

### Die Wahlen ergaben dann folgendes Ergebnis:

Obmann: Franz Wendt  
Vorstandsmitglieder: Ignaz Malfertheiner, Paul Malfertheiner, Mauroner Burghard, Prossliner Viktor, Goller David.

Wie von den Satzungen vorgesehen, wird der Obmann zusammen mit dem neugewählten Vorstand bei der nächsten Sitzung die Kompetenzverteilung vornehmen und auch den Chorleiter bzw. die Chorleiterin für die nächsten drei Jahre beauftragen.

Danach "übersiedelte" der Chor in das Hotel Enzian. Dort wurden zwei "besondere" Mitglieder geehrt. Edi Profanter und Bruno Mayrl, beide Gründungsmitglieder des Männerchores und somit seit 42 Jahren aktiv, hatten beschlossen, in den "Ruhestand" zu gehen. Für Ihren langjährigen, fleißigen und treuen Dienst als Sänger beim Männerchor Seis wurden sie von der Vollversammlung zu Ehrenmitgliedern ernannt, erhielten die entsprechende Ernennungsurkunde und wurden natürlich mit Applaus und einem besonderen Lied gewürdigt.

Mit einem Teller Nudeln, einem guten Tropfen Rotwein und ein paar Liedern beendete man dann die Vollversammlung in der Hoffnung, dass die wieder eingekehrte Normalität in der Gesellschaft so bleibt und der Männerchor im kommenden Jahr wieder für viele in unseren Dörfern und auch außerhalb seinen musikalischen Beitrag leisten kann.



*Der neue Ausschuss v.l.: David Goller, Burghard Mauroner, Paul Malfertheiner, Franz Wendt, Toni Schgaguler, Ignaz Malfertheiner, Viktor Prossliner*

## CASTELLUM RUPTUM

## Ist Kastelruth wirklich ein lateinischer Name?

Liebe Leserin, lieber Leser,  
Sie haben wahrscheinlich bereits in der Volksschule gelernt, was der Name Kastelruth bedeutet. Die Bezeichnung castellum ruptum scheint im ältesten urkundlichen Beleg auf, den es für diese Ortschaft gibt:

982-987: de loco Castellorupto, Redlich, O. Die Traditionsbücher des Hochstifts Brixen, Nr. 6.

Laut dieser lateinischen Namensform entstand die Siedlung Kastelruth bei der ‚gebrochenen Burg‘. Dem Wortlaut nach muss es eine kriegerische Auseinandersetzung gegeben haben, bei der diese Burg gewaltsam zerstört wurde, denn für eine zerfallene Burg hätte man eher die lateinische Bezeichnung ruina benutzt.

Die zweitälteste Namensform stammt aus der Mitte des elften Jahrhunderts und lautet ganz anders als der erste:

1050 - ca. 1065: in Chastelruttes / in loco Castelruttes, Redlich, O. Die Traditionsbücher des Hochstifts Brixen, Nr. 82 und 99.

Diese Namensform ist von Bedeutung, da es viele Ortsnamen gibt, die gleich gebildet werden. Eine Parallele dazu bilden die ältesten Namensformen für Seis, Tisens, usw. (982-987: de loco Siusis / 1228: Otto de Tisennes / 1264: ultra ... viam sub Tysennes).

### Geschriebenes für bare Münze nehmen?

Zu Beginn des 12. Jahrhunderts kommen wieder Namensformen vor, welche dem ältesten Beleg ähneln:

ca. 1100 - ca. 1110: Castellorupto, Redlich, O. Die Traditionsbücher des Hochstifts Brixen, Nr. 419

ca. 1130-1140: Castelrupto, Redlich, O. Die Traditionsbücher des Hochstifts Brixen, Nr. 448

Ähnliche Namensformen, die an den ältesten Beleg erinnern, kommen auch in späteren Jahrhunderten vereinzelt vor, aber es überwiegen bei weitem die Formen, die deutsch klingen: Kastelruth / Khastelrut / Chastelrutte / Kastilruth / Castilrut / Chastelruot / Kastelruot. Die letzten zwei Schreibvarianten lassen erkennen, dass die letzte Silbe von manchen noch als Zwielaute, als Diphthong, gesprochen

wurde. Eine Besonderheit, auf die ich ausdrücklich hinweisen möchte, ist die Namensform im Augsburger Urbar:

1316: apud Castelreut, Das Urbar des Hochstifts Augsburg, Nr. 84, S. 20

Eine Namensform, die im 16. Jahrhundert mehrmals aufscheint, ist Castl-

Einen konkreten Beweis für das Bestehen einer frühmittelalterlichen Burg scheint es nicht zu geben. Für die spätere Zeit, der Zeit des Hochmittelalters, gibt es in Urkunden hingegen mehrere Hinweise, dass eine Burg im Dorfzentrum von Kastelruth bestand.



ruth. Aufgrund der recht unterschiedlichen Varianten kann nicht festgestellt werden, wie das zweite Wortglied tatsächlich gesprochen wurde. – Die wichtige Frage ist aber in erster Linie, ob der Name dieser Ortschaft in der ältesten Urkunde richtig aufgezeichnet wurde oder nicht. Die lateinischen Namensformen nehme ich nicht wortwörtlich. Meine Zweifel an diesen fußen auf zwei Beobachtungen, die ich gemacht habe, seit ich mich intensiv mit den älteren Namen des Pustertales beschäftigt habe. Zum einen ist es die Tatsache, dass die römischen Siedlungen ‚untergegangen‘ sind, und zum anderen ist es das Bestreben, die Ortsnamen in den lateinischen Urkunden zu latinisieren.

### Römische Straßenstationen

Anhand von zwei römischen Siedlungen sollte illustriert werden, dass römische Siedlungen nur von kurzer Dauer waren. Laut den Funden, die man bei Kollmann gemacht hat, hat sich dort eine römische Siedlung befunden. Es wird angenommen, dass es sich dabei um die Straßenstation Sublavione (in der Tabula Peutingeriana steht Sublabione) handelt. Eine absolute Sicherheit gibt es allerdings nicht. Warum nicht? Weil der lateinische Name in Vergessenheit geraten ist und keine Flurbezeichnung an diesen Namen erinnert.

War Pons Drusi (in der Tabula Peutingeriana wurde diese Örtlichkeit als Pontedrusi verschriftlicht) die alte

Siedlung, wo Bozen entstand, oder war es nur eine Übergangsstelle, wie Theodor Mommsen vermutete? Der genaue Standort dieser Örtlichkeit ist nicht bekannt!

Auf die anderen Namen der römischen Straßenstationen oder Siedlungen möchte ich nicht im Detail eingehen, aber wir dürfen nicht vergessen, dass keiner dieser Namen ‚überlebt‘ hat: Die römischen Siedlungen wurden aufgelassen und ihre Namen wurden vergessen. Was dürfte der Grund für diesen Umstand sein? Wurden diese Siedlungen zur Zeit der Völkerwanderung zerstört? Sind die Bewohner weggezogen oder sind sie durch eine Pandemie stark dezimiert worden? Darauf kann ich Ihnen keine Antwort geben. Was wir feststellen ist, dass es ein Problem in der Überlieferung gab,

die damals vor allem mündlich erfolgte. Hätte es durchgehend eine bestimmte Anzahl an Menschen in dieser Gegend gegeben, wären diese Namen weitertradiert worden.

Laut der herkömmlichen Deutung soll Kastelruth in einer Zeit entstanden sein, als man dort eine romanische Sprache gesprochen hat. Dies ist für mich ein Widerspruch, denn die römischen Siedlungen, von denen wir schriftliche Zeugnisse haben, wurden vergessen, aber der Name Kastelruth soll fast so alt sein wie die römischen Siedlungen!?

Bekanntlich gibt es viele archäologische Funde, die auf bedeutend ältere Siedlungen im Gebiet von Kastelruth hinweisen. Archäologen können von den verschiedenen Artefakten, die gefunden wurden, ihre Rückschlüsse zie-

hen. Im sprachlichen Bereich gibt es leider nichts Vergleichbares: Es gibt kein ‚sprachliches Fundstück‘, da nichts aufgezeichnet wurde! Nachdem die Namen der nahegelegenen römischen Siedlungen in Vergessenheit geraten sind, ist es unwahrscheinlich, dass uns Namen überliefert wurden, die noch älter sind.

**Die Urkundensprache Latein**

Den meisten Lesern dürfte bekannt sein, dass bis ins Hohe Mittelalter alle Urkunden in Latein abgefasst wurden. Latein war die Sprache der ‚Gebildeten‘ und der Gelehrten und mit der Verwendung der lateinischen Sprache sollte die Wichtigkeit und Glaubwürdigkeit der Schriftstücke unterstrichen werden. Deutsche Ausdrücke wurden in den lateinischen Schriftstücken nur dann verwendet, wenn es in Latein kein passendes Wort gab (z. B. Morgengabe = Zuwendung von Geld oder Gütern des Bräutigams an die Braut bei der Eheschließung).

Die Ortsnamen wurden in den lateinischen Urkunden oder Urbaren nicht immer so aufgezeichnet, wie diese vom Volk gesprochen wurden. An dieser Stelle soll auch angemerkt werden, dass in einer Urkunde anstatt castellum das lateinische Synonym castrum verwendet wurde:

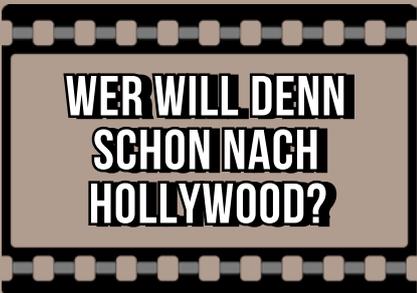
1248: Castelruth / de Castro rupto, Redlich, O. Die Traditionsbücher des Hochstifts Brixen, Nr. 572.

In den lateinischen Urkunden gibt es viele Beispiele für Ortsbezeichnungen, die latinisiert wurden. Die häufigste Form einer Anpassung an das Latein war, die Endungen zu verändern. Nicht selten wurde das lateinische Formensystem auf die deutschen Namen übertragen. In einigen Fällen wurden Namen sogar übersetzt. Da die Ortsnamen in den lateinischen Urkunden verändert wurden, kann öfters nicht festgestellt werden, wie diese Namen wirklich lauteten.

Als nach dem Ersten Weltkrieg unsere Ortsbezeichnungen italianisiert wurden, geschah dasselbe: Manche Ortsnamen wurden der italienischen Sprache angepasst, indem die Endungen verändert wurden. Andere Namen wurden ins Italienische übersetzt, aber nicht selten wurden Namensformen verwendet, die bereits in Urkunden aufschienen. Nachdem viele der Na-







**MONTAG - FREITAG: 8:00 - 12:00 UHR**  
**TOURISMUSVEREIN TIERS**  
**0471 642127**

**18:00 - 21:00 UHR**  
**371 6387532**

**SAMSTAG - SONNTAG 18:00 - 21:00 UHR**  
**371 6387532**

**SOWIE 1 STUNDE VOR BEGINN AN DER THEATERKASSE**

Regie: Martina Tratter

Aufführungen:

|            |               |            |           |
|------------|---------------|------------|-----------|
| Samstag    | 18. März 2023 | Premiere   | 20:00 Uhr |
| Sonntag    | 19. März 2023 | Aufführung | 18:00 Uhr |
| Donnerstag | 23. März 2023 | Aufführung | 20:30 Uhr |
| Samstag    | 25. März 2023 | Aufführung | 20:00 Uhr |
| Sonntag    | 26. März 2023 | Aufführung | 18:00 Uhr |



men in den Urkunden latinisiert worden waren, war es für Ettore Tolomei ein Leichtes, seine Theorie zu untermauern, dass in diesem Gebiet bereits früher eine romanische Sprache gesprochen wurde.

Die Verwendung der lateinischen Sprache in den Dokumenten erschwert uns auch, festzustellen, welche Sprache von der Bevölkerung gesprochen wurde. Das starke Bestreben, die Ortsnamen in den lateinischen Urkunden zu latinisieren, erlaubte die Schlussfolgerung, dass die Sprache, die von den Bewohnern gesprochen wurde, auch eine romanische Sprache war. Die Ansichten über den Zeitpunkt, wann in dieser Gegend die deutsche Sprache gesprochen wurde, gehen weit auseinander. Die meisten Sprachforscher gehen von der Annahme aus, dass in Randgebieten zu den ladinischen Tälern die deutsche Sprache erst im 14. Jahrhundert überhand genommen hätte. Solche Aussagen stehen im krassen Gegensatz zu anderen Forschern, die von der Annahme ausgehen (oder ausgingen?), dass Walther von der Vogelweide (\* ca. 1170, + ca. 1230) im Lajener Ried geboren wurde.

Bei der Verwendung der Urkundensprache Latein trat erst um ca. 1300 eine Wende ein. Ab diesem Zeitpunkt wurden viele Urkunden in der Muttersprache abgefasst und es waren meist nur mehr die Schreibstuben der geistlichen Grundherren, die weiterhin die lateinische Sprache für ihre Dokumente benutzten.

### Endbetonung in deutschen Namen?

Einer der Gründe, warum der Name Kastelruth als ein Name romanischer Herkunft eingestuft wurde, ist das Tonmuster: Bei diesem Ortsnamen wird die letzte Silbe betont (Kastelruth), was für deutsche Namen eher unüblich ist, denn der Großteil der deutschen Ortsbezeichnungen wird auf der ersten Silbe betont. Interessant ist jedoch, dass diese Regel bei vielen Flurbezeichnungen, wie sie die Bauern verwenden, nicht zutrifft. Auch bei zusammengesetzten Namen, bei denen eine Ortsbezeichnung näher bestimmt wird, liegt der Hochton auf dem letzten Wortglied: Seiser Alm, Völser Ried, Völser Aicha, usw. Namen dieser Art werden derzeit noch als zwei Wörter verschriftlicht.

Neben diesem Namenstyp gibt es auch andere zusammengesetzte Namen, bei denen das letzte Wortglied betont wird; einige Beispiele dafür wären Salegg, Blumau, Birchbruck, usw. Für den Leser, der sich nicht mit namenkundlichen Themen beschäftigt hat, versuche ich in einfachen Worten ein paar Begriffe zu erklären, die notwendig sein dürften, bevor ich den Namen Kastelruth deuten möchte. Es sind dies einige sprachliche Eigenheiten, deren man sich bewusst sein muss.

### Zusammengesetzte Namen

Das Regelwerk der deutschen Wortbildung ist sehr komplex. Bei Orts- und Flurbezeichnungen gibt es jedoch ein Kompositionsmuster, das sehr häufig vorkommt: Der Großteil der Ortsbezeichnungen besteht aus zwei Wortgliedern. Das Grundwort muss immer ein Nomen (früher wurde dafür der Ausdruck ‚Hauptwort‘ verwendet!) sein. Dieses steht immer am Wortende. Im Fall des zu untersuchenden Namens ist -ruth das Grundwort, während Kastel- als das Bestimmungswort bezeichnet wird, denn es sagt etwas über das Grundwort aus.

### Veränderungen in Namen

Jedem dürfte bewusst sein, dass Namen sich im Laufe der Zeit verändern: Teils aufgrund bestimmter Lautgesetze, teils, weil andere sprachliche Mechanismen zum Tragen kommen, von denen hier nur einige erwähnt werden können: Vokale oder Vokalgruppen können gekürzt, Silben können abgeschwächt werden. Manche Konsonanten können sich aufgrund ihres Umfeldes verändern, sie werden also ‚assimiliert‘. – Wenn Namen nicht mehr verstanden werden, kommt es oft zu einer Umdeutung.

### Deutung der zwei Wortglieder

Bei der Deutung des Namens Kastelruth möchte ich mit dem Grundwort -ruth beginnen, da dieses die wichtige Information enthält. Dieses zweite Wortglied dürfte auf -riute zurückgehen (zu ahd. riuti, mhd. riute). Mit dem mhd. riute wird ein ‚Neubruch‘ bzw. eine Flur bezeichnet, die urbar gemacht wurde. Diese Orts- oder Flurbezeichnung, die sehr häufig vorkommt, scheint in vielen lautlichen Varianten auf. Der Hauptgrund für diese Veränderung war, dass der Diphthong /iu/ im 13. Jahrhundert

zu einem /eu/ wurde: mhd. riute Reut. Für diese Orts- und Flurbezeichnung gibt es verschiedene Nebenformen, die Ihnen geläufig sein dürften: Ried, Reit, Gereut, Gereit oder Greit; auch Raut geht auf die gleiche Wurzel zurück. Mit ‚Reuten‘ (mhd. riuten) bezeichnete man eine Tätigkeit, bei der Sträucher und Wurzelwerk entfernt wurden, um Nutzflächen (Wiesen und Äcker) zu schaffen. Wie dieses zweite Wortglied genau gesprochen wurde, geht nicht klar hervor, weil dieses immer wieder anders verschriftlicht wurde. Geht man von den älteren Namensformen aus, so scheint es, dass der Diphthong /iu/ schon früh zu einem /u/ gekürzt wurde: riut(e) rut(h). – Das /h/ am Wortende geht auf eine reine Schreibtradition zurück.

Nun zum ersten Wortglied: Eine Besonderheit ist die Schreibweise des Anfangsbuchstabens, der in den älteren Aufzeichnungen immer mit einem /c/ oder /ch/ verschriftlicht wurde. Lautlich machte dies zwar keinen Unterschied, denn vor dem Vokal /a/ wird das /c/ als /k/ gesprochen. Diese ältere Schreibweise lässt erkennen, dass der Name von den Schreibern einer romanischen Wurzel zugeordnet wurde.

Sie denken bei diesem Wortglied an ein ‚Kastell‘, eine Burg, vielleicht sogar an eine römische Befestigungsanlage? Würde der Name ‚Kastell/riut(e)‘ Sinn machen? Ein Rodungsgebiet, das nach einem älteren ‚Kastell‘ bezeichnet wurde, das vermutlich auf dem Burg- hül von Kastelruth stand? – In diesem Fall wäre die Mittelsilbe betont worden: Kastellriut(e).

Ich nehme nicht an, dass dieser Ortsname etwas mit einem ‚Kastell‘ zu tun hat, denn zuerst braucht es die Bauern, die für ihren Grundherrn ein stattliches Gebäude oder eine Befestigungsanlage bauen.

Bei der Deutung des ersten Wortgliedes gehe ich von der Annahme aus, dass es sich dabei um ein verstümmeltes Wort handelt: Dieses dürfte auf ‚Kasten‘ zurückgehen. Wie konnte es zu dieser lautlichen Veränderung kommen? In dem dreisilbigen Namen Kasten/riute war die mittlere Silbe -en schwachtonig. Solche unbetonten Silben werden öfters unklar gesprochen, sie werden ‚abgeschliffen‘. Aufgrund dieser Besonderheit dürfte sich diese Mittelsilbe lautlich verändert haben. In diesem Fall wurde der Nasal, das /n/, zu einem /l/: Kasten-

Kastel-. Somit wechselte dieses Wort seine Bedeutung: Aus ‚Kasten‘ wurde ein ‚Kastell‘ (= Burg)!

An dieser Stelle soll angemerkt werden, dass diese schwachtonige Silbe in der Mundart nochmals verändert wurde, denn der Vokal dieser Silbe wird nicht gesprochen: kaschtlrut.

‚Kasten‘ ist allen noch ein Begriff, auch wenn sich bei diesem Wort allmählich eine Bedeutungsveränderung abzeichnet: Die jüngere Generation neigt dazu, anstatt ‚Kasten‘ die Bezeichnung ‚Kleiderschrank‘ oder ‚Schrank‘ zu benutzen. – Die ältere Generation kennt noch eine zweite Bedeutungsnuance von ‚Kasten‘, denn diese Generation weiß noch, dass es bei vielen Bauernhöfen ein kleineres Nebengebäude gab, das als ‚Kornkasten‘ bezeichnet wurde. In diesem Kornkasten wurde das Getreide aufbewahrt. Das Wort ‚Kasten‘ im Namen Kasten/riute hat auch etwas mit ‚Speicher‘ bzw. ‚Aufbewahrungsort‘ zu tun: Mit diesem ‚Kasten‘ war aber der Speicher des Grundherren gemeint, an den die jeweiligen Inhaber der Nutzflächen ihre Abgaben entrichten mussten. – Nachdem das Hochstift Brixen ursprünglich den größten Grundbesitz in diesem Gebiet hatte, dürfte es der Kasten des Bischofs von Brixen gewesen sein, an den diese Abgaben abgeliefert wurden.

### Siedlungsgeschichte

Die neue Deutung des Namens Kastelruth sagt einiges über die Besiedlung dieser Hochfläche aus: Als dieser Ortsname entstand, wurden in diesem Gebiet Fluren urbar gemacht, indem diese von Buschwerk und Wurzeln befreit wurden. Das Grundwort -riute liefert somit einen Hinweis auf einen Siedlungsausbau, der in den Jahrhunderten nach der sogenannten ‚bayerischen Landnahme‘ erfolgte. Dieser zeitliche Rahmen mag vage erscheinen, vermutlich war es vor allem der Zeitraum zwischen dem 8. und 10. Jahrhundert, als viel Neuland geschaffen wurde.

Das erste Wortglied liefert etwas an Zusatzinformation, denn ‚Kasten‘ hat in diesem Fall etwas mit der Grundherrschaft bzw. mit dem Lehenswesen zu tun: Für die Nutzung der neu gewonnenen Fluren mussten die Inhaber ihrem Grundherrn Abgaben entrichten. Diese Abgaben, die ursprünglich vor allem aus Naturalien (vor allem Getreide, Tiere oder Fleisch und bestimmte Milchprodukte wie z. B. Käse) bestanden, mussten an den ‚Kasten‘, an das Verwaltungsamt des Grundherrn abgeliefert werden.

Der Name Kasten/riute dürfte sich ursprünglich auf ein größeres Gebiet bezogen haben und nicht nur auf die Dorfsiedlung von Kastelruth. – In einer Urkunde wurde dieses Gebiet als ‚Berg‘ (eigentlich ‚Bergseite‘) bezeichnet:

1264: in monte Kastelrut / in monte Chastelrut, Brixner Hochstiftsarchive Bd. 1, Nr. 144 und 146.

Als sich das ursprüngliche Rodungsgebiet vergrößerte, entstanden in diesem Gebiet andere Weiler, und die frühere Bezeichnung dürfte sich dann immer mehr auf den Hauptort in diesem Gebiet eingeeengt haben, da dieser den Kern des ursprünglichen Rodungsgebietes bildete. Otto Stolz (s. Politisch-historische Landesbeschreibung von Südtirol, S. 116) vermutete, dass der Dorfkern ursprünglich ‚Sal‘ oder ‚Sael‘ hieß.

### Die unterschiedlichen Deutungen

Die Annahme, dass die älteste Namensform dieses Ortsnamens ein latinisierter Name ist, hat Otto Stolz in seinem mehrbändigen Werk „Die Ausbreitung des Deutschtums in Südtirol im Lichte der Urkunden“ (Bd. 4, S. 116) geäußert. Wie bei vielen anderen Ortsbezeichnungen, die in lateinischen Urkunden aufscheinen, dürfte beim Namen Kastelruth nicht die gesprochene Namensform aufgezeichnet worden sein. Bei dieser Ortsbezeichnung war es aber nicht nur die Endung, die an das Latein angepasst wurde, sondern der Name wurde verändert, weil der Schreiber seine Deu-

tung einfließen ließ. Der Grund für diese Deutung dürfte verständlich sein: Nach der sprachlichen Veränderung von Kasten(riute) zu Kastel(rut) dürfte es für die Schreiber in der lateinischen Schreibstube klar gewesen sein, dass dieser Name als lateinischer Name zu deuten war. Diese Zurückführung auf eine lateinische Wurzel ist verständlich, wenn man bedenkt, dass die Schreiber vor allem in der lateinischen Sprache geschult waren. – Nachdem die lateinische Namensform Castellorupto Eingang in wichtige Dokumente gefunden hatte, wurde diese immer wieder in anderen Schriftstücken verwendet. Dies dürfte beweisen, dass diese Deutung relativ viel Zuspruch fand.

Ich kann mir vorstellen, dass Sie eine Antwort auf Ihre Frage haben möchten: „Was stimmt jetzt?“ Welche Deutung ist richtig? – Die Antwort darauf ist wiederum eine Frage: Was halten Sie für richtig? Sie entscheiden, ob das, was wortwörtlich aufgezeichnet wurde, Ihrer Meinung nach richtig ist. – Der Blickwinkel, von dem ich diese namenkundliche Thematik beleuchtet habe, dürfte für Sie neu und nur verständlich sein, wenn Sie die Annahmen teilen, von denen ich ausgehe.

Für Ihre Mühe, sich mit einer neuen Sichtweise auseinanderzusetzen, dankt Ihnen,

Tobias Flatscher

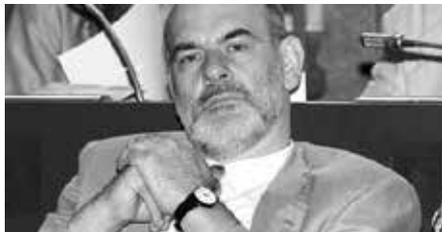
*Der Autor dieses Beitrages, war Oberschullehrer und hat sich nach seiner Pensionierung viele Jahre lang mit den Namen des Pustertales auseinandergesetzt. Das Ergebnis seiner Studien ist ein zweibändiges Werk: Namen im Einzugsgebiet der Rienz. Bd. 1: Hof- und Familiennamen; Bd. 2: Orts-, Tal-, Gewässer-, Berg- und Almnamen. – Zum Gemeindegebiet von Kastelruth hat der Autor einen engen Bezug, da er in seiner Studentzeit als Kartenzwicker auf der Linie Klausen – Seiser Alm beschäftigt war.*



## Vor zehn Jahren starb Christoph Hartung von Hartungen (1955-2013)

**Am 23. Februar vor zehn Jahren verstarb der Lehrer und Erwachsenenbildner, Historiker, Kulturmensch und politisch Engagierte Christoph von Hartungen im 58. Lebensjahr. Der in Seis wohnhafte Hartungen war von 1990 bis 1995 auch Mitglied des Gemeinderates von Kastelruth.**

Er war ein Mensch, der die zivilgesellschaftliche Verantwortung immer sehr ernst nahm. Er war ein Historiker, dem die Verbreitung historischen Wissens ein großes Anliegen war und ein Aufklärer, der daran glaubte, dass die Ge-



sellschaft verbessert werden kann. Deshalb beteiligte er sich an Diskussionen, gab Interviews, stritt mit den „Gegnern“, protestierte, unterschrieb Appelle und organisierte Vorträge und Tagungen. Er war kein Historiker im Elfenbeinturm, sondern einer der öffentlichen Stellungnahme im Einsatz für

ein sprachübergreifendes und tolerantes Südtirol.

Christoph fehlt in der gesellschaftlichen Landschaft Südtirols: als Historiker und Lehrer, als geduldiger Beobachter, scharfsinniger Kritiker und Kommentator. Er fehlt als öffentliche Person, wenn es darum geht, sich kritisch, mit aller Deutlichkeit, aber auch ausgewogen „einzumischen“. Seine Stellungnahmen Vor und Positionen waren immer vom Gerechtigkeitssinn getragen und auf Vermittlung ausgerichtet.

An seinem 10. Todestag wollen wir uns an ihn erinnern.

## Dieci anni fa ci ha lasciati Christoph Hartung von Hartungen (1955-2013)

**Dieci anni fa, il 23 febbraio, l'insegnante ed educatore civico, storico, uomo di cultura e attivista politico Christoph von Hartungen si è spento all'età di 58 anni.**

Era una persona che aveva preso sempre molto sul serio la responsabilità civica. Era uno storico per il quale la diffusione della conoscenza storica era di grande interesse, e un illuminato convinto che la società potesse essere migliorata. Per questo motivo partecipò a dibattiti, rilasciò interviste, litigò con gli "avversari", protestò, firmò appelli e organizzò dibattiti e conferenze. Non era uno storico in una torre d'avorio, ma una personalità pubblica impegnata per un Alto Adige interetnico e tollerante.

Christoph manca nel panorama sociale dell'Alto Adige: come storico e insegnante, come paziente osservatore, critico intelligente e commentatore. Manca come figura pubblica quando si tratta di "interferire" in modo critico, con tutta chiarezza, ma anche in modo equilibrato. Le sue dichiarazioni e le sue prese di posizione erano sempre animate da un senso di giustizia e miravano alla mediazione.

Nel 10° anniversario della sua morte, vogliamo ricordarlo.

*Für die Michael Gaismair Gesellschaft/Per la Società Michael Gaismair  
Günther Pallaver Vorsitzender/presidente  
Bozen/Bolzano 20.2.2023*



Du hast **Bauingenieurwesen** oder **Architektur** studiert und hast Lust auf eine neue Herausforderung?

Wir suchen eine neue Mitarbeiterin oder einen neuen Mitarbeiter im technischen Büro der Bezirksgemeinschaft Salten – Schlern.

Wir betreuen kleine, mittlere und große Bauvorhaben der Bezirksgemeinschaft und der Mitgliedsgemeinden. Du hast Freude am Organisieren, Koordinieren und Managen, bist lernfreudig und teamfähig? Dann melde dich.

Wir bieten abwechslungsreiche Tätigkeiten, eine 38h Woche mit flexiblen Arbeitszeiten und Freitag nachmittags frei, eine sichere und interessante Arbeit mit Entwicklungspotential.

Du brauchst ein abgeschlossenes Bauingenieur- oder Architekturstudium und den Zweisprachigkeitsnachweis C1 (ehemalig A).

**Haben wir dein Interesse geweckt? Dann melde dich per Mail an [rosa.wellenzohn@bzgsaltenschlern.it](mailto:rosa.wellenzohn@bzgsaltenschlern.it).**

## ALKOHOLKONSUM IN SÜDTIROL

## CO,OL heißt coolcommanull

**Neue Alkoholpräventionskampagne des Landes Südtirol der Öffentlichkeit vorgestellt. Glücksmomente erleben mit 0,0 Promille. Abstinenz immer mehr im Trend. Die spürbaren Vorteile von Alkoholverzicht.**

„Sober October“, „Dry January“, „Sober Curiosity“ sind nur einige Schlagwörter, die einen weltweiten Trend beschreiben, der auf einen gesunden Lebensstil ohne Alkohol abzielt.

CO,OL, die neue Ausgabe der Alkoholpräventionskampagne, lehnt sich an diesen neuen spürbaren Trend an: keinen oder weniger Alkohol zu trinken, verstärkt auf alkoholfreie Getränke zurückzugreifen und auf das eigenen Wohlbefinden zu achten. Unsere Nachbarländer machen es vor: ob in Deutschland oder der Schweiz, alkoholfreie Drinks zum Anstoßen sind heute gesellschaftsfähig. Alkoholfrei wächst – wie nie zuvor.

„Die Konsumgewohnheiten verändern sich, zumindest eine Zeit im Jahr keinen Alkohol zu trinken ist auch in Südtirol durchaus Trend“, sagt Peter Koler, Direktor des Forum Prävention

Alternative Genussräume aufzeigen, Menschen die Chance bieten, ihren Alkoholkonsum zu überdenken und die gesellschaftliche Akzeptanz gegenüber dem Nicht-Trinken erhöhen, sind nur einige der Kampagnenziele. Niemand soll sich fürs Nicht-Trinken rechtfertigen oder sogar schämen müssen. Menschen, die ihren Alkoholkonsum langfristig reduzieren, sollen unterstützt werden.

Die aktuelle Alkoholpräventionskampagne CO,OL möchte abstinenten Menschen in ihrer Konsumhaltung fördern. Vier verschiedene Szenen – ein Spikeballspiel, eine Schneewanderung, eine Chorprobe und eine Tanzstunde – stehen exemplarisch für eine Vielzahl von Situationen, bei denen es um die Freude am Erlebten geht, wozu ein Alkoholkonsum gar nicht notwendig ist. Mit ihren positiven Aussagen „Glücksmomente erleben mit 0,0 Promille“ und „Lust auf Leben mit 0,0 Promille“ wirkt die Kampagne freundlich und ansprechend. Der Moment, das Gefühl, das vermittelt wird, stehen im Vordergrund.



Diese Botschaft wird über verschiedene Kommunikationsmittel landesweit verbreitet, unter anderem über Videos im Selfie-Stil in den sozialen Medien, eine großflächige Plakatierung, Illustrationen im Print-Bereich sowie eine spezifische Landingpage. Auch in den öffentlichen Verkehrsmitteln des Landes wird die Kampagne präsent sein. CO,OL soll in Südtirol ankommen – um zu bleiben.

#### Vertiefende Erklärungen und Kommunikationsmittel

Die Kampagne ist Teil des Landespräventionsplans, wird von der Landesabteilung Gesundheit sowie dem Südtiroler Sanitätsbetrieb getragen und vom Forum Prävention umgesetzt. Ihr langjähriges Markenzeichen ist ein weißes Rufzeichen auf rotem Kronenkorken. Laut ASTAT-Studie (2019) kennt jede/r dritte Südtiroler/in (33 %) die Kampagne. Von diesen sind neun von zehn mit der Botschaft, die sie vermittelt, einverstanden.

Auf [www.coolcomma0.com](http://www.coolcomma0.com) – einer eigens geschaffenen Landingpage – werden die Aussagen der Kampagne vertiefend erklärt. Ein Umfragetool zur Einschätzung des eigenen Alkoholkonsums sowie gängige Meinungen zum Thema laden den Besucher ein sich mit dem Thema auseinanderzusetzen. [coolcomma0.com](http://coolcomma0.com) vermittelt bildlich zehn Gründe, warum 0,0 ein Versuch wert ist. Deinem Körper geht es besser, das Krebsrisiko sinkt, du sparst Geld sind nur einige der Gründe, die für einen abstinenten Lebensstil sprechen.

Weitere Informationen und Downloads bietet die Internetseite [\[raevention-in-suedtirol-1053.html\]\(http://raevention-in-suedtirol-1053.html\) und die Social Media Kanäle des Forum Prävention. Zusätzlich zur Kampagne laufen eine Reihe von personenorientierten Maßnahmen, die man auf der oben genannten Website findet.](http://www.forum-p.it/de/fachstellen/sucht/alkoholp-</a></p>
</div>
<div data-bbox=)

Bei einer gemeinsamen Pressekonferenz am 26. Jänner im Pressesaal des Landhaus 1, Silvius Magnago Platz, Bozen wurde die Kampagne von Ressortdirektor Günther Burger, Sanitätsdirektor Josef Widmann, Martin Fronthaler (Leiter Bad Bachgart), Direktor Peter Koler und Projektleiterin Magdalena Platzer (Forum Prävention) der Öffentlichkeit vorgestellt.

Im Folgenden Link finden sich die verschiedenen Sujets und Motive der Kampagne: [https://drive.google.com/drive/folders/1nehCS7vGHJEMI32X6JnGFDW\\_uSH3ZJY?usp=sharing](https://drive.google.com/drive/folders/1nehCS7vGHJEMI32X6JnGFDW_uSH3ZJY?usp=sharing)

#### Weiterführende Infos:

##### Infobox: Daten zu Alkoholkonsum in Südtirol

Laut den aktuellsten ASTAT-Daten (astatinfo Nr.68/2019) sind 21% der Südtiroler\*innen entweder Nicht-Trinker oder fast Nicht-Trinker, da sie in den letzten drei Monaten keinen Alkohol getrunken haben. Ungefähr gleich viele (22%) trinken weniger als einmal pro Woche Alkohol. 49% trinken Alkohol an einem oder mehreren Tagen in der Woche und 7% trinken ihn täglich oder fast täglich.

Laut den neuesten ISTAT-Daten (2020) liegt Südtirol beim täglichen Konsum von Alkohol unter dem nationalen Durchschnitt von 20,2 %. 15,1% der Südtiroler\*innen – 23 % (2014: 27,6 %) der Männer sowie 7,2 % (2014: 9,9 %) der Frauen – konsumieren täglich Alkohol. Im Vergleich zu früheren Erhebungen sinkt dieser Wert immer weiter (2014: 18,5 %). In keiner anderen Region trinken laut letzter Istat-Erhebung verhältnismäßig weniger Einwohner/innen täglich Alkohol.

69,9% der Südtiroler\*innen haben zumindest einmal im Jahr Alkohol getrunken, 66,8 italienweit. Das bedeutet im Umkehrschluss, dass über 30% der Südtiroler\*innen ganz abstinent waren.

Zum anderen bleibt das „binge drinking“, der Konsum von sechs oder mehr Stan-

dardgetränken bei einer Gelegenheit, der bedeutendste Risikofaktor für unsere Region: 15,7 % der Befragten in Südtirol, im Gegensatz zu 7,0 % in Italien insgesamt, wurden dieser Kategorie zugeweiht. Erfreulich ist aber, dass auch dieser Wert sinkt: bei der Erhebung 2019 lag der Wert bei 21,4 % der Befragten in Südtirol (Quelle: [www.istat.it/it/archivio/244222](http://www.istat.it/it/archivio/244222)).

Laut ASTAT (astatinfo Nr.41/2021) wurden im Jahr 2021 578 Führerscheine wegen Trunkenheit am Steuer entzogen. Im Vergleich zu 2020 ergibt sich ein Anstieg von 11,6%, aber da 2020 wegen des Lock-downs ein besonderes Jahr war, wird die Veränderung im Vergleich zu 2019 genauer betrachtet. Die entzogenen Führerscheine sind im Vergleich zu 2019 um 5,1% zurückgegangen. Von allen wegen Trunkenheit eingezogenen Führerscheinen wurden 527 Männern abgenommen und 51 Frauen. 2008 gab es noch 1.160

eingezogene Führerscheine wegen Trunkenheit. Fast alle der von der ASTAT-Studie (2019) Befragten (95 %) befürworteten völlige Nüchternheit beim Fahren.

Unter den 14-17-Jährigen liegt laut der aktuellsten ASTAT-Jugendstudie (2021) der Anteil derjenigen die „nie“ oder „1 mal im Monat oder seltener getrunken haben“ bei 78%, bei den 18-21-Jährigen sind es 54%, bei den 22-25-Jährigen immer noch 47%.

Aktuell geht man von 3-5 % alkoholkranken bzw. alkoholabhängigen Menschen in der Allgemeinbevölkerung aus (in Südtirol 15.000-25.000 Personen). Weitere 10-15 % zeigen teilweise problematisches Trinkverhalten (50.000-75.000 Menschen). Im Jahre 2021 wurden landesweit 2.654 alkoholranke Personen von den einschlägigen Behandlungseinrichtung des Landes versorgt. Die Notaufnahmen des Landes verzeichneten im gleichen Zeitraum 858 Zugänge aufgrund von al-

kohol-assoziierten Ursachen. In den Südtiroler Krankenhäusern kam es 2021 zu 760 alkoholbedingten Entlassungen. Dazu zählen Personen, die wegen Alkoholabhängigkeit, Alkoholmissbrauch oder Alkoholvergiftung in Behandlung aufgenommen waren.

Eine Alkoholkrankheit ist erfolgreich behandelbar. Die Sensibilisierung und die Bewusstseinsbildung in der Bevölkerung gehören diesbezüglich verstärkt, ebenso die Enttabuisierung und die Verminderung von Stigmatisierung alkoholkranker Menschen. Innerhalb des Sanitätsbetriebs kümmern sich die Dienste für Abhängigkeitserkrankungen und das Therapiezentrum Bad Bachgart um die Behandlung alkoholkranker Menschen. Mit dem Sanitätsbetrieb konventioniert ist das Ambulatorium Hands und die Psychosoziale Beratungsstelle der Caritas. Das Forum Prävention begleitet Maßnahmen und Kampagnen im Bereich der Alkoholprävention.

## WELTLADEN SCHLERN

# Bauern, Bäuerinnen und Aktivist\*innen

## Die Bauerngenossenschaft COPROPAP aus Ecuador setzt sich für die Rechte der Menschen und dem Schutz der Umwelt ein.

Der Verein Operation Daywork EO und der Weltladen Schlern laden am 9. März 2023 um 19:30 Uhr in den Lächlersaal in Kastelruth zur Begegnung mit der Bauerngenossenschaft COPROPAP aus Ecuador. COPROPAP steht für Cooperativa de Producción de Panela El Paraíso. Die Genossenschaft baut Zuckerrohr an, welcher biologischem Rohrzucker verarbeitet wird und über den fairen Handel als Dulcita Zucker nach Italien kommt. Die Mitglieder von COPROPAP haben sich außerdem gemeinsam mit anderen Organisationen zum Frente Antiminero -Pacto por la Vida, el Agua y la Naturaleza (Anti-Minen-Front) zusammengeschlossen. Durch eine Straßensperre, die von den Bauern selbst 24 Stunden auf 24 bewacht wird, wollen sie den illegalen Minenabbau stoppen. Diese Straßensperre ist ein einzigartiges Beispiel für einen friedlichen Widerstand gegen die Interessen der großen multinationalen Unternehmen. Gleichzeitig wollen sie die Menschenrechte der Bewohner\*innen

des UNESCO-Naturschutzgebietes des Chocó Andino, in dem die Mitglieder von COPROPAP leben, verteidigen: das Recht auf Wasser, welches durch die Verbreitung des Minenabbaus nicht mehr gewährleistet werden könnte, das Recht, in einer sicheren, sauberen, gesunden und nachhaltigen Umwelt zu leben, sowie natürlich die Rechte der Arbeiter\*innen, darunter das Recht auf einen gerechten Lohn.

Operation Daywork EO ist ein gemeinnütziger Verein von südtiroler Oberschüler\*innen, welcher darauf abzielt, durch die Verleihung eines Menschenrechtspreises, Initiativen von Solidarität und Entwicklungszusammenarbeit zu fördern: „Wir haben beschlossen, unseren Preis an COPROPAP zu vergeben, weil ihr Engagement für die Rechte der Menschen und den Schutz der Umwelt beispiellos ist“, so Giulia Demasi, Präsidentin von Operation Daywork. Im Rahmen des jährlichen Projektes von Operation Daywork findet im März der Gästebesuch statt. Vom 6. bis zum 27. März wird eine kleine Delegation von COPROPAP, zusammengesetzt aus der Präsidentin der Genossen-

schaft Maria Blanca Lopez de la Cruz und dem Vize-Präsidenten des Frente Antiminero und Mitglied von COPROPAP Eddy Javier Cortes Duran, in Südtirol zu Besuch sein. Das Netzwerk der Südtiroler Weltläden und so auch der Weltladen Schlern unterstützen die Initiative und ermöglichen über Begegnungsabende in mehreren Gemeinden in Südtirol den Austausch mit den Bäuerinnen, Bauern und Aktivist\*innen von COPROPAP.



### BEGEGNUNG MIT ZUCKERROHRPRODUZENT\*INNEN

Bauern, Bäuerinnen und Aktivist\*innen aus Ecuador erzählen von ihren täglichen Herausforderungen und ihren Bemühungen zum Schutz von Menschen und Natur.  
9. März 2023 / 19:30 Uhr  
Lächlersaal, Kastelruth

## STREUOBST IM SIEDLUNGSGEBIET

## Traditionelles Kulturelement und modernes Planungsinstrument



Foto Martina Jaider

Garten der Tertiarschwestern in Brixen

**Was haben Streuobstwiesen, das Gemeindeentwicklungsprogramm und (Landschafts-)Architektur miteinander gemein? Antwort auf diese Frage gab eine Veranstaltung vor einigen Tagen in der Eurac Research, welche die Initiative Baumgart, die Landschaftsarchitekten Südtirol (LAS) und die Architekturstiftung Südtirol organisierten. Fazit: So einiges.**

Gleich zu Beginn der Veranstaltung erklärten Christian Sölva (LAS) und Susanne Rieder (Architekturstiftung) den zahlreichen Teilnehmenden, dass das Kulturelement Streuobstwiese ein inte-

ressantes Planungselement sei und im Rahmen des Gemeindeentwicklungsprogramms als öffentliche Grünfläche in den Siedlungsgebieten gut integrierbar sei. Was die Teilnehmenden aus den vielfältigen Vorträgen der Veranstaltung außerdem mitnehmen konnten: Streuobstwiesen passen zu einer zukunftsorientierten Dorf- und Stadtentwicklung und können zur Gestaltung von Gärten für Altenheime, Hotelanlagen, Golfplätzen und darüber hinaus eingesetzt werden.

Außerdem lernten die Teilnehmenden, dass Streuobstwiesen ein verbindendes Element sein und die Grundlage

für Gemeinschaft bilden können: Dies zeigte vor allem das Modell-Dorf Verdings (Klausen) mit dem Dorfanger, in dem Dorffeste stattfinden und der als öffentliches Grün zugänglich ist und genutzt wird. Im Rahmen des Gemeindeentwicklungsprogramms muss auch der öffentliche Raum geplant werden, dabei kommt öffentlichem Grün eine ganz besondere Bedeutung zu, nicht zuletzt als Anpassungsstrategie an die Klimaerwärmung. Das Kulturelement Streuobst kann dabei eine wichtige Rolle spielen. Unter anderem, weil Streuobstwiesen ein Hot-Spot für die Artenvielfalt darstellen.

Besonders was die Vögel betrifft, kamen hier bei Untersuchungen des Biodiversitätsmonitorings Südtirol so viele Arten vor, wie in keinem anderen der untersuchten Lebensräume. „Auch einige gefährdete Arten, wie die Zippammer oder die Schafstelze kamen hier vor“, erklärte der Referent Andreas Hilpold, Koordinator des Monitorings.

Diese Veranstaltung lockte mit dem Titel „Streuobst im Siedlungsraum: Potenziale der Gestaltung & Bedeutung in der Kulturlandschaft“ zahlreiche Teilnehmende. Organisiert wurde die Veranstaltung von der Architekturstiftung, von LAS (Landschaftsarchitekten Südtirol), sowie von der Initiati-

ve Baumgart (Eurac Research, Dachverband für Natur- und Umweltschutz, Bioland Südtirol, Roter Hahn, Amt für Natur, Obstbaumuseum Südtirol, Heimatpflegeverband, Sortengarten Südtirol).

Die Teilnehmenden waren begeistert vom abwechslungsreichen Programm, das von Ergebnissen aus wissenschaftlichen Untersuchungen durch Andreas Hilpold (Eurac Research) in Streuobstwiesen über die Blickpunkte von Abteilungsebene durch Virna Bussadori (Gemeindeentwicklungsprogramm) und Amtsebene durch Peter Kasal (Landschaftsplanung), weiter über praktische Beispiele aus Gemeinden (Peter Gasser, BM Klausen) und

von Planungsbüros (Eva Schgaguler, freiberufliche Landschaftsarchitektin) bis hin zu praktischen Informationen zur Situation in Südtirol (durch Manfred Hofer, Sortengarten Südtirol) alle Aspekte zum Thema abdeckte.

Dieser Vortragsabend ist einer der vielen Veranstaltungen zum Thema Streuobst, die die Initiative Baumgart jedes Jahr organisiert. Weitere Aktionen sind für das Jahr 2023 geplant: So startet im März erneut der in Zusammenarbeit mit dem Südtiroler Bauernbund organisierte Kurs zum Thema Streuobstwiesen und eine Wiederholung der Streuobstwiesenmeisterschaft 2023 wird ebenso wieder angestrebt. Weitere Veranstaltungen werden folgen.



# HOFER

DEIN PARTNER

für Fliesen, Böden, Pools & Spa, Sanitärobjekte  
Gesamtlösungen und Möbelverkleidung

## Veranstaltungen

### MÄRZ

- Mi 01.03.23 Seis 15:00 Schüttelbrot, Vinschgerlen & Co. – Südtiroler Brotbackkurs. Anmeldung in den Tourismusvereinen
- Mi 01.03.23 Kastelruth 17:00 Dorfplatz: Après Ski mit Umtrunk
- FR 03.03.23 19:30-21:30 Kastelruth Schminktipp für den Alltag im Elki Kosten: 10€ mit Patrizia Auer
- Sa 04.03.23 Kastelruth 8:30-12:00 Flohmarkt der Katholischen Frauenbewegung im EX- Arztambulatorium, Rückseite der Mittelschule
- SO 05.03.23 Tagusens 14:00 Tanznachmittag im Gasthaus Lieg mit dem Holladuo
- Mi 08.03.23 Seis 15:00 Schüttelbrot, Vinschgerlen & Co. – Südtiroler Brotbackkurs. Anmeldung in den Tourismusvereinen
- Mi 08.03.23 Kastelruth 17:00 Dorfplatz: Après Ski mit Umtrunk
- DO 09.03.23 08:30-11:00 Kastelruth Schnipp Schnapp Haare ab im Elki Kosten: 8€ mit Friseurin Lissy
- FR 10.03.23 18:30-19:30 Kastelruth Sanftes Yoga für Schwangere im Elki Kosten: 124€ (10 Einheiten) mit Simone Nothdurfter
- Fr 10.03.23 Kastelruth 17:00 Dorfplatz: Auftritt der „Alphornbläser Seiser Alm“ SO 12.03.23 Tagusens 14:00 Tanznachmittag im Gasthaus Lieg mit dem Duo die lustigen Strawanza
- Mi 15.03.23 Seis 15:00 Schüttelbrot, Vinschgerlen & Co. – Südtiroler Brotbackkurs. Anmeldung in den Tourismusvereinen
- Mi 15.03.23 Kastelruth 17:00 Dorfplatz: Après Ski mit Umtrunk
- Mi 15.03.23 Dolomitenregion Swing on Snow
- Do 16.03.23 Seis 13:30 BAUERfood Frühlingskräuter: Die Kraft des Frühlings schmecken. Anmeldung in den Tourismusvereinen
- Do 16.03.23 Dolomitenregion Swing on Snow
- Fr 17.03.23 Dolomitenregion Swing on Snow
- Sa 18.03.23 Dolomitenregion Swing on Snow
- So 19.03.23 Dolomitenregion Swing on Snow
- SO 19.03.23 Tagusens 14:00 Tanznachmittag im Gasthaus Lieg mit dem Duo Flexible
- Do 23.03.23 Seis 13:30 BAUERfood Frühlingskräuter: Die Kraft des Frühlings schmecken. Anmeldung in den Tourismusvereinen
- Sa 25.03.23 Kastelruth 20:30 Sportzentrum Telfen: Josefikoncert der Musikkapelle Kastelruth
- SO 26.03.23 Tagusens 14:00 Tanznachmittag im Gasthaus Lieg mit dem Amberg Duo

### APRIL

- Sa 01.04.23 Kastelruth 8:30-12:00 Flohmarkt der Katholischen Frauenbewegung im EX- Arztambulatorium, Rückseite der Mittelschule
- SO 02.04.23 Tagusens 14:00 Tanznachmittag im Gasthaus Lieg mit dem Tiroler Herz
- Do 06.04.23 Kastelruth 17:00 Laechlersaal: Multivisionsshow „Magische Dolomiten“ des Fotografen Fabian Dalpiaz
- So 09.04.23 Kastelruth 10:00 Pfarrkirche: Heilige Messe mit Osterkonzert der Musikkapelle Kastelruth und Umtrunk am Dorfplatz